

HISTORIAL DE PRODUCCION

Temporada 2009 – 2010 ¡a todo corazón!

LÚCIDO Del 17 de Septiembre al 11 de octubre del 2009

Lucid

De Rafael Spregelburd (Argentina)

En español con supertítulos en inglés

Traducción al inglés de José Carrasquillo

Productor: Abel López

Director: José Carrasquillo

Regidora de escena: Mel Bieler

Diseñadores: Giorgos Tsappas (Escenografía), Cory Ryan Frank (Iluminación), Ivania Stack (Vestuario), Brendon Vierra (Sonido), Maria Schneggenburger (Utilería), Leslie Felbain (Movimiento físico)

Elenco: Cythnia Benjamin* (Teté), Anabel Marcano (Lucrecia), Peter Pereyra (Lucas), Carlos Castillo (Mozo, Dario), Joanna Fortuna (Reemplazante)

Equipo de producción: Eric Lucas (Director técnico), Mariana Osorio (Jefa de producción), Dan Iwaniec (Asistente del diseñador de vestuario), Teodulla Hill (Jefa de sala), Andrés Luque (Jefe de bambalinas), Tessa Grippaduo (Jefa de vestuario), Jeny Hall (Maestro Electricista), Peter Goldschmidt, Thomas Haman, Ellen Houseknecht, Andrew Scharwath, (Electricistas), Andres Luque (Maestro Carpintero), Katherine Lucibella (Carpintero), Kerry Waters Lucas (Pintora a cargo), Krystov Linqvist (Pintoer escénico), Mick Coughlan (Asistente de utilería), Mel Bieler (Operadora de luces), Karen Ruffin (Operadora de sonido), Lina Morales Chacana (Programadora de subtítulos), Esther Gentile (Operadora de subtítulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Videógrafo), Marcelo Espinoza (Gráficos/Ilustración), Juan Carlos Espinoza (Promocional de TV), Watermark Design (Diseño gráfico) y Christopher Shell (Programa de mano).

*Aparece por cortesía del Actors Equity Association.

Crítica:

“...El dramaturgo Spregelburd, también traductor, actor y director, es parte del ‘teatro de la desintegración’, una rebelión en contra de las divisiones claras entre protagonista y antagonista, la ficción teatral de finales felices, las ‘mentiras enlatadas’. Esta nueva orientación dramática experimenta ampliamente con el lenguaje. En Lúcido el trasplante de órganos es el punto de conversación, como el tema del sacrificio. Las frases se repiten como en refranes. Esta experimentación es utilizada para describir la ruptura en las relaciones y la comunicación verbal dentro de la familia. Cuando los tradicionales hombres machos y madres dominadoras se desintegran y desaparecen, nuevas identidades emergen. El vestuario trans genérico también apunta a la fusión de los papeles femeninos y masculinos. Éste es un material de múltiples niveles, como el de los sueños, parafraseando a Shakespeare. Y tengo que admitir que no había visto teatro como éste. Es tan fascinante como un cuadro abstracto...” **Rosalind Lacy**

-DC Theatre Scene- 24 de septiembre del 2009

BEAUTY OF THE FATHER Del 4 al 28 de febrero del 2010

La belleza del padre

de Nilo Cruz (United States/Cuba)

Traducción al español de Nilo Cruz y Teresa María Rojas

En inglés con subtítulos en español

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidora de escena: Mel Bieler

Diseñadores: Elizabeth J. McFadden (Escenografía), Jason Cowperwaite (Iluminación), Martin Schnellinger (Vestuario), Brendon Vierra (Sonido), Tessa Grippaudo (Utilería)

Elenco: Dan Istrate (Federico García Lorca), Norman Aronovic* (Emiliano), Monalisa Arias (Marina), Kerry Waters Lucas (Paquita), Lucas Beck* (Karim)

Equipo de producción: Eric Lucas (Director técnico), Mariana Osorio (Jefa de Producción), Belén Oyola-Rebaza (Jefa de sala), Andrés Luque (Jefe de bambalinas), Jenny Cisneros (Jefe de vestuario), Tessa Grippaudo (Asistente de bambalinas) Jeny Hall (Maestro electricista), Cat Giradi, Peter Goldschmidt, Thomas Haman, Kevin Hasser, Andrew Scharwath, Paul Villaloz, Aaron Wasman (Electricistas), Andrés Luque (Maeseor Carpintero), Eric Williams (Carpintero), Meghan Toohey (Pintor en cargo), Amy Kellet (Pintor escénico), Mel Bieler (Operadora de luces), Karen Ruffin (Operadora de sonido), Lina Morales Chacana (Programadora de subtítulos), Esther Gentile (Operadora de subtítulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Videógrafo), Marcelo Espinoza (Grafica/Ilustración), Watermark Design (Diseño gráfico) y Christopher Shell (Programa de mano).

*Aparecen por cortesía del Actors Equity Association.

Crítica:

“ Cuando el triángulo romántico de una obra incluye a un padre y su hija deseando al mismo atractivo muchacho, ¿cuánta distancia estética se requiere para mantener la pieza intelectualmente admisible? La respuesta, en La belleza del padre, la lírica aunque cautelosamente distante obra de Nilo Cruz, parece ser una buena cantidad. Cruz es el autor ganador del Premio Pulitzer con la obra Ana en el trópico, sobre un amor fatal (nacido en el ámbito de una fábrica de cigarros en la Florida de los años 1920)) paralelo al de Ana Karenina de León Tolstoi. Aquí es el fantasma de Federico García Lorca, el dramaturgo español, que añade dimensiones literarias a las seducciones y traiciones, esta vez dentro de una familia profundamente dividida en la costa de España. La obra en el Teatro Hispano Gala está representada en su original inglés con subtítulos proyectados en español (al revés de lo que la compañía hace usualmente) y la puesta es tan bonita como una de las esculturas de nidos de pájaros que crea Emiliano, el artista y patriarca ubicado en el centro del remolino. La simple escenografía compuesta de maderas envejecidas de Elizabeth J. McFadden, tiene unos grandes vacíos negros a sus costados y en la profundidad de esos abismos se pasea el fantasma de García Lorca, interpretado con una elegancia de Viejo Mundo por Dan Istrate en un immaculado traje blanco...” Nelson Pressley -The Washington Post-

9 de febrero del 2010

Temporada 2008 – 2009 ¡Acércate más!

LA EDAD DE LA CIRUELA Del 18 de septiembre al 12 de octubre de 2008

The Aging of the Plum

De Aristides Vargas (Ecuador/Argentina)

En español con supertítulos en inglés

Traducción al inglés de Barbara Phillips (Comisionada por GALA)

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidor de escena: Mel Bieler

Diseño: Elizabeth J. McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Martin Schnellinger (Vestuario), David Crandall (Sonido), Sofia Gawer-Fische (Objetos escenográficos), Amanda Barrett Smith (Pelucas y maquillajes)

Elenco: Lorena Sabogal (Eleonora), Monalisa Arias (Celina), Becky Webber (Victoria), María Brito (Gumersinda, Adriática), Lucrecia Basualdo (Blanquita, Jacinta)

Personal de producción: Brendon Vierra (Director técnico), Mariana Osorio (Gerente de producción), Teodula Hill (Regidor de sala), Andrés Luque (Asistente de bambalinas), Doris Beauseigneur (Regidora de vestuario), Jenny Cisneros (Asistente de vestuario), Ann Allan (Maestro electricista), Eliza Walker, Sarah Peterson, Marisa Johns "Za", Kate Lucibella, Paul Lang (Electricistas); Kyle Montgomery (Maestro carpintero), Eric Lucas, Kate Lucibella, Andres Luque (Carpinteros); Marisa Johns "Za" (Tramoyista), Kyle Montgomery (Ingeniero), Mel Bieler (Operador de luces), Karen Ruffin (Operador de sonido), Lina Morales (Adaptación de títulos), Esther Gentile (Proyección de títulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano).

Crítica:

"El director Abel López de GALA y sus inspirados actores, hacen la obra La edad de la ciruela tan cautivante, tan real que va más allá de la magia, hacia lo sublime. Ejecutada al máximo en el estilo exagerado del realismo mágico, los actores van al corazón de la obra e interpretan la imaginería poética de Aristides Vargas como si tocaran una bella sonata de violín... La obra va progresando vigorosamente, a un ritmo que te deja la mente dando vueltas, gracias a López, el mago del tiempo. Con ráfagas de recuerdos claramente descriptos por la actriz Lorena Sabogal, Eleonora recuerda a su madre, las tías y la abuela como mujeres que no vivieron como ellas mismas, atormentadas por un tiempo que no les correspondía. La versátil actriz invitada de Venezuela, María Brito, tiene muchos momentos brillantes como Francisca, la madre y la abuela María, ambos interpretados con poderosa presencia." **Rosalind Lacy -DC Theatre Scene-**

22 de setiembre del 2008

EL MEJOR ALCALDE, EL REY Del 29 de enero al 22 de febrero de 2009

The Best Judge, The King

de Lope de Vega (Spain)

Traducido al inglés por Heather McKay (Comisionada por GALA)

En español con supertítulos en inglés

Productor: Abel López

Director: Macarena Baeza

Regidor de escena: Hannah Neilsen-Jones

Diseño: Elizabeth J. McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Martin Schnellinger (Vestuario), Matt Otto (Diseño y composición de sonido), Mariana Fernandez (Objetos escenográficos), Amanda Barrett Smith (Pelucas)

Elenco: José Ignacio García (Sancho), Sandra Milena Sampayo (Elvira), Manolo Santalla (Nuño), Carlos Castillo (Pelayo), Mel Rocher (Don Tello), Carlos del Valle (Celio), Marta Cartón (Feliciano), Annette Miró (Juana), Hugo Medrano (El Rey), Héctor Díaz (El Conde)

Personal de producción: Eric Lucas (Director técnico), Mariana Osorio (Gerente de producción), Teodula Hill (Regidor de sala), Andres Luque (Asistente de bambalinas), Jenny Cisneros (Regidor de vestuario), Silvina Di Laudo (Pasante de producción), Nathan Devonshire, Sarah MacKonski (Maestro Electricista), Eric Lucas, Andres Luque, Kyle B. Montgomery (Electricistas); Kyle B. Montgomery (Maestro Carpintero), Andrew Honeycutt, Katherine Lucibella, Andres Luque, Kerry Waters Lucas (Carpinteros), Marisa Johns “Za” (Tramoyista), Angelic Johns, Amy Kellet, Kevin Kirkpatrick, Kerry Waters Lucas (Pintores de escenografía), Mariana Fernández (Artesana de objetos escenográficos), Hannah Neilsen-Jones (Operador de luces), Karen Ruffin (Operador de sonido), Lina Morales Chacana (Adaptación de títulos), Ana Quijano, Silvina di Laudo (Proyección de títulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano).

Crítica:

“...Lo mejor de la dirección de Baeza no es sólo su atención a la musicalidad del lenguaje de Lope sino también en los elementos físicos que utiliza para hacer los personajes alegóricos reales. José Ignacio García interpreta a Sancho, el campesino noble, con un cautivador encanto, mientras elogia la belleza de Elvira (Sandra Milena Sampayo). “Con un rostro como el de ella, quién necesita rulos u ornamentos? Ella es el sol llena de rayos.” Pero vestido en vaqueros, con una mezcla de traje de época, chocante al principio, hace que todo su idealizado amor se haga más terrenal.. No, esto no es West Side Story, estos dos campesinos son dos adolescentes enloquecidos de amor. Sancho lo expresa deslizándose por los postes y subiéndose a los balcones...Baeza acentúa los conflictos sociales subrayando las líneas referentes a ellos, como las del Rey Alfonso: “Aquél que ofende al pobre no es muy sabio.” El rey se une al pueblo en contra de los poderosos como Don Tello, el rebelde que ha trastornado la jerarquía de una sociedad. La arrogancia de Don Tello impulsa al rey a disfrazarse como un alcalde para reprimir al malvado.” **Rosalind Lacy -DC Theatre Scene-**

4 de febrero del 2009

LA VERDADERA HISTORIA DE COCA-COLA EN MÉXICO Del 2 al 26 de abril del
The True History of Coca-Cola in Mexico 2009

de Aldo Velasco (Mexico) & Patrick Scott (USA)

Traducción al inglés de Aldo Velasco y Patrick Scott

En inglés con supertítulos en español

Productor: Abel López

Director: José Carrasquillo

Regidor de escena: Mel Bieler

Diseño: Elizabeth J. McFadden (Escenografía), Cory Ryan Frank (Iluminación), Ivania Stack (Vestuario), Brendon Vierra (Sonido), Maria Schneggenburger (Objetos escenográficos), JJ Kazcynski (Proyecciones)

Elenco: Daniel Eichner (Pat), Jaime Robert Carrillo (Aldo)

Personal de producción: Eric Lucas (Director técnico), Jason Schlafstein (Asistente de dirección), Mariana Osorio (Gerente de producción), Dan Iwaniec (Asistente de vestuario), Jenny Cisneros (Regidora asistente de escena), Teodulla Hill (Regidor de sala), Andrés Luque (Asistente de bambolinas), Tessa Grippaduo and Jenny Cisneros (Regidor de vestuario), Jenny Hall (Maestro electricista), Sthernly Knight, Katherine Lucibella, Andrés Luque, David Riches, Eliza Walker (Electricistas), Kyle B. Montgomery (Maestro carpintero), Andrés Luque and Katherine Lucibella (Carpinteros), Marisa Johns “Za” (Tramoyista), Kat Gill, Amy Kellet, Megan Toohey (Pintor de escenografía), Margo Bierne and Amy Brandenburg (Asistentes de objetos escenográficos), Frank Labovitz (Asistente de vestuario), Monalisa Arias (Coreógrafo de combate), Mel Bieler (Operador de luces), Jason Schlafstein (Operador de sonido), Lina Morales Chacana (Adaptación de títulos), J.P. Zaruk and Hannah Nielsen-Jones (Proyección de títulos), Anthony Stone (Operador de proyecciones), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), y Christopher Shell (Programa de mano).

Crítica:

“...El director José Carrasquillo y dos actores en múltiples roles ponen montones de energía bufonesca en este ingenioso divertimento en el inglés de los dramaturgos Aldo Velasco y Patrick Scott... Pero el show es más que espuma teatral: sus jocosos comentarios sobre la globalización y los grandes negociados –y los aún más jocosos sobre el miedo a la globalización y los grandes negociados- son como un tónico en estos momentos de alboroto financiero internacional... La obra se basa en dos intelectuales pero despistados héroes: Pat (Daniel Eichner) and Aldo (Jaime Robert Carrillo), de alta educación y en sus veintitantos años de edad, que viajan a México a filmar un documental sobre el imperialismo económico norteamericano... El director Carrasquillo mantiene el ritmo vigorosamente fresco y sus astutos diseñadores han adecuado el ámbito al mensaje, dándole a la producción la urgente, colorida casi exagerada estética de un documental postmoderno o un reality show de televisión.”

Celia Wren -The Washington Post- 9 de abril del 2009

MOMIA EN EL CLOSET Del 4 al 28 de junio del 2009

The return of Eva Perón

Texto: Gustavo Ott – Música: Mariano Vales

Letras: Mariano Vales y Gustavo Ott

Traducción al inglés: Heather McKay

En español con subtítulos en inglés

Productor Hugo Medrano

Director artístico: Mariano Caligaris

Director musical: Mariano Vales

Conductor asistente: Dana Scott

Coreografía: Carina Losano

Regidora de escena: Cecilia Cackley

Diseñadores: Mariana Fernandez (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Martín Chnellinger (Vestuario), Matt Otto y Matt Rowe (Sonido), Vicky Sussman (Utilería), Brendon Vierra (Diseño de proyecciones)

Elenco: Laura Conforte* (Eva Perón), Sebastián Vitale* (Burgés, cartero, estilista, soldado, pueblo, orisha, Moragas, montonero), John Hager Flores (Burgés, cartero, estilista, soldado, pueblo, orish, Cabanillas, montonero), Gerald Montoya (burgés, cartero, estilista, fantasma, soldado, pueblo, orisha, montonero), Michael Vitaly Sazonov (Burgés, cartero, estilista, fantasma [Papa], soldado, pueblo, orisha, montonero), Antonio Soto (Juan Peron, experto), Martín Ruiz* (Dr. Ara, Aramburu, Lanusse, Gral. Videla), Diego Marini* (Genaro, Ten.Col. Moorí, López Rega), Belén Oyola-Rebaza (Sara, pueblo, Isabel).

Músicos: Dana Scott (Teclado), Nelson Alvarez y Lea Tanajah (Percusión), Emmanuel Trifilio* (Bandoneón), Elvira Ramirez (Cello), Millie Martin (Contrabajo, Carona Poindexter (Vientos), José Luis Oviedo (Trompeta).

Coro: Gustavo Hernandez, David Kozisek, Kim Machado, Kevin Moreno, Donna Simonton, Amy Sullivan, Kirk Sullivan y Reba Winstead.

Equipo de producción: Sara Mackonski (Asistente del iluminador), Hanna Nielson Jones (Asistente del regidor de escena), Alida Cruces (Jefe de sala), Andrés Luque (Jefe de bambalinas/Carpintero), Jenny Cisneros y Britany Krause (Asistentes de bambalinas), Tessa Grippaudo (Jefe de vestuario), Jenny Hall (Maestro electricista), Peter Goldsmidt, Thomas Haman, Theodore Martin, Katrian Maurer, David Riches, Michael Roike, Andrew Scharwati y Aaron Waxman (Electricistas), George Lucas (Carpintero/Pintor escénico), Kerry Waters (Pintora escénica en cargo), Eric Lucas y Marissa “Za” Johns (Pintura escénica), Cecilia Cackley (Operadora de luces), Ilse Cruces (Operador de seguidor), Kyle Montgomery (Operador de sonido), Lina Morales-Chacana (Programadora de subtítulos), Esther Gentile (Operador de subtítulos), Aaron Fisher (Operador de proyecciones), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi y Jon Bettle (Video de Archivo), Joaquín Martínez (Producción Anuncio de TV), Watermark Design (Diseño gráfico) y Christopher Shell (Programa de mano)

*Artistas invitados de Argentina

Crítica:

“Vigorosa y tan deliciosamente burlona sin una pizca de sutileza; sólo oleadas de maravillosa energía es lo que el Teatro Hispano GALA nos trae con este estreno mundial del musical que comisionó.. Para aquellos de nosotros que sólo conocemos Evita a través del musical de Andrew Lloyd Webber o Madonna, bueno, simplemente dígame: “¡a quién le importan ellos!”, y diga adiós a esa portentosa y millonaria presentación. Lo que Momia en el closet hace es ponerle de pie y darle una burlona bofetada mientras maltrata con irrespetuoso desdén a nuestra heroína y a todos los que la rodean. Ella ahora está muerta, pero no completamente...su trajinado y momificado cuerpo da pie a todo tipo de manifestaciones, desde impulsos revolucionarios hasta necrofilia...Esta producción es tan preciosamente desdeñosa y burlona. Para aquellos de nosotros que necesiten referencias culturales, piensen en Mel Brook o Monty Python o Dr. Strangelove, o aún más, la versión teatral de Cabaret; y añada una fuerte dosis de realismo mágico y una jugosa y caliente banda de 8 músicos tocando salsa, tango, vals, en un pequeño espacio y ya tienes una velada... GALA merece aplausos sólo por tener el temple de lanzarse en esta extraordinaria y estimable aventura artística.”

David Siegel –Potomac Stages- 7 de junio del 2009**EL CANUTO DEL ROCK** Del 11 al 25 de julio del 2009

de Quique Aviles (El Salvador)

Bilingüe en español e inglés

Producer: Hugo Medrano

Director: Abel López

Stage Manager: Lane Pianta

Diseñadores: Osbel Susman-Peña (Escenografía), Jason Cowperwaithe (Iluminación), Osbel Susman-Peña (Vestuario)

Elenco: Quique Avilés (Don Amadeo Martínez), Cherie Latson (Lilana), Alex Iraheta (Don Santiago, Édgar, Chamaco)**Músicos:** Banda Machetres:Lilo González, Jr (Guitarra), Paul González (Bajo), Chris Gajardo (Bongós)**Equipo de Producción:** Eric Lucas (Director tecnico), Mariana Osorio (Jefa de producción), Sheila Mirza (Coordinadora del proyecto), Chris Wonder (Asistente de bamabalinas), Lane Pianta (Operador de luces), Lonnie Tague (Ingeniero de sonido), Nate Taylor (Efectos sonoros), Juan Pineda (Artista escénico), Jenny Cisneros (Operador de subtítulos), Hannah Neilsen-Jones (Programador de subtítulos), Hilary Binder, Christopher Shell (Programa de mano), Juan Pineda (Diseño gráfico).**Temporada 2007 – 2008 ¡Despierta tu pasión!****CITA A CIEGAS** Del 20 de septiembre al 14 de octubre de 2007**Blind Date**

de Mario Diamant (Argentina)

Traducción al inglés de Mario Diamant

En español con supertítulos en inglés

Productor: Abel López

Director: José Carrasquillo

Regidora de escena: Cecilia Cackley

Diseño: Elizabeth J. McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Neil McFadden (Sonido), Sofia Gawer-Fische (Objetos escenográficos)

Elenco: Hugo Medrano (Ciego), Manolo Santalla (Hombre), Gabriela Fernández-Coffey (Muchacha), Cynthia Benjamin (Psicólogo), María Victoria Peña (Mujer)**Personal de producción:** Mariana Osorio (Gerente de producción), Brendon Vierra (Director técnico), Mary McKee, Alida Yath (Regidoras de sala), Edgar Trujillo (Asistente de bambalinas), Matthews Griffiths (Asistente de bambalinas), Ann Allen (Maestro electricista), Eric Lucas (Maestro carpintero/electricista), Ted Madison (Electricista), Sara Peterson (Electricista), Ben Troung (Carpintero), Marisa Johns "ZA" (Traymoyista), Cecilia Cackley (Operador de luces),

Karen Morales (Operador de sonido), Lina Morales-Chacana (Proyección de títulos), Kristi Bridges (Costurera), Mary McKee (Pasante de producción), Daniel Cima (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano)

Crítica:

“... Ubicada mayormente en un banco de una plaza de Buenos Aires (los actores hablan español con acento argentino), Cita a ciegas, es un cuento de un pequeño grupo de gente reunidos por la casualidad. En el centro de esta trama esta un anciano escritor (Hugo Medrano) que escucha pacientemente mientras un banquero (Manolo Santalla), una joven escultora (Gabriela Fernandez-Coffey) y una mujer misteriosa (María Victoria Peña) se sientan en su banco y le cuentan la historia de sus vidas... Como si fuera una pequeña tela, el director José Carrasquillo pinta con finas pinceladas. Uno comienza a notar las sutiles, silenciosas decisiones hechas por los actores.” **Glen Weldon**

-The City Paper- 28 de septiembre, 2007

“ Cita a ciegas es una terriblemente bella e imaginativa obra en la que un ciego entrevista extraños solitarios en el banco de una plaza y encuentra interconexiones entre ellos y su propia vida. Si la obra de Beckett Esperando a Godot es sobre la espera, entonces esta obra de Diamant es sobre nuestra profunda necesidad de lograr la inmortalidad, por haber sido escuchado en los momentos en que reconocemos la falta de significado de nuestra existencia... José Carrasquillo dirige como si estuviera conduciendo una sinfonía de palabras habladas para cautivarnos. La palabra ‘imaginativa’ es importante por la manera en que el director mueve a los actores durante las transiciones entre escenas para reforzar lo que se dice en los diálogos.. El actor Hugo Medrano, que es un maestro en matices, nos ofrece una sensitiva y luminosa actuación. Desde el momento en que Medrano aparece, su vacilante caminar y calma serenidad, nos deja saber que su personaje es ciego.” **Rosalind Lacy -DC Theatre**

Scene- 1º de Octubre del 2007

DIAZ DE COMEDIA

Lecturas dramatizadas de 3 obras de Jorge Díaz (Chile)

27 de noviembre, 4 y 11 de diciembre del 2007

En español únicamente

Productor: Hugo Medrano

Jefa de producción: Mariana Osorio

El cepillo de dientes

27 de noviembre, 2007

Director: Abel López

Elenco: Gabriela Fernandez Coffey (Ella), Andrés Talero (El)

El desvario

4 de diciembre, 2007

Director: Hugo Medrano

Elenco: Carlos Castillo, Lucrecia Basualdo, Juan José Buitrago, María Victoria Peña

Amoricidio

11 de diciembre, 2007

Director: Cristián Campos

Elenco: Cristián Campos, María Victoria Peña

TU TERNURA MOLOTOV Del 31 de enero al 24 de febrero de 2008

Your Molotov Kisses

De: Gustavo Ott (Venezuela)

Traducción al inglés de Heather McKay

En español con supertítulos en inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidora de escena: Cecilia Cackley

Diseño: Elizabeth J. McFadden (Escenografía), Jason Cowperthwaite (Iluminación), Martin Schnellinger (Vestuario), Brendon Vierra (Sonido), Sofía Gawer-Fische (Objetos escenográficos)

Elenco: Menchu Esteban (Victoria), Timothy Andrés Pabon (Daniel)

Personal de producción: Mariana Osorio (Gerente de producción), Brendon Vierra (Director técnico), Teodula Hill (Regidor de sala), José Abraham (Asistente de dirección), Carlos Castillo (Asistente de bambalinas), Ann Allen (Maestro electricista), Eric Lucas (Maestro carpintero/electricista), José Abraham (Electricista), Kyle Montgomery (Carpintero), Jose Abraham (Carpintero), Marisa Johns “Za” (Tramoyista), Cecilia Cackley (Operador de luces), Karen Morales-Chacana (Operator de sonido), Alexis Medrano (Asistente de producción), Lina Morales-Chacana (Adaptación de títulos), Matthew Lundin (Proyección de títulos), Daniel Cima (Fotógrafo), Daniel Tronconi (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano)

Crítica:

“ Audaz y astutamente divertida, aunque un poco recargada de sobradora profundidad, la obra de Ott trata de dos profesionales casados que son empujados, por una serie de eventos, a mirar más allá de los límites de sus engréidas y moralmente comprometidas vidas...[El director] López mantiene el resultante alboroto fresco y candente. Ahora recriminando, ahora limpiando culpas, ahora intercambiando acusaciones, los personajes zigzaguean suavemente a lo largo de un espectro de complacencia y angustia. El diálogo rebalsa de chistes, pero también con sucias revelaciones: Victoria y Daniel pueden ser encantadores e ingeniosos, pero también son intolerantes –y tienen horribles cosas que decir del físico de sus amistades. Aún peor, la pareja pudo haber contribuído a la maldición de la edad moderna: el terrorismo global.” **Celia Wren**

-The Washington Post- 6 de febrero del 2008

BODAS DE SANGRE Del 3 al 27 de abril de 2008

Blood Wedding

De Federico García Lorca (Spain)

Traducción al inglés de Caridad Svich

En español con supertítulos en inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: José Abraham

Diseño: Giorgos Tsappas (Escenografía), Martha Mountain (Iluminación), Klyph Stanford (Asesor de iluminación), Martin Schnellinger (Vestuario), Kristin Murphy (Asistente de vestuario), David Crandall (Sonido), Mariana Fernández (Objetos escenográficos)
Coreógrafos: Danilo Rivera and Genoveva Guinn

Elenco: Frank Vélez Rodríguez (Novio), María Victoria Peña (Madre), Lucrecia Basualdo (Vecina), Enriqueta Lara (Suegra), Lorena Sabogal (Esposa de Leonardo), Carlos Castillo (Leonardo), Mel Rocher (Padre de novia), Karen Morales-Chacana (Novia), Ediza Vega (Sirvienta), Karin Tovar (Primera Muchacha), Monalisa Arias (Segunda Muchacha), Noel Sarceno (Primer Muchacho), Yari Lorenzo (Tercer Muchacha), Hugo del Granado (Segundo Muchacho), Alex Iraheta (Segundo Leñador), Manolo Santalla (Tercer Leñador), Oscar Ceville (Primer Leñador), Marta Cartón Campbell (La Luna), Alida Yath (La Muerte, como una mendiga), Julieta Maroni (Niña), Genoveva Guinn (Bailador flamenco), Ramin Rad (Guitarrista flamenco)

Personal de producción: Brendon Vierra (Director técnico), Mariana Osorio (Gerente de producción), Teodula Hill (Regidor de sala), Laura Quiroga (Asistente de bambalinas), Nicolás Janes (Tramoyista), Emilia Sims (Asistente de ensayo), Brendon Vierra (Maestro electricista), Eliza Walker, Sarah Mackowski, Marisa Johns “Za”, Kate Lucibella, Aaron Waxman (Electricistas), Eric Lucas (Maestro carpintero), Marisa Johns “Za”, Elizabeth Haibel, Angelica Johns (Pintores de escenografía), Françoise Bastien (Asistente de objetos escenográficos), Sarah Mackowski (Adaptación de iluminación), José Abraham (Operador de luces), Ricardo Pizarro (Operador de sonido), Lina Morales-Chacan (Adaptación de títulos), Carlos Troconis (Proyección de títulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano)

Crítica:

“...Las palabras con eco y los movimientos de ballet de la Luna (Marta Cartón Campbell) profundizan lo espeluznante de la escena, la cual es una de las secuencias surrealistas de la obra de la obra de Lorca del año 1933 sobre deseo, venganza, y casamientos fallidos en los campos de España. Sin embargo, lo inquietante de la luna de Campbell no resulta melodramática o exagerada. Ella es apenas una fugaz dosis de amenaza que atestigua el efectivo manejo de esta producción en español (con subtítulos en inglés), cuyo lema parece ser: “Nada en exceso”... En esta obra desoladora y fatalista los personajes, en su mayoría sin nombres, arquetípicos, hablan con una poesía austera, pero [el director] Medrano y sus actores le dan a la pieza un tono humano...” **Celia Wren -The Washington Post-** 12 de abril del 2008

“...Otra fuerza poderosa que corre por debajo de la acción y entre líneas es la influencia primordial de mundo natural en los personajes. Además de las referencias a la tierra, el agua y las flores, el texto está lleno de imágenes de caballos a través de sonidos de galopes de potros fuera del escenario. Hasta la Luna y la Muerte están personalizadas como mujeres lamentándose por el amor, la belleza y la inevitabilidad de la muerte. El director Hugo Medrano maneja todos estos estilizados y surreales elementos con gusto, entrelazando las diferentes realidades en una satisfactoria totalidad.”

Debbie Minter Jackson -DC Theatre Scene- 9 de abril del 2008

AGUSTIN LARA ~ BOLEROS & BLUES Del 11 al 29 de junio de 2008

Libreto de: Gabriel García (Argentina)

Traducción al inglés de Barbara Phillips (Comisionada por GALA)

En español con supertítulos en inglés
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López
 Director musical: Mari Paz

Regidor de escena: Françoise Bastien
 Diseño: Mariana Fernández (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Marcela Villanueva (Vestuario), Brendon Vierra (Sonido), Jeff Will (Proyecciones), Sofía Gawer-Fische (Objetos escenográficos), Ryan Moller (Pelucas y maquillaje)

Elenco: Hugo Medrano (Agustín Lara), Nelson Pino (Cantante), Dayan Aldana (Cantante, María Felix), Monalisa Arias (Actor/Cantante), Carlos Castillo (Actor), Anamer Castrello (Cantante)

Músicos: Mari Paz (Piano), Orlando Cotto (Percusión), Edward “Yimmy” Fernández (Bajo), Benjamin C. Sands (Saxofón)

Personal de producción: Mariana Osorio (Gerente de producción), Brendon Vierra (Director técnico), Ilse Cruces (Regidor de sala), Lorena Sabogal (Asistente de bambalinas), José Abraham (Tramoyista), Brendon Vierra (Maestro electricista), Eliza Walker (Electricista), Sarah Mackowski (Electricista), Marisa Johns “Za” (Tercer carpintero/Electricista/Tramoyista), Kate Lucibella (Primer carpintero/Electricista), Aaron Waxman (Electricista), Kevin Kurpatrick (Electricista), Kyle Montgomery (Maestro carpintero/Ingeniero), José Abraham (Segundo carpintero), Kristin Murphy (Costurera), Françoise Bastien (Operador de luces), Andrew Nelson (Operador de sonido), Lina Morales (Adaptación de títulos), Carlos Troconis (Proyección de títulos), Erin Finucane (Operador de proyecciones), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nelson Cortesi (Video), Joaquín Martínez (Promoción de TV), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano)

Crítica:

“...Dirigido por Abel López con un texto del dramaturgo argentino Gabriel García, este estreno mundial nos sirve la música de este famoso compositor mexicano con el refinamiento y la adorante reverencia que un chef de cuatro estrellas podría poner en una crema brulè...En la parte narrativa del show de GALA, el prolífico compositor está interpretado por Hugo Medrano, pero la presencia del creador se siente principalmente en las exuberantes interpretaciones de sus canciones románticas, incluidas sus adorados clásicos “Granada” y “Solamente una vez”. Cantando esos favoritos se encuentran varios cantantes talentosos, más notablemente Nelson Pino, un interprete uruguayo que, de acuerdo a las notas del programa de GALA, es el vocalista del momento en los círculos de tango de Montevideo...Este escenario provee amplio espacio para cortas escenas teatrales: las primeras lecciones de Lara con una maestra reacia a las innovaciones (una atrayente Monalisa Arias con un pequeño sombrero); su compañero de parrandas Renato Leduc (Carlos Castillo); un sueño de admiración mútua con el poeta español Federico García Lorca (Castillo); y cosas así.”

Celia Wren -The Washington Post- 20 de junio del 2008

Temporada 2006 – 2007

VALOR, AGRAVIO Y MUJER Del 28 de septiembre al 22 de octubre del 2006

Stripping Don Juan

de Ana Caro (España, Siglo XVII)

Traducción al inglés de Amy Williamson (Comisionada por GALA)

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidora de escena: Mariana Osorio

Diseñadores: Elizabeth Jenkins McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Martin Schnellinger (Vestuario), Neil McFadden (Sonido), Lourdes E. Elías (Coreografía), Brenden McDougal (Utilería), Monalisa Arias (Coreografía de combate), Laura Quiroga (Asistente de dirección), Ruth Rowe (Instructora de tiro con arco)

Elenco: Mel Rocher (Don Juan de Córdoba), Andrés Talero (Tomillo), Cynthia Benjamin (Estela), Julieta Maroni (Lisarda), Carlos del Valle (Don Fernando de Ribera), Alejandro Arce (Finio), Timothy Andrés Pabon (Ludovico, Prince of Pinoy), Gabriela Fernandez-Coffey (Doña Leonor), Luis Simón (Ribete), Lucrecia Basualdo (Flora).

Equipo de producción: Brendon Vierra (Director técnico), Alida Yath (Jefa de sala), Zafra Whitcomb, Jeffrey Quackenbush y William Carlton (Construcción de escenografía), Ted Madison, Nathan Devonshyre y Courtney Ischinger (Electricistas), Mariana Osorio (Operadora de luces), Mel Bratz (Pintura escénica), Gerald Browning (Pintor en cargo), H. Elizabeth Romslow (Asistente del diseñador de vestuario), Alejandro Gutierrez-Pons (Subtítulos), Daniel Cima (Fotógrafo), Nestor Cortesi (Videografía), Claudia Smith, Watermark Design Office (Diseño gráfico y de página web), Christopher Shell (Programa de mano)

LAS PAREDES Del 1° al 25 de febrero del 2007

The Walls

de Griselda Gambaro (Argentina)

Traducción al inglés de Eglá Morales Blouin (Comisionada por GALA)

En español con subtítulos en inglés

Productor: Abel López

Director: Gabriel García

Regidora de escena: Lorena Sabogal

Diseñadores: Guillermo de la Torre (Escenografía), Gabriel García (Consultante de escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Davis Crandall (Sonido), Lane Pianta (Utilería), Monalisa Arias (Coreografía de combate).

Elenco: Carlos Castillo (Muchaco), Cynthia Benjamin (Ujier) Manuel Cabrera-Santos (Funcionario).

Equipo de producción: Brendon Vierra (Director técnico), Kerry Waters (Asistente del escenógrafo), Elizabeth Jenkins McFadden (Planificación y ajuste de escenografía), Kyle Montgomery (Maestro carpintero), Eric Lucas (1er carpintero), Kerry Waters (Pintora en cargo), LA McDonald y Eric Lucas (Electricistas), Laura Quiroga y Ada Pineda (Ayudantes de bambalinas), Lucrecia Basualdo (Jefa de sala), Lonnie D. Tague (Operador de luces), Lorena Sabogal (Operadora de sonido), Alejandro Gutierrez-Pons (Subtítulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nestor Cortesi (Video), Kira Streeter, Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano).

ELLIOT, A SOLDIER'S FUGUE Del 12 de abril al 6 de mayo del 2007**Elliot, la fuga de un soldado**

De Quiara Alegría Hudes (USA)

En inglés con subtítulos en español

Subtítulos en español de Bárbara H Phillips

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Stage Manager: Ann Allan

Diseñadores: Milagros Ponce de León (Escenografía), Jason Cowperthwaite (Iluminación), Marcela Villanueva (Vestuario), Brendon Vierra (Sonido), Sofía Gawer-Fische (Utilería).

Elenco: Laura Giannarelli (Ginny), Manolo Santalla (Papá), Norman Aronovic (Abuelo), Andres Talero (Elliot), Cindy Peña (Voz de anunciador deportivo), Manuel Cabrera-Santos (Voz de Productor), Miyuki Williams (Voz de radio).**Equipo de producción:** Matthew Griffiths, Ada Pineda (Asistentes de bamabalinas), Alida Yath (Jefa de sala), Eric Lucas (Maestr Carpintero), Ann Allan (Carpintero), Matthew Griffiths (Carpintero), Eric Lucas, Ann Allen, Erin Sou, Ted Madison (Electricistas), Kerry Waters (Pintura escénica), Ann Allen (Operadora de luces), Richard Keyser (Operador de sonido), Alejandro Gutierrez-Pons (Operador de subtítulos), Lina Morales-Chacana (Adaptación de subtítulos), Daniel Cima (Fotógrafo), Nestor Cortesi (Video), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano).**LATIDO NEGRO** Del 7 de junio al 1° de julio del 2007**Perú's African Beat**

Texto de Fernando Barreto Arce

Traducción al inglés de Barbara Phillips (Comisionada por GALA)

Productor: Hugo Medrano

Director: Rafael Santa Cruz

Regidora de escena: Lorena Sabogal

Diseñadores: Eric Grims (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Marcela Villanueva (Vestuario), Lonnie Tague (Sonido), Lalo Izquierdo (Coreografía).

Elenco: Rafael Santa Cruz (Francisco), Lalo Izquierdo (Nelson el coreógrafo), Zonaly Ruiz (Graciela), Daniel Leyva (Rufino), Victoria Leyva (Milagros), Pacho Gonzalez (Gustavo), Abby Charles (Jenny), Quynn Jonson (Ann), Susana Tarabochia (Julie).**Músicos:** Martín Zúñiga (cajón), Luis Cárdenas (guitarra), Julio Torrejón (Bajo) y Marciano González (conga).**Equipo de traducción:** Laura Quiroga (Jefe de bamabalinas), Lucrecia Basualdo (Jefa de sala), Brendon Vierra (Ingeniero de producción), Jacobo Rothermel (Maestro carpintero), Danielle Deacon (1er carpintero), Ann Allan (2º carpintero), Jacob Rothermel, Ann Allan, Ted Madison y Brendon Vierra (Electricistas), Mariana Osorio, Brendon Vierra, Christinia A. Jacobson (Pintores de escenografía), Lorena Sabogal (Operador de luces), Lonnie Tague (Operador de

sonido), Lina Morales-Chacana (Subtítulos), Patricia Prado (Operador de subtítulos), Marcelo Espinoza (Fotógrafo), Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano).

Temporada 2005 – 2006 "30° Aniversario – ¡Contra viento y marea!"

PASO NUEVO 13 de agosto de 2005

El ascenso de los poetas de verano: El susurro de Henry Roxo

Guión y actuación de PASO NUEVO y Mattías Kraemer

Poetas selectos incluyen: Paul Laracue (Haití), Otto René Castillo (Guatemala), Alfonso Quijara Urías (El Salvador), Judith Malina (Nueva York), Federico García Lorca (España), Pablo Neruda (Chile); y los poetas de Paso Nuevo: Laron Hayes, Adán Centeno, Marvin Cruz, Ada Pineda, Verónica Flores, Ramón Campos y Sylvia Cedillos.

Director: Mattías Kraemer

TE QUIERO, MUÑECA Del 15 de septiembre al 9 de octubre de 2005

de Ernesto Caballero (España)

Traducción original al inglés: Heather McKay

En español con sobretítulos simultáneos en inglés.

Productor: Hugo Medrano

Director: Harold Ruiz

Regidor de escena: Andrés Acosta

Diseño: Elizabeth McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), David Crandall (Sonido) y Brenden McDougal (Objetos escenográficos).

Elenco: Lucrecia Basualdo (Rosa), Carlos Castillo (Andrés), Ana Verónica Muñoz (Nora/Eva), Eva Salvetti (La Doctora) y Luis Simón (Ramón).

Personal de producción: Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Brian Hemmingsen (Director técnico), Laura Quiroga (Regidor de bambalinas), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Octavio Medrano y Andrew Honeycutt (Construcción de escenografía), Meaghan Toohey (Pintura escénica), Andrew Griffin (Asistente de iluminación), Brendon Vierra (Maestro electricista), Ted Madison, Nathan Devonshire y Melissa Johns (Electricistas), Andrés Acosta (Operador de luces), Brendon Vierra (Técnico de sonido), Leonor Hernández (Costurera), Daniel Cima (Fotografía) y Nestor Cortesi (Video promocional).

Crítica:

“...tiene una chispa picarona y el director Harold Ruiz y su equipo de diseñadores y actores le ha dado excelente ambientación y ritmo... La inspirada interpretación de Muñoz como Nora, una esposa automática con mente propia, le da el eje fundamental a la obra... Castillo logra muy bien el papel de Andrés, un metrosexual santurrón, y transmite la arrogancia del personaje sólo en la manera que se sienta en el sofá,

alzando la mano para que Nora le dé la bebida de rigor. Un contraste divertido lo dan Lucrecia Basualdo y Luis Simón como los aburridos vecinos de Andrés y Nora. El elenco lo completa Eva Salvetti, quien le brinda un aire adecuadamente intimidante a La Doctora, la científico creadora de Nora... ” Celia Wren, The Washington Post (21 de septiembre de 2005)

EYEWITNESS BLUES* Del 18 al 20 de noviembre de 2005

Testigo del Blues

Una exploración de música y lenguaje basada en la fusión directamente del New York Theatre Workshop, por dos miembros de Universes

Escrito e interpretado por Mildred Ruiz y Steven Sapp

Composiciones musicales: Paul Thompson, Carlos Pimentel, Antoine Drye, Maurice S. Turner, II.

En inglés solamente

Desarrollo y dirección de Chay Yew

Regidor de escena: Heather Hershey

Diseñadores: Narelle Sissons (Escenografía), Heather Hershey (Iluminación), Emilio Sosa (Vestuario), Matthew Given (Sonido), Jaime Coronado y Adesola Sosakalumi (Coreografía) y Enrique López (Guitarra flamenca).

Elenco: Steven Sapp (Junior McCullough [Soul]), Mildred Ruiz (Duende) y Maurice S. Turner II (Junior McCullough [Body/Trumpet]).

Personal de producción: Alessandra D’Ovidio (Gerente de producción), Brian Hemmingsen (Director técnico), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Eric Lucas (Carpintero), Brendon Vierra (Electricista & Operador de luces), Matthew Givens (Operador de sonido), Groove Gumbo (Promoción & Diseño) y Christopher Shell (Diseño del programa).

*En asociación con la Washington Performing Arts Society

LOS PECADOS DE SOR JUANA Del 27 de abril al 27 de mayo del 2006

The Sins of Sor Juana

de Karen Zacarías

Traducción al español por Karen Zacarías (Comisionada por GALA)

En español con subtítulos en inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidora de escena: Alexander Fernández

Diseñadores: Milagros Ponce de León (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D’Ovidio (Vestuario), Neil McFadden (Sonido)

Elenco: Ana Verónica Muñoz (Juana), Lorena Sabogal (Novicia), Hugo Medrano (Padre Nuñez, Virrey), Menchu Esteban (Sor Sara, Vierreina), Aminta de Lara (Sor Filotea, Xochitl), Ángel Torres (Pedro), Mel Rocher (Silvio)

Equipo de producción: Alessandra D’Ovidio (Jefa de producción), Brian Hemmingsen (Director técnico), Laura Quiroga (Jefa de bambalinas), Eric Lucas and Bobby Rector (Carpinteros), Brendon Vierra (Maestro Electricista), Marisa “Za” Johns, Nathan Devonshire, and Erin Soo (Electricistas), Alexander Fernández (Operador de luces), Mattias Karemer (Operador de sonido), Kerry Waters and Meghan Toohey (Pintores escénicos), Leonor Fernandez (Costurera), Sharon Richmond (Maquillaje), Karen Zacarías (Adaptación de subtítulos), Alejandro Gutierrez-Pons (Operador de subtítulos), Daniel Troconis (Fotógrafo), Nestor Cortesi (Video), Claudia Smith and Watermark Design (Diseño gráfico), Christopher Shell (Programa de mano)

EL RUFÍAN CASTRUCHO Del 23 de febrero al 19 de marzo de 2006

De Lope de Vega (España)

Traducción original al inglés de Heather McKay (Comisionada por GALA)

En español con sobretítulos en inglés.

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: M. Jimena Paz

Diseñadores: Stefan Gibson (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Neil McFadden (Sonido), Osbel Susman-Peña (Utilerías), Monalisa Arias (Coordinador de combate) y Alessandra D’Ovidio (Vestuario).

Elenco: Ernesto Concepción (Castrucho), Alicia Kaplan (Teodora), Carlos Castillo (Don Álvaro), Oscar Ceville (Don Jorge), George Laws García (Camilo), Ángel Torres (Don Héctor), Edgar Trujillo (Belardo), Alejandro Arce (Pradelo), Emilia Sims (Fortuna), Monalisa Arias (Escobarillo, Brisena), Hugo C. Dubon (Guzmán), Lorena Sabogal (Lucrecia, Beltranico), Héctor Díaz (General de Ejército), Manola Santalla (Don Rodrigo) y Joaquín Mundo (Paje).

Personal de producción: Alessandra D’Ovidio (Gerente de producción), Brian Hemmingsen (Director técnico), Eric Lewis y Andrew Honeycutt (Carpinteros), Brendon Vierra, Marisa Za Johns, Maureen Tobias y Erin Soo (Electricistas), Laura Quiroga (Asistente de escena), M. Jimena Paz (Operador de luces), Mattias Kraemer (Operador de sonido), Kerry Waters y Mariana Fernández (Pintura de escenografía), Leonor Fernández (Costurera), Mariana Osorio (Maquillaje), Daniel Cima (Fotografía), Néstor Cortesi (Audiovisual), Claudia Smith (Diseño grafico) y Christopher Shell (Programa).

CARIBEANA IMPERIA Del 13 al 30 de julio del 2006

Un musical original

Música del grupo **3canal** de Trinidad, y poesía de Martin Carter (Guayana)

Traducción de Salvador Ortiz-Carboneres

En español e inglés

Productor: Hugo Medrano

Director Wendell Manwarren y Hugo Medrano

Regidora de escena: Elisha Bartels

Diseñadores: Eric Grims (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Dave Williams (Coreografía).

Elenco: 3canal : Roger Roberts, Stanton Kewley y Wendell Manwarren; Michael Cherrie (El hombre de la poesía), Diann R. Marshall (Grand Dama), Samuel Encarnación (El Guerrero), Marlon Anthony Russ (Conjunto), Isopke Edwards (Conjunto), Paige Hernandez (Conjunto) y Abby Charles (Conunto/Bailarina).

Músicos:

Robert Persaud (secuenciador, guitarra y cuatro), Enrico Camejo (guitarra eléctrica), Everaldo Watson (djembe y percusión).

Equipo de producción: Brian Hemmingsen (Director técnico), Alessandra D'Ovidio (Jefa de producción).

Crítica:

"...Una vez que Wendell Manwarren, Roger Roberts y Stanton Kewley suben al escenario, la fiesta comienza. Su vibrante música, hostigadora por cierto, con una letanía de quejas sobre las maldades del mundo suavizadas con estimulantes arengas al estilo rap o cantadas, generalmente en armonía. Estribillos de melodía y letra pegadiza con ritmos irresistibles como el reggae, que aparece una o dos veces. Nomás 3canal sube la energía hasta el techo con un popurrí que culmina con "Talk Yuh Talk", los poemas de protesta de Carter igualan el fervor, y la conexión entre la música y el la poesía se vuelve no sólo intelectual sino también visceral." **Nelson Pressley** –

-The Washington Post- 18 de julio, 2006

Temporada 2004 – 2005 "¡A casa!"

MEXICO: NOCHES BOHEMIAS Del 7 al 17 de octubre de 2004

Bohemian Nights

Un revista musical original basada en las escrituras de Alberto Domingo (México)

Traducción original al inglés de Kathy Ogle

Una presentación bilingüe.

Productor: Hugo Medrano

Director musical: Mari Paz

Director artístico: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Abel López (Escenografía), Marianne Meadows (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Jarold Acosta Aragón (Sonido).

Elenco: Jorge Anaya (Guitarrista en el bar), Manolo Santalla (Barman), Anamer Castrello y Susan Leyva (Cantantes) y Mari Paz (Pianista).

Personal de producción: Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Marianne Meadows (Operador de luces), Jarol Acosta (Ingeniero de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Nestor Cortesi (Audiovisual) y

Christopher Shell y Claudia Smith (Diseño gráfico).

Crítica:

“...En el escenario se encuentran una barra, un piano y una pantalla pequeña que muestra diapositivas de los músicos y cantantes originales de las piezas interpretadas en la función. Un barman (Manolo Santalla) es el narrador entre canciones, describiendo viejos bares mexicanos, lugares donde un cliente podía pasar a tomar un trago y terminar gastando todo su dinero en baratijas - ‘atractivas, exóticas e inútiles’ – que vendían mercaderes ambulantes. Una vez que se establece el ambiente de la cantina, el barman se concentra en la música, usando las palabras de [Alberto] Domingo para relatar las contribuciones de artistas como Celia Cruz, Lola Beltrán y Lucha Reyes. El diálogo de ‘Noches Bohemias’ tiene un tono nostálgico y con frecuencia cómico, pero es sólo el pegamento entre las actuaciones... Ya sea cantando baladas que parten el corazón como ‘El Rey’ de José Alfredo Jiménez o franqueando el coro de ‘Cucurrucú Paloma’, popularizada por Beltrán, cada cantante tiene una voz poderosa y apasionada y tiene oportunidad de recibir la ovación del público...” Tricia Olszewski, *The Washington Post* (13 de octubre de 2004)

PUTUMAYO – LATINAS: WOMEN OF LATIN AMERICA 22 de octubre de 2004

PUTUMAYO – LATINAS: MUJERES DE LATINOAMÉRICA

Putumayo World Music presenta tres extraordinarias divas en una selección de música latinoamericana contemporánea y tradicional.

Una copresentación con la Washington Performing Arts Society en Lisner Auditorium de la Universidad George Washington.

DON JUAN TENORIO 5 de noviembre de 2004

Por José Zorrilla (España)

Una lectura escenificada en español solamente.

Dirección: Laura Quiroga

Elenco: Victoria Peña (Narrador), Luis Simón (Don Juan Tenorio), Gabriel García (Don Gonzalo de Ulloa/La estatua de Don Gonzalo), Hugo Medrano (Don Diego Tenorio/El Capitán Centellas/Escultor), Julieta Maroni (Doña Inés de Ulloa/La sombra de Doña Inés) y Peter Gil (Don Luis Mejía/Marco Ciutti).

ANA MENDIETA – CUERPO Y TIERRA 14 de noviembre y 19 de diciembre de 2004

Un tributo en palabras, música y movimiento a la artista visual cubano-americana Ana Mendieta, presentado dentro de una exhibición de su trabajo innovador.

Concepto de Heidi Rauch, en colaboración con Jenifer Deal.

Composición y producción de música original: David Font-Navarrete.

Presentación junto con la exhibición *Ana Mendieta: Earth, Body, Sculpture and Performance 1972-1985*, organizada por Hirshorn Museum and Sculpture Garden, Smithsonian Institution.

Actores: Jenifer Deal, Andrea Franchini, Alida Yath, Seferina Liriano y Heidi Rauch.

Músicos: Ekendra Das (Percusión) y Michael Marcuzzi (Trompeta y percusión)

CENA DE INAUGURACIÓN DEL GALA EN EL TIVOLI 7 de enero de 2005**Anfitriona de honor: Rita Moreno, actriz**

Maestro de Ceremonias: Cindy Peña (Reportera, WUSA-TV 9)

Oradores invitados: Honorable Jim Graham (Miembro del Concejo, Distrito Uno, DC);

Rita Moreno, actriz

Actuaciones: The Mystic Warriors, Mari Paz (Piano) y Anamer Castrello (Mezzosoprano), Los Juanes del Pueblo (Ernesto Concepción y Ángel Vázquez, de Puerto Rico), Spanish Dance Theatre de la Spanish Society interpretando *El gozo de una Aurora* (del compositor Ernesto Halffter, coreografía de Jaime Coronado. Piano: Carlos Rodríguez) (Bailarines: Christina Conrad, Jaime Coronado, Lourdes P. Elías, Heidi Kershaw, Renee Lamont, Nancy Monahan y Amy Weishampel).

DÍA COMUNITARIO Y FESTIVAL DE COLUMBIA HEIGHTS 8 de enero de 2005

Un día de Recorridos y Presentaciones Gratuitas.

Coordinadora de producción: Alessandra D'Ovidio

Artistas Presentados:**Teatro de la Luna***La caja de sorpresas*

Un show infantil bilingüe de Juan E. Acuña

Director: Agustín Núñez

Elenco: Marcela Ferlito, Carmen Paz y Peter Pereyra

Dance Institute of Washington/Senior Youth Repertory Ensemble

Coreógrafos: Miriana Lausic, Marius Petipa y Rashan Jackson.

Bailarines: Sasha Smith, Brittain Jackson, Kristin Smith, Ashante Green, Dara Northen, Breyona Garmont, Kamillah Matthews, Niya Pride, Jo 'Nai Russell, Jillian Carter, Alexis Miller, Jasmine Taper, Sydney Williams, Sierra Jones, Simone Forrester y Tanya Wilson.

Ase Moyubba

Compañía de Danza Residente del Latin American Folk Institute

Silvana StrawPoesía y *spoken word***Quique Avilés**Poesía y *spoken word***African Heritage Dancers & Drummers****In Series**

Teatro musical español

Mozart y escenas de zarzuela

Vicky Leyva y su Sabor Negro

Ritmos afro-peruanos

CELEBRACIÓN DE LOS TRES REYES MAGOS 9 de enero de 2005

Esta tradicional presentación navideña incluye música y danzas folklóricas, cuentacuentos, animales y la participación de los Reyes Magos en persona quienes repartirán regalos a los niños. Incluye una versión bilingüe de la historia de los Reyes, Escrita por Abel López.

Anfitriona: Rebecca Read Medrano

Maestro de Ceremonias: Samuel Gálvez (Radio América)

Artistas Presentados:

Los Quetzales (Danzas mexicanas), **Spanish Dance Society** (Flamenco), **María Isolina** (Canciones navideñas latinoamericanas), **Mari Paz & Anamer Castrello** (Canciones y juegos infantiles) y **Samuel Gálvez** (La historia de los Tres Reyes Magos).

YERMA Del 17 de febrero al 13 de marzo de 2005

de Federico García Lorca (España)

Traducción al inglés de Caridad Svich

En español con traducción simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Neil McFadden (Sonido), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Edwin Aparicio (Coreografía) y Monalisa Arias (Coreografía de combate)

Elenco: Rubén Buitrago (Niño), Ana Verónica Muñoz (Yerma) (artista invitada de Nueva York), Carlos Castillo (Juan), Seferina Liriano (María), César A. Guadamuz (Víctor), Miriam Cruz (Vieja pagana), Lorena Sabogal (Muchacha primera/Lavandera primera), Julieta Maroni (Muchacha segunda/Lavandera segunda), Monalisa Maroni (Lavandera tercera), Victoria Peña (Lavandera cuarta/Mujer primera), Elsy García (Lavandera quinta/ Mujer segunda), Emilia Sims (Mujer tercera/Lavandera sexta), Alida Yath (Cuñada primera), Marta Chico Martín (Cuñada segunda/Bailarina), Lucrecia Basualdo (Dolores), Beatriz Mayoral (Vieja), Rubén Rodríguez-Casas (Niño), Mattías Kraemer (Hombre primero), Marta Cartón Campbell (Máscara femenina), Ángel Torres-Cabassa (Máscara masculina), Aleksey Kulikov y Jason Vera-y-Aragón (Bailarines).

Personal de producción: Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Brian Hemmingsen (Director técnico), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Octavio Medrano y Favis Nicolai (Construcción de escenografía), Ryan Lee y Jessica Sherlock (Pintura escénica), Laura Quiroga (Regidor de bambalinas), Ted Madison (Maestro electricista), M Jimena Paz (Operador de luces), Jarold Acosta Aragón (Operador de sonido), Leonor Fernández y Rosalía Pozo (Costureras), Mirta Miltzer (Máscaras), Charles Becker y Carlos P. Odio (Adaptación para los sobretítulos), Cynthia Benjamin (Operador de supertítulos), Daniel Cima (Fotografía), Christopher Shell y Carlos Odio (Gráficas).

Crítica:

"... 'Marchita! Marchita!' entona Ana Verónica Muñoz, interpretando el torturado papel

*que le da nombre a la obra en el irresistible resurgimiento logrado por el director Hugo Medrano de la tragedia andaluza de García Lorca [‘Yerma’] escrita en 1934... Aunque la vigilia agitada de Yerma mientras espera al bebé que nunca llega parece la fórmula perfecta de una experiencia monumentalmente depresiva, la producción de Medrano encuentra varios bálsamos para evitarla. Desde la creación de un caserío de adobe por el escenógrafo Tony Cisek al bellamente calibrado retrato de una mujer al borde logrado por Muñoz, esta Yerma permite a una gama de colores muy intensos penetrar una obra que a veces parece ser tajantemente en blanco y negro... La producción de Medrano baila con elegante precisión entre lo realista y lo surrealista... Se escucha música hasta en la palabra hablada. Entre tantas sólidas interpretaciones resaltan Miriam Cruz como una robusta anciana de la aldea que no tiene pelos en la lengua, y César A Guadamuz como un ciudadano que pudo haber hecho feliz a Yerma. Con esta imponente ‘Yerma’, Medrano demuestra un entendimiento profundo de la obra de García Lorca...” Peter Marks, *The Washington Post* (Febrero 22, 2005).*

REAL WOMEN HAVE CURVES Del 5 al 29 de mayo de 2005

Las mujeres de verdad tienen curvas

De Josefina López (EE.UU.)

Traducción al español por el Teatro Visión en colaboración con VIVIS y Guillermo Colombetti

En inglés con supertítulos simultáneos en español.

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidor de escena: Alex Fernández

Diseñadores: Elizabeth McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D’Ovidio (Vestuario), Neil McFadden (Sonido) y Brenden McDougal (Objetos escenográficos).

Elenco: Cynthia Benjamin* (Estela), Bárbara Bonilla-Burnett (Carmen), Kathleen González (Ana), Wendy Nogales (Rosalí) y Marycarmen Wila (Pancha).

*Aparece por cortesía de Actor’s Equity Association, The Union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

Personal de producción: Alessandra D’Ovidio (Gerente de producción), Brian Hemmingsen (Director técnico), Brendon Vierra (Maestro electricista/Diseñador asistente de iluminación), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Octavio Medrano y David Nicolai (Construcción de escenografía), Meaghan Toohey (Pintura escénica), Alex Fernández (Operador de luces), Mattías Kraemer (Operador de sonido), Monalisa Arias (Coreografía de combate), Leonor Hernández (Costurera), Manuel Cabrera, Lorena Sabogal, Ángel Torres-Cabassa y Alida Yath (Voces de radio), Carlos Odio (Adaptación para los sobretítulos), Daniel Cima (Fotografía) y Christopher Shell y Claudia Smith (Gráficos).

Crítica:

“... *El hermoso montaje de Abel López salta del escenario en la nueva y elegante sede de GALA en el teatro Tivoli, y aunque la obra nunca revela mucho de las vidas internas de sus ‘mujeres de verdad’, sí logra transmitir un cálido sentido de sus vidas externas y diarias. Marycarmen Wila y Bárbara Bonilla-Burnett son encantadoramente*

descaradas y nobles como dos de las trabajadoras mayores, y si las integrantes más jóvenes del elenco no siempre parecen tan relajadas como sus colegas más maduras—bueno, esa es una de las ventajas de la madurez, ¿no? Las mujeres de verdad sí tienen curvas, por supuesto, hasta las más flacas y jóvenes, y Josefina López al menos se divierte trazándolas. Lo más seguro es que usted también”. Washington City Paper (13 de mayo de 2005)

PASO NUEVO – IXQUIC 4 y 5 de junio de 2005

El Grupo de Actuación Juvenil de GALA en una creación colectiva bilingüe inspirada por un cuento de la épica maya Popol Vuh. Escrito y actuado por estudiantes de Bell Multicultural High School, Alice Deal Junior High School, César Chavez Charter School y Montgomery Blair High School.

Directores: Mattías Kraemer & Gabriel García

El conjunto: Catherine Bonilla, Héctor Bonilla, Ramón Campos, Alba Castro, Sylvia Cedillos, Adán Enteno, Marvin Cruz, Samuel Encarnación, Verónica Flores, Melissa Fuentes, Laron Hayes, Milton Javier Herrera, Juan Pablo López, Elincer Mejía, Yessica B. Moya, Christian Patino, Ada Pineda y Gladis Ruiz.

Temporada 2003 – 2004

EVANGELICAS, DIVORCIADAS Y VEGETARIANAS Del 2 al 26 de octubre de 2003
de Gustavo Ott (Venezuela)

Traducción al inglés: Heather L. McKay

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Elizabeth McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación),

Alessandra D’Ovidio (Vestuario) y David White (Sonido).

Elenco: Daya Méndez (Beatriz), Menchu Esteban (Gloria) y Cynthia Benjamin (Meche).

Personal de producción: Alessandra D’Ovidio (Gerente de producción), Ted Madison (Maestro electricista), Horacio Quintanilla y Bob Gandy (Construcción de escenografía), Jessica Sherlock (Pintura escénica), Jimena Paz (Operador de luces), Ariadna Alvarado (Operador de sonido), Leonor Hernández (Costurera), Daniel Cima (Fotografía), Humberto Pérez (Video promocional), Laura Van Druff (Coordinadora del programa de interpretación simultánea) y Christopher Shell (Gráficos).

EL ANGEL DE LA CULPA Del 5 al 21 de diciembre de 2003
de Marco Antonio de la Parra (Chile)

Traducción al inglés: Charles Phillip Thomas
 En español con interpretación simultánea al inglés
 Productor: Hugo Medrano

Director: Gabriel García

Asistente de dirección: Laura Quiroga and Glorianna Rodríguez
 Diseñadores: Milagros Ponce de León (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación),
 Alessandra D'Ovidio (Vestuario), David White (Sonido), Tim Jones (Objetos
 escenográficos) y María Marín (Maquillaje).

Elenco: Manuel Cabrera-Santos (Detective) y Sebastián Rodríguez (Joven).

Intérpretes simultáneos: Charles Becker y Manolo Santalla

Personal de producción: Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Dan Ribaudó (Director técnico), Ted Madison (Maestro electricista), Horacio Quintanilla (Construcción de escenografía), Jessica Sherlock (Pintura escénica), Alessandra D'Ovidio (Operador de luces), Ariadna Alvarado (Operador de sonido), Héctor Emanuel (Fotografía) y Christopher Shell (Gráficos).

LA DAMA DUENDE Del 5 de febrero al 7 de marzo de 2004

The Phantom Lady

de Pedro Calderón de la Barca (España)

Traducción al inglés: James Nelson Navoa

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Elizabeth Jenkins McFadden (Escenografía), Neil McFadden (Sonido),
 Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Lourdes P. Elías
 (Coreografía) y Pepa Marín (Maquillaje).

Elenco: Oscar Ceville (Don Manuel), Luis Simón (Cosme), Menchu Esteban (Doña Angela), Lucrecia Basualdo (Isabel), Johnathan Dwayne (Don Luis), Eduardo Castro (Rodrigo), Juan Sell (Don Juan), Leslie Yáñez (Doña Beatriz), Sandra Niño (Clara) y Lourdes P. Elías y Pepa Marín (Chulapas/Sirvientas).

Músicos: Mari Paz (Piano), Rudy González (Instrumentos de viento de madera) y Gary Sosías (Percusión).

Personal de producción: Laura Van Druff (Coordinador del programa de interpretación simultánea), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Richard Robinson (Construcción de escenografía), Jessica Sherlock (Pintura escénica), Rosalía Poso (Costurera), Jarold Acosta Aragón (Ingeniero de sonido), Jimena Paz (Operador de luces), Ted Madison (Maestro electricista), Daniel Cima (Fotografía) y Christopher Shell (Gráficos).

¡CANDOMBE!: TANGO NEGRO Del 3 al 27 de junio de 2004

Un musical original concebido por Hugo Medrano

Libreto de Jorge Emilio Cardoso (Uruguay)

Traducción original al inglés: Charles Becker (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Musical director: Waldemar “Cachila” Silva

Director artístico: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Instructor musical: Mari Paz

Regidor de escena: Harold Ruiz

Diseñadores: Carlos Páez Vilaró (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Marcela Villanueva (Vestuario) y Jarold Acosta Aragón (Sonido).

Elenco: Oscar Ceville (Don Solimán/Gramillero), Vicky Layva (Lavandera segunda), Susan Leyva (Lavandera primera), Cristelle Rodríguez-Singh (Doña Gregoria/Mama Vieja), Maximiliano N. González (Carrerita), Tony Pozzoni (El portugués), Héctor Díaz (Arquitecto/Dueño).

Bailarines: Samuel Encarnación, Susan Leyva, Becky Umeh, Ernest Williams, Carina Losano, Maximiliano N. González y Katerina Merezhinsky.

Cantantes: Waldemar “Cachila” Silva, Vicky Leyva, Susan Leyva, Cristelle Rodríguez-Singh y Maximiliano N. González.

Músicos: (Integrantes de *Cuaréim 1080*) Waldemar “Cachila” Silva (Tambor repique), Guillermo Díaz (Tambor chico), Matías Silva (Tambor piano), Wellington Silva (Tambor repique) y Carlos Rodríguez (Piano y Tambor piano).

Personal de producción: Alessandra D’Ovidio (Gerente de producción), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Adrián Álvarez y Eric Parsons (Construcción de escenografía), Jessica Sherlock (Pintura escénica), Ted Madison (Maestro electricista), Harold Ruiz (Operador de luces), Jarold Acosta Aragón (Operador de Sonido), Richard Robinson (Planos), Charles Becker (Coordinador de intérpretes simultáneos), Daniel Cima (Fotografía) y Christopher Shell & Fernando Ronzoni (Diseño gráfico).

Temporada 2002 – 2003

THE DAYTIME DREAMS OF ESPERANZA*

LOS SUEÑOS DIURNOS DE ESPERANZA* 25 de septiembre de 2002

De Elizabeth Pringle (EE.UU.)

Una producción bilingüe sobre una joven que aprende a enorgullecerse de su herencia latina cuando emprende un viaje por la historia y se encuentra con varios íconos de la cultura hispano-americana.

Director: Tom Mallan

Presentado en el Baird Auditorium (Museo Nacional de Historia Natural)
 *También presentado en el Josephine Butler Parks Center (sede de los talleres de GALA)

EL LUGAR IDEAL Del 26 de septiembre al 27 de octubre de 2002

by Héctor Quintero (Cuba)

Traducción original al inglés Charles Becker (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: Alessandra D'Ovidio

Diseñadores: Mathew Soule (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra

D'Ovidio (Vestuario) y Jarol Acosta Aragón (Sonido).

Elenco: Ediza Vega (Cristina), Harold Ruiz (Homero), Héctor Díaz (Pablo) y Eva Salvetti (Isabel).

Personal de producción: Ted Madison (Maestro electricista), Horacio Quintanilla (Carpintero), Harold Ruiz (Objetos escenográficos), Alessandra D'Ovidio (Operador de luces), Jarol Acosta Aragón (Operador de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Álvaro Encinas (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

"...Quintero se sirve del recurso de la comedia y nos regala un viaje bastante cercano a esa realidad que él mismo califica de "inabarcable". Es la crónica de un pueblo para el cual cada segundo de la vida es un verdadero acto de magia... Para desentrañar esta madeja de complejidades, el autor recurre a una segunda historia, la novela que escribe Cristina y en la cual Moisés, su protagonista, se empeña en la búsqueda de su lugar ideal. Solo que este Moisés no deambula por el desierto sino por los barrios y calles de La Habana. Interesante parábola entre los pueblos judío y cubano que, sin duda, posee más de un significado. El timonel de este arriesgado y complejo barco es Hugo Medrano. Su dirección es acertada en la medida en que logra captar la idiosincrasia tragicómica que caracteriza al pueblo cubano, siempre listos a hacer burla de sus mayores dificultades... El desempeño actoral es otro mérito de Medrano, logrando de ellos actuaciones creíbles, con contrastes incluso violentos como en el caso de Ediza Vega en el papel de Cristina, quien va de la comedia al melodrama, pasando por la farsa, sin recurrir a estereotipos..." Lucas Corso, *La Nación* (5 de octubre de 2002)

"...Una sátira liviana como un flan de huevos sobre las privaciones, la prostitución y la miseria del empresariado privado en La Habana de hoy. El dramaturgo Héctor Quintero, que escribe en Cuba para radio y televisión como también par teatro, prueba que se necesita ya sea mucho talento o una gran insensibilidad para convertir desfiguración y dormir en el piso con cucarachas alrededor en una telecomedia...El director Hugo Medrano propicia un estilo de actuación ampulosa que llega al atropello. (Las notas del programa informan que Quintero se especializa en 'sainete', un tipo de comedia en un acto que generalmente contiene m"usica y farsa.). De todo el elenco, el Homero de [Harold] Ruiz

UNIVERSES: SLANGUAGE* Del 8 al 10 y del 15 al 17 de noviembre de 2002

Escrita, dirigida y actuada por Universes

Un grupo de cinco intérpretes multidisciplinarios del South Bronx, Universes fusiona poesía, jazz y *hip-hop* con política, *blues* y boleros para producir un evento teatral maravilloso.

Una producción bilingüe presentada en colaboración con la Washington Performing Arts Society, Liz Lerman Dance Exchange y el National Performance Network.

Presentado en el Dance Place.

*También presentado en el Warehouse Theatre entre del 1º al 3 de noviembre de 2002, con la participación de la colectiva de DC Spoken Resistance y Paso Nuevo, el taller de actuación juvenil de GALA.

I BUM THREE PACKS OF WORDS A DAY Del 21 al 23 de diciembre de 2002

de Spoken Resistance

con la participación de Paso Nuevo (Enlace Juvenil de GALA)

Una presentación de artistas e intérpretes jóvenes en asociación con Sol & Soul.

T-ATRO PADRE: JUGANDO AL CIRCO 14, 21 y 28 de febrero & 7 y 14 de marzo de 2003

Una divertidísima fantasía con títeres, en español.

Creada, dirigida y representada por Carlos Leitón (Costa Rica).

CERVANTES: MAESTRO DEL ENTREMES Del 13 de febrero al 16 de marzo del 2003 de

Miguel de Cervantes Saavedra (España)

Traducción al inglés: Dawn Smith

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Carrie Bellanger (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Carlos César Rodríguez (Compositor), Pepa Marín (Maquillaje) y Lourdes P. Elías (Coreógrafo).

Elenco: Lucrecia Basualdo, Cynthia Benjamin, José Armando Brown, Carlos Castillo, Héctor Díaz, Menchu Esteban, Peter Gil, Lucinda Hart-González, Daya Méndez, Harold Ruiz y Juan Sell.

Músicos: Daniel Cortaza (Guitarra) y Rudy González (Flauta).

Cantantes: Claudia Gargiulo y Lorena Sabogal.

Bailarinas: Lourdes P. Elías, Renée Lamont, Pepa Marín y Lorena Sabogal.

Personal de producción: Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Ted Madison (Maestro electricista), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Jessica Sherlock, Jennifer Cockerham y Cristina de Bernardi (Pintura escénica), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video promocional), Christopher Shell y Fernando Ronzoni (Diseño gráfico), Ed Johnson (Coordinador del programa de interpretación simultánea) y Juan Sell (Consultor literario).

EL LOCO Y LA TRISTE Del 24 de abril al 18 de mayo de 2003

de Juan Radrigán (Chile)

Traducción original al inglés: Laura Van Druff (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Milagros de León (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación),

Alessandra D'Ovidio (Vestuario),

David White (Sonido) y María Marín (Maquillaje).

Elenco: Hugo Medrano (Huinca) y Silvia Marín (Artista invitada de Chile) (Eva).**Personal de producción:** Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Ted Madison (Maestro electricista), Horacio Quintanilla (Maestro carpintero), Leonardo Troconis (Construcción de escenografía), Jessica Sherlock (Pintura escénica), Jimena Paz (Operador de sonido), Jarold Acosta Aragón (Operador de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Humberto Pérez (Video promocional), Christopher Shell & Fernando Ronzoni (Diseño gráfico), Ed Johnson (Coordinador del programa de interpretación simultánea) y Guayi Fernández (Regidor de sala).**PUERTO RICO EN...CANTADO** Del 4 al 22 de junio de 2003**LOS JUANES DEL PUEBLO**

de Ángel Vázquez (Puerto Rico)

Traducción original al inglés: Charles Becker (Comisionada por GALA)

Una producción bilingüe presentada en colaboración con la Washington Performing Arts Society

Productor: Hugo Medrano

Director: Ernesto Concepción (Puerto Rico)

Director musical: Willie Román

Regidor de escena: Harold Ruiz

Diseñadores: Ayun Fedorcha (Iluminación) y Diana Sirak (Vestuario).

Elenco: Ángel Vázquez y Ernesto Concepción (Los Juanes del Pueblo), Vicky Leyva y Vera Soltero (Las Juanitas).**Músicos:** Iván González, Danny Lloret, Willie Román y Carlos "Tato" Santiago (Los Juanetes).**Personal de producción:** Alessandra D'Ovidio (Gerente de producción), Horacio Quintanilla (Director técnico), Ted Madison (Maestro electricista/Operador de luces), Jarol Acosta Aragón (Operador de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Christopher Shell y Fernando Ronzoni (Gráficos) y Guayi Fernández (Regidor de sala).**Crítica:***"... ¡Exquisito, fresco, divertido, educativo y actual!, así es 'Puerto Rico En...cantado', que interpreta el grupo puertorriqueño Los Juanes del Pueblo, integrado por Ángel*

*Vázquez y Ernesto Concepción... La pieza es una comedia que ilustra a través de canciones populares y dramatización la vida socio-política de los puertorriqueños, aunque muy bien se adapta a la realidad de los latinos que viven en Estados Unidos. Vázquez y Concepción utilizan magistralmente la sátira para reflejar temas que se han convertido en el cotidiano vivir, como la seguridad después de los atentados del 11 de setiembre, hasta puntos delicados, como la guerra contra Irak. En cuestión de hora y media imitan a decenas de personajes. Pero en sí el tema gira en la dualidad de nacionalidad de los puertorriqueños que sienten confusión por lo que verdaderamente son, si estadounidenses o puertorriqueños, como muchos de los inmigrantes que vivimos en este país. Dos integrantes de GALA se unen a la pieza con algunas adaptaciones para el público de Washington. Ellas son Vera Soltero y Vicky Leyva. Soltero tiene un arte innato de comediante, mientras que Leyva una voz bellísima que se luce en un solo...” Milagros Meléndez-Vela, *El Tiempo Latino* (6 de junio del 2003)*

Temporada 2001 – 2002

EL ARQUITECTO Y EL EMPERADOR DE ASIRIA Del 20 de septiembre al 14 de octubre del 2001
de Fernando Arrabal (España)

Traducción al inglés: Everard d’Harnoncourt y Adele Shank

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: José Carrasquillo

Asistente de dirección: Harold Ruiz

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Matthew Soule (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D’Ovidio (Vestuario) y Ron Oshima (Sonido).

Elenco: Luis Caram (Arquitecto) y Hugo Medrano (Emperador).

Personal de producción: Klyph Stanford (Director técnico), Laura Quiroga (Regidor de sala), Vera Soltero (Asistente del director), Ted Madison (Maestro electricista), Eero Kotealing (Equipo de iluminación), Rueven Goren, Matt Staley, Mike Staley (Construcción de escenografía), Matt Soule (Pintura escénica), Harold Ruiz (Operador de luces), María Jimena Paz (Operador de sonido), Leonor Hernández (Costurera), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video Promocional), Néstor Romero (Ilustraciones) y Christopher Shell (Gráficos).

DANILO PEREZ (Panamá/EE.UU.)

MOTHERLAND PROJECT/PROYECTO PATRIA 22 de septiembre de 2001

Con su conjunto multicultural, Pérez capta la identidad cultural de Estados Unidos a través de su magistral mezcla de jazz con ritmos latinos.

En colaboración con ArteAmérica de la Washington Performing Arts Society.

En el Lisner Auditorium de la Universidad George Washington.

PING CHONG’S UNDESIRABLE ELEMENTS 4 y 5 de octubre de 2001

Los elementos indeseables de Ping Chong

Una nueva presentación de cautivadoras historias de las diversas comunidades inmigrantes de Washington, DC.

Auspiciado por el Centro para Servicios Humanos Multiculturales de Fairfax.
En el Spectrum Theatre, Rosslyn (VA).

LILA DOWNS (México/EE.UU.) 20 de noviembre de 2001

La políglota Downs fusiona música folklórica mexicana y jazz americano, creando así su propio y muy particular estilo vocal.

En colaboración con el Lisner Auditorium de la Universidad George Washington y la Washington Performing Arts Society.

En el Lisner Auditorium.

ORQUESTA BARCELONA/ORQUESTA NACIONAL DE CATALUÑA (España)

30 de enero de 2002

El director estadounidense Lawrence Foster encabeza una exploración de influyentes compositores españoles.

En colaboración con ArteAmérica de la Washington Performing Arts Society.
Presentado en el Kennedy Center Concert Hall.

LA VERDAD SOSPECHOSA Del 7 de febrero al 17 de marzo de 2002

de Juan Ruiz de Alarcón (México)

Traducción al inglés: Kenneth Stackhouse (*Love's True Lies*)

En español con interpretación simultánea al inglés

Presentado en colaboración con la Embajada de España y el Instituto Cultural Mexicano.

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Ramón López (Artista invitado de Chile) (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio & Mariana Fernández* (Vestuario), Sarah Washburn (Sonido) y Lydia Spooner (Objetos escenográficos).

Elenco: Harold Ruiz (Don García), Carlos Castillo (Don Juan de Sosa), José Armando Brown (Don Félix), Diego Pérez (Artista invitado de Nueva York) (Don Beltrán/Letrado), Juan Sell (Don Sancho), Luis Simón (Don Juan de Luna), Menchu Esteban (Tristán), César Guadamuz (Camino), Cynthia Benjamin (Jacinta), Leslie Yánez (Lucrecia), Lorena Sabogal (Isabel) y Carlos Falcón (Don Juan [secuencia onírica]).

Personal de producción: Klyph Stanford (Director técnico), Ted Madison (Maestro electricista), Eero Kotealing (Equipo de iluminación), Reuven Goren & Nick Pontius (Construcción de escenografía), Micky Sacks, Mel Bratz, Carrie Ballenger (Pintura escénica), María Jimena Paz (Operador de luces), Ariadna Alvarado (Operador de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“Felizmente, el director Hugo Medrano se resiste a cualquier tentación de imponer una imagen moderna de este clásico de la Edad de Oro Española. En lugar de eso, nos ofrece un vislumbre de lo que hemos perdido por no haber nacido en el Madrid del siglo XVII. El vestuario lujoso, la actuación estilizada y sobria, una escenografía a dos niveles, debajo de las visibles vigas de madera del Warehouse Theatre, todo crea un sentido de representación como ocurría en aquél entonces... Los fanáticos de Shakespeare o the Molière encontrarán mucho de familiar en esta comedia ligera que se basa en identidades erróneas, extravagantes situaciones y personajes que tienen más honor que sentido... Los actores de Medrano se sienten completamente a gusto con este estilo cómico, moviéndose fácilmente de escenas entre personajes a largos apartes con el público.” **Dolores Whiskeyman -The Washington Post-** 12 de febrero,

2002

“Hoy en día, con códigos de alguna manera más relajados, producir La verdad sospechosa como un ataque a la amoralidad de los mentirosos hubiera avinagrado de inmediato la comedia, así que el director Hugo Medrano optó por convertirla en una bulliciosa farsa romántica, reduciendo sus tres alargos actos a dos cortos, complementando el texto sobre la poética falsedad con escenas amorosas iluminadas intermitentemente y poniendo a una actriz haciendo un personaje masculino. La mayor parte de eso funciona en esta producción de GALA, parcamente diseñada y actuada placenteramente.” **Bob Mondello -Washington City Paper-** 8 de marzo del 2002

KRONOS QUARTET**The Nueva Collection**

Un concierto presentando música original de Juan García Esquivel, Juan Gabriel, Margarita Lecuona y Silvestre Revueltas.

En colaboración con la Washington Performing Arts Society.

En el Lisner Auditorium de la Universidad George Washington.

DON'T ASK FOR DIRECTIONS 22 y 23 de marzo de 2002

Una nueva presentación de **Spoken Resistance**, un laboratorio abierto en el que artistas jóvenes pueden explorar sus dones creativos y valores sociales, y refinar sus técnicas de escritura e interpretación.

Con una lectura especial de apertura de la poeta salvadoreña residente en San Francisco, **Leticia Hernández-Linares**

Una presentación en conjunto con Young Playwrights Theatre y Sol & Soul.

RANDALL WONG 12 y 13 de abril de 2002**Songs of Love and Lust: The Back Alleys**

Un talentosísimo soprano masculino y titiritero, este show al estilo de un cabarete decadente parodia a las divas de ópera y las canciones de cabarete.

En colaboración con ArteAmérica de la Washington Performing Arts Society.

En el Warehouse Next Door.

BRASIL: AS COISAS DO SAMBA Del 6 de junio al 7 de julio de 2002

Brazil: The Soul of Samba – Brasil: Las cosas del samba

Un estreno mundial.

Una revista musical concebida y dirigida por Hugo Medrano

Texto de Sandra Louzada (Brasil) (Comisionada por GALA)

Traducción original al inglés: Charles Becker (Comisionada por GALA)

Canciones (en portugués solamente) de Chico Buarque, Ari Barroso, Vinicius de Moraes, Carlos Jobin, Caetano Veloso y otros.

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director musical: Leonardo Lucini

Director Artístico: Hugo Medrano

Arreglos musicales: João Guilherme Ripper

Marietta Ulacia (Coordinador musical)

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Héctor Torres (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Sylvia Martin y Camila Karam (Coreografía) y Sarah Washburn (Sonido).

Elenco: Marietta Ulacia, Harold Ruiz, César A Guadamuz, Maya Martin y Menchu Esteban.

Cantantes: Patrick De Santos, Mariani Ebert* y Claudia Gargiulo.

Bailarines: Camila Karam, José Armando Brown y Jesús Santos González.

Músicos: Alejandro Lucini (Batería), Leonardo Lucini (Bajo), Richard Miller (Guitarra/Cavaquinho), Patricia Vergara (Piano), Roberto Berimbau (Percusión brasilera), Rudy González (Flauta, saxofón), Bill Milligan (Saxofón/flauta) y Fernando Bou (Bajo).

Personal de producción: Klyph Stanford (Director técnico), Alessandra D'Ovidio (Coordinadora de producción), Ted Madison (Maestro electricista), Gustavo Araoz y Thomas Lidley (Construcción de escenografía), Marieke Sacks (Pintura escénica), Mariana Fernández (Asistente de vestuarios), Leonor Fernández (Costurera), María Jimena Paz (Operador de luces), Jarol Acosta Aragón (Operador de sonido), Daniel Cima (Fotografía).

*Mariana Ebert fue nominada al Premio Helen Hayes por mejor actriz de reparto en un musical local.

Crítica:

“La escritora Sandra Louzada y el director Hugo Medrano, quienes concibieron la pieza usan, un delgado y a menudo jocoso texto para unir 20 o más canciones. El espectáculo resultante, producido en colaboración con la Washinton Performing Arts Society, es una delgada y diáfana impresión de los cambiantes momentos políticos de Brazil y sus tendencias musicales. Usted seguramente captará la idea cuando la música (cantada en portugués, pero no traducida) gradualmente cambia de celebratoria a conflictiva y luego de vuelta. Cuando el samba, nacido en las calles, es adoptado como un sosegado bossa-nova por la media y la alta clase, el elitismo invasor es representado por una mujer con un vestido desaliñado hablando de la influencia de Chopin en la canción que va a cantar (es Insensatez, de Antonio Carlos Jobim y Vinicius de Moraes). Los más notables cantantes son la encantadora Mariani Ebert, poderosa cantante y

bailarina que le da un brillo natural a sus escenas, y Patrick de Santos, quien canturrea gentilmente sus baladas y actúa con mucha eficacia...” **Nelson Pressley -The Washington Post-**

11 de junio del 2002

“...Narraciones y cortas viñetas sirven para poner en escena los pasados 50 años de la historia de Brazil reflejados en la música popular de su pueblo. El director Hugo Medrano escenifica con elegancia momentos divertidos, escenas de protesta y otros interludios con exuberantes números musicales coreografiados por Sylvia Martins y Kamila Caram...Los 11 miembros del elenco, apoyados por una banda de 6 músicos, sobresalen tanto en el canto como la danza, interpretando las canciones de Antonio carlos Jobim, Caetano Veloso y una cantidad de creadores menos conocidos por el público norteamericano...” **Pamela Murray Winters -Washington City Paper-**

14 de junio del 2002

Temporada 2000 – 2001 "25° Aniversario"

ASI QUE PASEN CINCO AÑOS Del 19 de octubre al 26 de noviembre del 2000
de Federico García Lorca (España)
Traducción al inglés: Ángel Gil Orrios
En español con interpretación simultánea al inglés
Productor: Abel López

Directores: Gabriel García & Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga
Regidor de escena: María Jimena Paz
Diseñadores: Ayun Fedorcha (Iluminación), Hugo Medrano & Gabriel García (Escenografía) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Cynthia Benjamin, Carlos Castillo, Leslie Yáñez, Menchu Esteban, Lorena Sabogal, Carlos Leiton, Manuel Cabrera-Santos, Samir Vergara.

Personal de producción: José Martínez (Director técnico/Carpintero), Daniel Cima (Fotografía) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“...Es una obra de ensueño, una lección práctica sobre vivir y no esperar. García Lorca llena su fantasía con imágenes verbales y visuales. Una frívola joven enmascarada presume de haber atrapado a un conde como marido, pero cuando pierde la máscara, confiesa que el conde la dejó y que mendiga en la calle. ‘Así que pasen cinco años’ está llena de figuras de ansia y congoja, donde pululan sombras de muerte... Es muy grato ver una de las obras menos producidas de García Lorca...”.
Nelson Pressley, *The Washington Post* (Octubre de 2000)

JOE RAY SANDOVAL, QUIQUE AVILES & FRIENDS 20 y 21 de enero del 2001
 Joe Ray Sandoval, poeta de Santa Fe, y Quique Avilés de DC se reúnen por dos
 noches de poesía en el escenario de GALA con invitados especiales del área.
 En colaboración con Sol & Soul.

ALMAS GEMELAS Del 22 de febrero al 18 de marzo de 2001
 de Eduardo Rovner (Argentina)
 Traducción original al inglés: Raúl Rizik (Comisionada por GALA)
 En español con interpretación simultánea al inglés
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga
 Regidor de escena: María Jimena Paz
 Diseñadores: Carrie Ballenger (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra
 D'Ovidio (Vestuario) y Ron Oshima (Sonido).

Elenco: Cynthia Benjamin (Ana), Bienvenido Martínez (Luis), Hugo Medrano (Osvaldo) y
 Florina Lemaitre (Magda).

Personal de producción: Phillip Blackwood (Director técnico/Operador de luces), Ted
 Madison (Maestro electricista), Jim Kroener (Carpintero), María Jimena Paz (Operador
 de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video promocional) y
 Christopher Shell (Gráficos).

LISA ALVARADO 2 y 3 de marzo de 2001
The Housekeeper Diary

Escrita y representada por Lisa Alvarado
 Basada en un libro de poemas que es una crónica de su trabajo como empleada
 doméstica, este show unipersonal celebra la historia compartida de mujeres latinas y afro-
 americanas que con su sacrificio crearon oportunidades para las generaciones futuras.

EL BESO DE LA MUJER ARAÑA Del 19 de abril al 20 de mayo de 2001
 de Manuel Puig
 En español con interpretación simultánea al inglés
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga
 Regidor de escena: María Jimena Paz
 Diseñadores: Elizabeth Jenkins McFadden (Escenografía), Ayun Fedorcha
 (Iluminación), Ron Oshima (Sonido) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Hugo Medrano (Molina) y Mijail Mulkay (Valentín).

Personal de producción: Phillip Blackwood (Director técnico/Construcción de

escenografía/Operador de luces), Ted Madison (Maestro electricista), Tavian Cardwell y Thomas Lindley (Construcción de escenografía), Carrie Ballenger (Pintura escénica), María Jimena Paz (Operador de sonido), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

RAICES CUBANAS 2 Del 14 de junio al 8 de julio de 2001

Una revista musical original.

Un tributo a la cultura cubana con música, poesía y baile de la Revolución hasta hoy.

Textos dramáticos de Héctor Quintero

Traducción original al inglés de textos y canciones: Charles Becker

En español con interpretación simultánea al inglés

Productores: Abel López & Hugo Medrano

Concebido y dirigido por Hugo Medrano

Director musical: Carlos Giménez

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Héctor Torres (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Santos Jesús González (Coreografía).

Elenco: Marietta Berre, Vicky Leyva, Bárbaro Marín (Artista invitado de Cuba), Beto Ortiz, Harold Ruiz y Leslie Yáñez.

Bailarines: Lourdes P. Elías y Santos Jesús González

Músicos: Fernando Bou (Bajo), Adan Tafur (Congas), Carlos Giménez (Percusión ligera), Rafael Monteagudo (Batería), Osvaldo Rodríguez de la Torre (Artista invitado de Cuba) (Piano) y Verny Varela (Flauta).

Personal de producción: Phillip Blackwood (Director técnico/Carpintero/Operador de luces), Christopher Davenport (Ingeniero de sonido), María Jimena Paz (Operador de sonido), Ted Madison (Maestro electricista), Arcinda Edwards, Octavio Medrano, Marcos López y Harold Ruiz (Construcción de escenografía), Jessica Wade (Pintura escénica), Leonor Hernández (Costurera), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video promocional), Mirta Meltzer (Diseño del programa), Christopher Shell (Gráficos), Ed Johnson (Coordinador del programa de interpretación simultánea) y Ana Molinet (Agente de casting de GALA en La Habana [Cuba]).

Crítica:

Temporada 1999 – 2000

LA GRANADA Del 23 de septiembre al 24 de octubre de 1999

by Rodolfo Wash (Argentina)

Traducción original al inglés: Raúl Rizik (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: José Carrasquillo

Asistente de dirección: Laura Quiroga
 Regidor de escena: Blanca Gruber
 Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Ron Oshima (Sonido).

Elenco: Carlos Castillo (Beto), Hugo Medrano (Teniente Strauss/El padre), Luis Caram (Sargento Sosa/Capitán Aldao), Jaime Carrillo (Aníbal Gutiérrez), Vera Soltero (Fuselli/Rosa/La madre/Coronel Terry) y Carlos Castillo (Guardia Arnaldo Baigorria).
 Intérpretes simultáneos al inglés: Ric Herrera, Karen Roper, Ed Johnson, Chuck Lippman.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Laura Quiroga (Regidor de bambalinas), Ted Madison (Maestro electricista), Steve Caywood y Columbia Heights Youth Build: Alfred Herrera, Harry Weaver y Kevin Harris (Director), Kerri Ballinger (Pintura escénica), Sara Merlos y Eleonora Hernández (Costureras), Daniel Cima (Fotografía) Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“La Granada, del dramaturgo argentino Rodolfo Walsh, que fue un éxito cuando se estrenó en 1965, es una obra de ideas que atrapa al public no solamente de una manera hipotética sin sangre, sino también visceralmente. Como está dirigida por José carrasquillo en el Teatro Hispano GALA (hasta el 24 de octubre), esta corta obra se desgrana con urgencia y tensión, mientras verdaderos seres humanos quedan atrapados en ideologías en contra de la guerra, las de Walsh aletean ida y vuelta por el aire como globos en una fiesta...Al final, la granada se transforma en un prisma a través del cual el autor, director, diseñadores (la escenografía de Tony Cisek, inclinada y de color rojo merece atención especial por su simplicidad e impacto), la talentosa compañía de actores y, finalmente, el público, atisban al horror sin rostro de la guerra.” **Roberto Aguirre-Sacasa –The Review-** Octubre de 1999

THE 13th SUMMER OF WILLIAM AND PILAR 6 y 7 de noviembre de 1999

El 13er verano de William y Pilar

oncebido por Jennifer Nelson y Karen Zacarías.

Escrito por Karen Zacarías (México/EE.UU.)

Una presentación en asociación con African Continuum Theatre Company y Young Playwrights Theatre

Director: Kenyatta Roger

Gerente de producción: Anne Theisen

Regidor de escena: Keith Fisher

Compositor musical: e' Marcus Harper

Elenco: Diane Cooper (Pilar), Mario Correa (Oscar), Kirtracy Hill (William), Beatrice Judge (Rose), Evelyn López Orgel (Ana) y Félix W. Stevenson (Vernon).

Personal de producción: David Tomlinson (Diseño de iluminación), Blanca Gruber (Operador de luces) y Willette Thompson (Operador de sonido).

NERUDA: 2000 Del 26 de noviembre al 19 de diciembre de 1999

Una presentación de poesía en escena bilingüe, basada en el poema de Neruda “2000”.

Selección y arreglo de textos por Abel López

Música original de Miguel Córdova (Chile)
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga
 Regidor de escena: Blanca Gruber
 Diseñadores: Carrie Ballenger & Abel López (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Mari Paz & Mario Ruiz Armengol (Arreglos musicales).

Elenco: Ana Castrello, Hugo Medrano, Ric Herrera, Luis Wanderwinder, Karen Roper y Lorena Sabogal.

Músicos: Rosie Conklin (Cello) y Mari Paz (Piano).

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico/Carpintero), Ted Madison (Maestro electricista), Carrie Ballenger (Pintura escénica), Daniel Cima (Fotografía) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“Algunas obras nos hacen reír, llorar y sentirnos bien por unos momentos. “Neruda: Dos Mil” en el Teatro Hispano GALA no es esa clase de obra. Esta es una pieza delicada, reflexiva, y su mensaje de ansiedad, pena y esperanza continúa hasta después del final. La pieza se basa en la epopeya del venerado poeta chileno Pablo Neruda “Dos mil” (2000); una airada y lírica reflexión sobre el hambre y la abundancia, la alegría y el amor, la pobreza y la guerra. Neruda, un visionario, vió la llegada del milenio no como un tiempo de calamidades tecnológicas o desenfrenadas celebraciones. El lo vió como una oportunidad de reflexionar en las lecciones del último siglo para mejorar el nuevo... La producción de GALA, de dos horas de duración, nos entrega el mensaje de Neruda de una manera entre obra dramática y recital de poesía. Los actores en vestuario leen los versos de poeta y transmiten lo que él previó -52 años después- como la condición humana al filo del nuevo milenio... Las dos (tres) mujeres y tres hombres imparten las palabras de Neruda en español e inglés. La fluidez rítmica del español subraya la belleza de la obra cualquiera sea la lengua del espectador.” **Frappa Stout & Jabeen Bhatti - The Washington Times-** 4 de diciembre, 1999

“El poeta chileno Pablo Neruda tiene la última palabra del siglo veinte en “Neruda: Dos Mil”, en la poderosa y entretenedora presentación del Teatro Hispano GALA sobre la visión que el poeta tuvo del milenio entrante. La producción, una poética cantata en inglés y español, es al mismo tiempo celestial e infernal, esperanzadora y desalentadora. En una provocadora producción que calma y tintinea, el director Abel López utiliza el visionario libro de poemas titulado “2000”, publicado después de su muerte, como el esqueleto de la presentación...” **Zita Arocha -The Washington Post-** 3 de diciembre

1999

EL BURLADOR DE SEVILLA Y EL CONVIDADO DE PIEDRA Del 24 de febrero
 Tirso de Molina (España) al 2 de abril del 2000
 Traducción al inglés: Lynne Alvarez
 En español con interpretación simultánea al inglés
 Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: José Carrasquillo

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Ron Oshima (Sonido), Brian Nelson (Música original) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Leslie Yánez (Isabela/Criada), Harold Ruiz (Artista invitado de Cuba) (Don Juan), Luis Wanderwinder (Rey de Nápoles/Campesino/Guardia), Manolo Santalla (Don Pedro Tenorio), Etzel Cardeña (Don Diego Tenorio/Anfriso/Guardia/Coridón), Betto Ortiz (Ribio/Mensajeron/Fabio), Carlos Castillo (Duque Octavio/Anfrino/Marqués de la Mota/Batricio), Broselianda Hernández (Artista invitado de Cuba) (Tisbea/Criada), Manuel Cabrera-Santos (Catalinón), Luis Manrique (Rey Alfonso), Javier Terán (Don Gonzalo/Gaseno), Cynthia Benjamin (Anabela/Criada), Claudia Torres (Ana de Ulloa/Criada) y Vera Soltero (Aminta/Criada).

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico/Carpintero), Laura Quiroga (Regidor de bambalinas), María Jimena Paz (Operador de sonido), Ted Madison (Maestro electricista), Tom Lima (Carpintero), Paulo Giusamo y Alex Rubinstein (Pasantas), Carrie Ballenger (Pintura escénica), Sara Merlos y Eleonora Hernández (Costureras), Daniel Cima (Fotógrafo) y Christopher Shell (Gráficos).

LA NOCHE DE LOS ASESINOS Del 27 de abril al 28 de mayo de 2000
de José Triana

Traducción original al inglés de Charles Becker (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Gabriel García

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: María Jimena Paz

Diseñadores: Gabriel García (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Broselianda Hernández (Cuca), Harold Ruiz (Lalo) y Cynthia Benjamin (Beba).

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico/Carpintero), Ted Madison (Maestro electricista), Michael Campell y Blanca Galaes de Studio 2000 (Peinados), Ed Johnson (Coordinador del programa de interpretación simultánea), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

PING CHONG'S UNDESIRABLE ELEMENTS Del 1º al 3 de junio de 2000

Los elementos indeseables de Ping Chong

Co-director y co-autor: Michael Rohd

Una presentación bilingüe de diferentes inmigrantes a Estados Unidos en la que relatan su travesía a este país y el impacto de éste en sus vidas.

Concebido y dirigido por Ping Chong

Gerente de proyecto: Rebecca Read Medrano
 Productores asociados: Kim Chan & Soledad Campos
 Coordinador de proyecto/Regidor de escena: Susan Oetgen

Participantes: Marlene Cooper, Sandy Hou Dang, Eugenio Longoria, Arnoldo Ramos y Alida Yath.

Personal de producción: Julia Ward (Gerente de proyecto asistente), Edgar R. Ovando (Director técnico), Shelley Musich (Asistente de dirección técnica), Cris Ibarra (Transcripción) y Néstor Hernández (Fotografía).

Presentado en sociedad con la Washington Performing Arts Society y *Encuentros* del Museo Nacional de Historia Americana.

Temporada 1998 – 1999

QUINTUPLES* Del 24 de septiembre al 25 de octubre de 1998
 de Luis Rafael Sánchez

Traducción al inglés: Ivonne Coll & Alba Oms
 En español con interpretación simultánea al inglés
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Laura Quiroga
 Regidor de escena: Alessandra D'Ovidio
 Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Tony Angelini (Sonido), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Carmen Parejo (Pelucas y maquillaje).

Elenco: Claudia Dammert (Dafne, Bianca y Carlota Morrison) y Hugo Medrano (Baby, Mandrake y El Gran Divo Papá Morrison).
 Intérpretes simultáneos al inglés: Cindy Benjamin y Charles Becker.

Personal de producción: David Tomlinson (Director técnico/Carpintero), Holly Beck (Pintura escénica), Ted Madison (Maestro electricista), Ira Haber (Equipo de luces), Luis Baltierra (Operador de sonido), Sara Merlos (Costurera), Daniel Cima y Nestor Hernández, Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional) y José Rosa (Gráficos).

*También presentado en el Teatro Nacional de La Habana (Cuba)

TEATRO LO'IL MAXIL DE CHIAPAS (México):

Trabajadores en el Otro Mundo 7 de octubre de 1998

Un trabajo colectivo original que dramatiza los peligros y dificultades que sobrellevan los indocumentados cuando emprenden su viaje a Estados Unidos.

De todos para todos 8 de octubre de 1998

Con máscaras y títeres, así como con su propio lenguaje teatral, esta obra es un homenaje a la revolución zapatista y los mártires maya y zoque de los guerrilleros de Chiapas.

Director artístico: Ralph Lee

Presentado en colaboración con el Instituto Cultural Mexicano.

BARRANCA ABAJO Del 12 de noviembre al 13 de diciembre de 1998

by Florencio Sánchez (Uruguay)

Traducción original al inglés para la interpretación simultánea: Eglá Morales Blouin.

Productor: Gabriel García

Director: Ricardo Salim

Asistente de dirección/Regidor de escena: Laura Quiroga

Diseñadores: Luis Caram (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Carmen Parejo (Maquillaje).

Elenco: Beatriz Mayoral (Doña Dolores, la esposa de Zoilo), Soledad Campos (Robustiana, la hija inválida), Elba Laino (Rudecinda, la hermana de Zoilo), Lorena Sabogal (Prudencia, la hija de Zoilo), Zoilo (ex-hacendado), Ediza Vega (Martiniana, amiga de la familia), Brenden Varma (Batará, empleado de Zoilo), Javier Terán (Juan Luis, hacendado), Federico Talavera (Gutiérrez, comisionado), Luis Caram (Aniceto, capataz de Zoilo) y Arturo Martínez (Sargento).

Intérpretes simultáneos al inglés: Ron Ernest, Ric Herrera, Karen Roper, Gae Schmitt, Vera Soltero y José Sueiro.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Alejandro Riesco (Tramoyista), Ted Madison (Maestro electricista), Meredith Sims (Asistente de electricidad), Luis Baltierra (Ingeniero de sonido), Fabián Ríos (Operador de sonido), Bill Day y Lon Marshall (Carpinteros), Luis Caram (Escultor escénico), Sara Merlos (Costurera), Héctor Emanuel (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“ ‘Dios, qué le habré hecho a la muerte para que ésta me trate así.’ Con estas palabras el viejo Zoilo trata de buscar una explicación para su destino, y es precisamente esta frase la que guarda el significado de la obra ‘Barranca Abajo’, que presenta GALA hasta el 20 de diciembre... La obra se desarrolla en el seno de una familia donde el odio y el amor son los sentimientos antagónicos que rigen el diario vivir de ellos, así como la desesperación del protagonista, quien se da cuenta que además de haber perdido todas sus propiedades, ha perdido también el respeto de su familia y de la gente. La actriz Soledad Campos da vida al personaje de Robustiana, con la tragedia de la hija más pequeña de Zoilo que descubrió el amor y al mismo tiempo la muerte le arrancó de los brazos la felicidad. La obra logra introducirse en el alma de la audiencia, hasta el punto de conmovérla con la tragedia de un pobre hombre y su familia...” **Angela María Rubio La Nación** 27 de noviembre de 1998

DOS ALAS/TWO WINGS 14 de noviembre de 1998

Grupo AfroCuba de Matanzas (Cuba) & Los hermanos Cepeda (Puerto Rico)

Una presentación de música y danza tradicionales de Cuba y Puerto Rico de origen africano.

Presentado en asociación con Washington Performing Arts Society, Latin American Youth Center y el Museo Nacional de Historia Americana de la Smithsonian Institution. En el Lisner Auditorium de la Universidad George Washington.

CAMERATA ROMEU 2 de diciembre de 1998

Orquesta de cámara cubana

La Camerata Romeu es un conjunto de cuerdas femenino cuyo repertorio abarca desde el barroco a la rumba. Fundada en 1993 por Zenaida Castro Romeu, la Camerana está integrada por cinco violines, dos violas, cello y contrabajo.

LA DAMA BOBA Del 11 de febrero al 21 de marzo de 1999

de Lope de Vega

Una versión de Federico García Lorca

Traducción al inglés: Jaime de Ojeda

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano*

Asistente de dirección/Regidor de escena: Laura Quiroga

Diseñadores: Jason Layka (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Tony Angelini (Sonido), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Carmen Parejo (Maquillaje & Peinados) y Lourdes Elías (Coreografía).

Elenco: Luis Caram (Liseo, caballero), Manuel Cabrera-Santos (Turín, sirviente de Liseo), Bienvenido Martínez (Leandro, caballero/Miseno, amigo de Octavio), Leslie Yáñez (Nise, hija de Octavio), Ileana Brotsky (Celia, criada de Nise), Cynthia Benjamin (Finea, hermana de Nise), Lucrecia Basualdo (Instructora de lectura/Maestro de baile), Vera Soltero (Clara, criada de Finea), Mario Correa (Duardo, caballero), Santiago Murillo (Feniso, caballero), Carlos Castillo (Laurencio, caballero), César Tur (Pedro, sirviente de Laurencio) y Javier Terán (Octavio, padre de Nise y Finea).

Intérpretes simultáneos al inglés: Ron Ernest, Ric Herrera, Marcia Rodríguez y Karen Roper.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Tony Cisek (Consultor de escenografía), Ted Madison (Maestro electricista), Meredith Sims (Equipo de iluminación), Fabián Ríos (Operador de sonido), Ron O'Day, y Hussein Alshaali (Construcción de escenografía), Sara Merlos (Costurera), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional), Christopher Shell (Gráficos).

*Hugo Medrano fue nominado al Premio Helen Hayes de 2000 como Mejor Director por su trabajo en esta producción.

TEATRO GAYUMBA (República Dominicana)**Cazadoras del Arca perdida** 16 de abril de 1999

Cuatro historias con un tema común: la mujer pobre dominicana—sus sueños, alegrías y desdichas.

Representado por Nives Santana.

Director: Manuel Chapuseaux.

Esta era una vez... 17 y 18 de abril de 1999

Cuentos folklóricos, leyendas y baladas de las diferentes culturas que forjaron nuestra identidad: España, África y la América precolombina.

Representado por Nives Santana y Manuel Chapuseaux.

Dramaturgia & Dirección: Manuel Chapuseaux

Director técnico: Ernesto López.

Presentado en asociación con la Washington Performing Arts Society

ELIA ARCE Del 7 al 9 de mayo de 1999**No le digas a nadie/Don't Tell Anybody**

Una obra original bilingüe que explora las historias, esperanzas y vidas de latinas locales que tienen VIH.

Presentada por GALA & Washington Performing Arts Society, en colaboración con La Clínica del Pueblo, el Programa de Servicios Latinos de la Whitman Walker Clinic y la División de Asuntos Culturales del Condado de Arlington.

ESTADO HORMONAL 23, 24 y 25 de abril de 1999

B asada en una idea original de Margaret Jova

Guión de Margaret Jova con la colaboración de José Ramon Fernandez

Música original de José Luis Greco

En español con traducción simultánea en inglés

Estreno en los Estados Unidos

Creada, coreografiada e interpretada por Denise Perdikidis, Elisa Morris, Teresa Nieto y Margaret Jova.

Director: Carlos Rodriguez

Personal de producción: Miguel Angel Camacho (Iluminación), Marta Piñeiro (Operadora de luces), David Tomlinson (Operador de sonido), Mayte Prieto (Regidora de escena), Cynthia Benjamin y Marcia Rodriguez (Intérpretes simultáneos)

Una presentación en colaboración con la Embajada de España en Washington, DC y el Ministerio de Relaciones Exteriores de España

VOCES ANDINAS Del 20 de mayo al 13 de junio de 1999

Una incursión hacia las raíces poético-musicales de la región andina de Latinoamérica.

Bilingüe.

Selección y arreglo de textos por Abel López

Poetas selectos incluyen: José Santos Chocano, César Vallejo, Alberto Ureta y Hernán Velarde (Perú), Ricardo Jaimes Freyre, Alfonso Gumucio Dragón, Edith Gabriela Sanabria y Franz Tamayo (Bolivia) y Nicanor Parra, Raúl Zurita, Marjorie Agosín, Gabriela Mistral y Pablo Neruda (Chile).

Música de Mystic Warriors

Productor: Hugo Medrano

Concebida y dirigida por Abel López.

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Diseñadores: Abel López (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Carlos Castillo, Lucinda Hart-González, Lorena Sabogal, Alida Yath y Ángel Torres.

Integrantes de Mystic Warriors: Andrés Mallea (laúd, guitarra clásica, charango y percusión), Marco Mallea (guitarra, sintetizadores, guitarra clásica, charango y bombo) y Omar Martínez (quena, zampoña, charango, guitarra eléctrica, sintetizadores y percusión).

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Laura Quiroga (Regidor de bambalinas), Marcia Rodríguez (Regidor de sala), Ted Madison (Maestro electricista), Meredith Sims (Asistente de electricidad), Reaven Goren (Carpintero), Kari Ballenger (Pintura escénica), Daniel Cima (Fotografía) y Christopher Shell (Gráficos).

LOS AMORES CRIMINALES DE LAS VAMPIRAS MORALES 27 de mayo de 1999
de Hugo Argüelles (México)

Una lectura escenificada en el Instituto Cultural Mexicano.

Elenco: Lorena Sabogal (María Adelfa), Cindy Benjamin (Rosa Fulvia), Luis Caram (Ernesto/Eliseo), Etzel Cardeña (Javier) y Carlos Castillo (Miguel).

Director: Etzel Cardeña.

Temporada 1997 – 1998

GALA EN EL WATERGATE 12 de septiembre de 1997

Una recepción y show a beneficio de GALA en la terraza de la piscina del Watergate.

Anfitriones: Pan American Liaison Committee of Women's Organizations (PALCO) y la Alianza Ibero-Americana.

Artistas participantes: Claudia Dammert (Artista invitada de Perú), Julio "Koko" Sosa (Guitarrista y cantante argentino), Mari Paz (Pianista) y Jorge Careaga (DJ)

Premio al Voluntario del Año de GALA presentado a Christopher Shell por diseño gráfico,

UNA VISITA INOPORTUNA Del 25 de septiembre al 26 de octubre de 1997
de Copi (Argentina/Francia)

Traducción de la versión original en francés al español: Georgina Botana

Traducción al inglés:

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Lorena Sabogal

Regidor de escena: Alessandra D'Ovidio

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Tony Angelini (Sonido) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Hugo Medrano (Cirilo), Eva Piccolo (La enfermera), Luis Caram (Hubert), Prescott Everet (El periodista), Ana M. Castrello (Regina Morti) y Jorge Alvarez (Profesor Vertudeau).

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Ted Madison, Galen Greenlaw y Ira Haber (Equipo de iluminación), Luis Baltierra (Operador de sonido), Walter Berry (Maestro carpintero), Casey Severn (Equipo de escenografía), Megan Miller (Pintura escénica), Sara Merlos (Costurera), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

LOS HERMANOS QUERIDOS Del 19 de noviembre al 7 de diciembre de 1997
by Carlos Gorostiza (Argentina)

Traducción original al inglés: Charles Becker (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Gabriel García

Asistente de dirección: Melissa Merlo

Regidor de escena: Alessandra D'Ovidio

Diseñadores: Luis Caram & Gabriel García (Escenografía), Marianne Meadows (Iluminación), Luis Baltierra (Sonido) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Ediza Vega Garrido (Zule), Eva Piccolo/Jorgelina Rolle (Betty), Manuel Cabrera-Santos (Pipo), Hugo Medrano (Juan), Peter Gil (Agustín) y Cynthia Benjamin (Alicia).
Intérpretes simultáneos al inglés: Charles Becker, Lucinda Hart-González, Chuck Lippman, Karen Roper y Nena Terrell.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Samara Toro (Maquillaje), Ted Madison (Maestro electricista), Rolando Vázquez (Asistente técnico), Lorena Sabogal (Tramoyista), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional), Marta Meltzer (Ilustración) y Christopher Shell (Gráficos).

SPANISH DANCE THEATRE Del 12 al 14 de diciembre de 1997

Teatro Danza Española

Este brillante grupo de más de 15 bailarines y músicos interpretan bailes regionales de España, así como sus propios trabajos.

Directores artísticos: Jaime Coronado & Lourdes Elías

Asistente de dirección: Nancy K. Sedgwick

Vestuario de William Pucilowsky, Susan Chiang, Nora Elías, Carolina de Weinberg, Peter Cazalet y Susan McKnew.

Artistas Invitados: La Conja (Bailaora & Cantaora), Roberto Castellón (Guitarra), Marija Temo (Guitarra, Cante & Baile), Medoune Yacine Gueye (Director musical /Percusión) (Kankouran West African Dance Company), Aly Rahmaan (Percusión) (Baterista de Kankouran) y Lázaro Batista (Percusión).

Bailarines: Edwin Aparicio, Debra Belo, Christina Conrad, Jaime Coronado, Triana D'Orazio, Lourdes Elías, Paul Fradin, Trigh McClean, Danielle Polen y Nancy Sedgwick.

Aprendices: Jeannine Esposito y Heidi Kershaw.

DE SUR A SUR Del 9 al 11 de enero de 1998

Paco de Málaga (España) & Julio “Koko” Sosa (Argentina)

Un concierto de flamenco, tango y canciones folclóricas de Argentina

DON QUIJOTE Y SANCHO PANZA Del 23 al 25 de enero de 1998

TEATRO GAYUMBA (República Dominicana)

Una adaptación original de la novela clásica de Miguel de Cervantes Saavedra (España).

En español solamente.

Elenco: Manuel Chapuseaux (Don Quijote) y Nives Santana (Sancho Panza).

Personal de producción: Manuel Chapuseaux (Dramaturgo y director); Ernesto López (Asistente técnico).

ANDALUCIA FLAMENCA Del 29 al 31 de enero de 1998

Ana Martínez, Paco de Málaga & Flamenco Dance Company

Baile flamenco y *cantejondo* auténticos con estas dos estrellas internacionales que residen desde hace mucho tiempo en Washington, DC.

CUARTETO LATINOAMERICANO 1º de febrero de 1998

Reconocido internacionalmente como uno de los cuartetos de cuerdas clásicos más originales, este conjunto mexicano presenta composiciones de José Evangelista, Julián Orbón y Joaquín Turina (España), Silvestre Revueltas (México) y Alberto Ginastera (Argentina)

Integrantes: Saúl Biltrán (Violín), Arón Biltrán (Violín), Javier Montiel (Viola) y Álvaro Biltrán (Cello).

Presentado en asociación con la División de Asuntos Culturales del Condado de Arlington, el Instituto Cultural Mexicano y la Washington Performing Arts Society.

LA MALQUERIDA Del 26 de febrero al 5 de abril de 1998

de Jacinto Benavente (España)

Traducción al inglés: John Garrett Underhill

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Laura Quiroga

Regidor de escena: Alessandra D'Ovidio

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Tony Angelini

(Sonido) y Alessandra D'Ovidio (Vestuario).

Elenco: Beatriz Mayoral (Doña Isabel), Cynthia Benjamin (Milagros), Jorgelina Rolle (Fidela), Oneida Caldera (Engracia), María Brito (Raimunda), Ángel Torres (Esteban), Luis Manrique (Tío Eusebio), Víctor Lima (Faustino), Soledad Campos (Acacia), Ediza Vega Garrido (Juliana), Manuel Cabrera-Santos (Rubio), José Sueiro (Bernabé) y Javier Rivera (Norberto).

Intérpretes simultáneos al inglés: Hafetz Haim, Ric Herrera, Karen Roper, Nena Terrell y Cathy Wright.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico/Carpintero), David Camero (Maquillaje), Lorena Sabogal (Tramoyista), Tom Lima (Asistente técnico), Ted Madison (Maestro electricista), Ira Haber (Equipo de iluminación), Paulina Biehl (Operador de sonido), Nash Read (Maestro carpintero), Holly Beck y Jennifer Cockerham (Pintura escénica), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“...Un mundo de angustia, pasión y deseos reprimidos envueltos en lo más profundo de la obra, que se cubren con una superficie decorada por la felicidad de una boda. La fuerza de una ilícita lujuria no sólo rompe el honor familiar sino que además desata una tragedia que acaba con dos vidas. María Brito en su presentación especial en el Teatro GALA, realizó una presentación inmejorable que mantuvo al público sumergido en la obra, hipnotizados por la magia de tan imponente actuación. Brito, que tiene una enorme experiencia teatral, es en la actualidad la directora artística del Teatro San Martín en Caracas, Venezuela... El decorado mostraba con gran detalle las características del salón familiar, así como el paso a las distintas dependencias de la casa, viéndose complementado por los efectos especiales del fuego de la chimenea, la lluvia en el exterior, y los sonidos y voces de la lejanía. El adecuado vestuario para cada una de las tres escenas, daba el toque final a la sublime presentación”. Susana Cañas, El Tiempo Latino (6 de marzo de 1998)

EXPLORING THE EDGE ***Explorando el borde** Del 10 al 25 de abril de 1998

Un festival de tres voces latinas:

QUIQUE AVILES 10 y 11 de abril de 1998
Chaos Standing/El caos de pie

Escrita y representada por Quique Avilés (El Salvador/EE.UU.)
 Avilés explora las dinámicas de crecer siendo un joven latino en Adams Morgan, Capital Heights y Mount Pleasant en esta presentación multimedios.

Director: B. Stanley

Asistente de dirección: Lisa Miscio
 Fotografía: Allison Shelley y Rick Reinhard.
 Voz de Pam Anderson (Reportera): Sylvana Straw

ELIA ARCE 17 y 18 de abril de 1998

Stretching My Skin Until it Rips Whole (Estreno en Washington, DC)
 Este show unipersonal analiza a las mujeres de Costa Rica y Estados Unidos, quienes ayudaron a Arce a definir su concepto de “mujer”.

Concebido, escrito y actuado por Elia Arce.

Productor: Marie Cieri
 Regidor de escena: Ted Quinn
 Director técnico: David Tomlinson

RUBY NELDA PEREZ 24 y 25 de abril de 1998

Doña Rosita's Jalapeño Kitchen

Un show unipersonal bilingüe en el que Doña Rosita (Ruby Nelda Pérez) lucha con su sueño de un cielo puramente blanco sin chiles – los suburbios que se acercan al barrio de Salcipuedes.

Escrita y dirigida por Rodrigo Duarte Clark.

* Presentado en asociación con la Washington Performing Arts Society y el District of Columbia Arts Center

RAICES CUBANAS Del 21 de mayo al 14 de junio de 1998

A Cuban Mosaic

Un musical bilingüe original concebido por Hugo Medrano.
 Traducción de textos y canciones: Charles Becker y Carla Hubner.
 Poetas cubanos selectos incluyen: Gertrudis Gómez de Avellaneda, Alejandro Carpentier, Nicolás Guillén, Enrique Asencio, Federico de Ibarzabal, etc.
 Compositores selectos incluyen: Carlos Manuel de Céspedes, Eduardo Sánchez de Fuentes, Jaime Pratts, Miguel Matamoros, Isolina Carrillo, César Portillo de la Cruz, Rene Touzet, José A. Méndez, etc.
 Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Director musical: Carlos Giménez

Asistente de dirección/Regidor de escena: Laura Quiroga

Regidor de escena: Alessandra D'Ovidio

Diseñadores: Héctor Torres (Escenografía), Ellen Bone (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Santos Jesús González (Coreógrafo), Mari Paz (Consultora musical/Arreglos) y Emilio Cueto (Consultor literario).

Elenco: Sergio Delgado, Sandra L.C. Mendoza y Javier E. Rivera.

Cantantes: Ana M. Castrello, Jesús Rivera, Critelle Rodríguez-Singh y Pablo Talamante.

Músicos: Leo Álvarez, Salvador Elías, Carlos Giménez, Félix Jovel, Mari Paz, Luis Rumbaut y Marieta Berre.

Bailarines: Lourdes P. Elías, Santos Jesús González, Orlando González-Rivera y Danielle Polen

Participación especial: **Francisco Rigores** (Rumba y Congas)

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Ted Madison (Maestro electricista), Luis Baltierra (Operador de sonido), Lon Marshall (Maestro carpintero), Ron O'Day (Equipo de escenografía), Jane Padelford (Pintura escénica), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“El estreno de Raíces Cubanas en el Teatro GALA Hispano se convirtió en una noche tropical inolvidable. Su director, Hugo Medrano, con su elenco, lograron traer mágicamente un pedacito de La Habana al barrio latino. Con una buena parte de sus actores músicos de profesión, se podría decir que más que una obra es ésta una verdadera fiesta de color y música combinada con la recopilación cultural de los orígenes de la música cubana. No se asombre si le parece corta, por lo bien que pasa el tiempo sin sentirlo. Mención aparte se merece el conocido músico Francisco Rigores, quien con mucha destreza hace una demostración de rumba. La parte bailada del folklore está a cargo de cuatro bailarines, con la dirección y coreografía de Santos Jesús González, ex bailarín del Tropicana. El impacto visual obtenido por la escenografía de Héctor Torres que se acompaña con un buen trabajo de iluminación de Ellen Bone hacen, en resumen, que esta obra sea sensacional”. La Nación (22 de mayo de 1998)

Temporada 1996 – 1997

LA CUBA DE ANTIER 21 de septiembre de 1996

“Una farsa teatral más o menos original”

En español solamente

Escrita y representada por Emilio Cueto (Cuba)

Personal de producción: Rene Alejandro y Miguel Ángel Viera (Dirección artística), Carmen y Lolina Malvido y La “Nena” Pérez (Vestuario) y David Tomlinson, Luis Baltierra y Sara Soto (Técnicos).

FRESA Y CHOCOLATE Del 10 de octubre al 10 de noviembre de 1996

de Senel Paz (Cuba)

Traducción original al inglés: Dr. Eglá Morales Blouin (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Ana Rubinstein

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Luis Baltierra (Sonido) y Sofía Gawer (Esculturas).

Elenco: Vladimir Cruz* (David), Jorge Félix Alí* (Diego), Juan Pablo Shuk (Miguel) y Gilda Guerra* (Camarera).

Intérpretes simultáneos al inglés: Chuck Lipman, Ric Herrera y Karen Roper.

*Artistas invitados de Cuba.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico/Maestro carpintero), Gus Araoz y K. Luz Lasso (Técnicos de iluminación), Ted Madison y Michael Chamberlain (Equipo de iluminación), Per Bgorkleind, Matt Pauli y Chad Becker (Construcción de escenografía), Ann Chismar y Kerri Richards (Pintura escénica), Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

POETAS DE NUESTRA TIERRA Del 16 de enero al 2 de febrero de 1997

Una presentación bilingüe original de *poesía-en-escena*, música y danzas folklóricas que explora la obra de tres grandes poetas/cantantes latinoamericanos: Atahualpa Yupanqui (Argentina), Violeta Parra (Chile) y Chabuca Granda (Perú).

Productor: Hugo Medrano

Director: Ricardo Salim (Artista invitado de Argentina)

Regidor de escena: Kathleen Gallivan

Diseñadores: Ricardo Salim (Escenografía), Lynn Joslin (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Luis Baltierra (Sonido).

Elenco: Ric Herrera, Luis Caram y Alida Yath.

Cantantes: Virma Gamarra (Perú), Koko Sosa (Argentina) (Guitarra) y María Isolina (Honduras).

Músicos: Mari Paz (Piano), Manuel Ercilla (Guitar) y José Cossio (Cajón).

Bailarines: Graciela Quiroga, Felipe Orosco y Lucas Medina.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico/Maestro carpintero), Hugo Medrano (Construcción de escenografía), Fred Vía (Pintura escénica), Teresa Ballard, Elaine Randolph, Deborah Sullivan y Michael Chamberlain (Equipo de iluminación) y Christopher Shell (Gráficos).

EL LAZARILLO DE TORMES Del 7 al 9 de febrero de 1997

TEATRO EL GALPON DE MONTEVIDEO (Uruguay)

El clásico anónimo español adaptado y dirigido por César Campodónico.
En español solamente
Interpretado por **Héctor Guido**.

Diseño de vestuario: Ana Arrospide.
Realización de vestuario: Elba Bruzzone.

LA CASA DE BERNARDA ALBA Del 13 de marzo al 6 de abril y del 18 al 27
De Federico García Lorca de abril de 1997
Traducción al inglés: Carmen Zapata
En español con interpretación simultánea al inglés
Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistentes de dirección: Gae Schmitt y Ed Johnson
Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario) y Abel López y Luis Baltierra (Sonido).

Elenco: Dolores Perillán (Criada), Marta Ortúzar (Poncia), Irene Zimmerman (Mendiga), Paulina Biehl (Mujer), Hugo Medrano (Bernarda), Eva Piccolo (Angustias), Gabriela Adef (Amelia), Lorena Sabogal (Adela), Carmen Parejo (Martirio), Carmen Claros (Magdalena), María McCormick (María Josefa) y Beatriz Mayoral (Prudencia).

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Ted Madison y Michael Chamberlain (Equipo de iluminación), Luis Baltierra (Operador de sonido), Paul Anne, Joel Bidinger, Kurt Deemer, Pablo De-Negri, Hope Ingraham, Julie Jones y Beau Seidel (Construcción de escenografía), Michelle Kierman (Pintura escénica), Carmen Parejo (Pelucas) y Christopher Shell (Gráficos).

NUNCA DIJE QUE ERA UNA NIÑA BUENA Del 22 de mayo al 22 de junio de 1997
de Gustavo Ott (Venezuela)
Traducción al inglés: Heather McKay
En español con interpretación simultánea al inglés
Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Gabriela Adef
Regidor de escenas: Ana Inés Rubinstein y Kathleen Gallivan
Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ellen Bone (Iluminación), Alessandra D'Ovidio (Vestuario), Luis Baltierra (Sonido), Francis Santana de Haircut 2000 (Peinados) y Samara Toro (Maquillaje).

Elenco: Deena Rubinson (Trixi), Walter Mastroppa (Bubú), Rafael Pereyra (Leoncio), Mattías Kraemer (Piolín), Marcela Marcel (Candy) y Lorena Sabogal (Lulú).
Música en vivo de Eclipse: Carlos Romero (Perú) (Director y guitarrista), Roberto Constantiny (Vocalista) y Félix Hernández (Bajo) (ambos de El Salvador) y Maynol Moreno (Batería) (El Salvador/EE.UU.).
Intérpretes simultáneos al inglés: Cindy Benjamin, Joaquín Foster-Gross, Manuel

Rodríguez y Cathy Wright.

Personal de producción: David J. Tomlinson (Director técnico), Ted Madison , Manuel Rodríguez y Allison Weaver (Equipo de iluminación), Luis Baltierra (Operador de sonido), Octavio Medrano, Max Bonilla, Gerber Cermeño, Hugo Cruz, Bismark Serrano y Kevin, Jerry y Terry, de Perry Place Crew (Construcción de escenografía), Libby Dechman y Russ Henry (Pintura escénica), Sara Merlos (Costurera), Dennis Wilson (Accesorios de vestuario), Daniel Cima (Fotografía), Joaquín Martínez/ZGS TV Productions (Video promocional), Miguel Ángel Fernández Martín y Andre Morton (Artistas cómicos) y Christopher Shell (Gráficos).

Temporada 1995 – 1996

¡OYELO! / OUTLOUD! 29 y 30 de septiembre de 1995

NUYORICAN POETS CAFÉ LIVE! & DC POETS

Este grupo de aclamados poetas de Nueva York regresa a GALA para una provocativa presentación uniendo al *rap*, la política y la experiencia hispana en una fiesta de improvisación, con la participación de poetas locales.

29 de septiembre: Kwelismith, Gary Lilley, Willie Perdomo, Joe Ray Sandoval y Dael Orlandersmith.

30 de septiembre: Miguel Algarin, Jane Alberdeston, Edwin Torres, Ron Rodríguez, Tracie Morris, Quique Avilés y Astrid Brinck.

MANO A MANO Del 26 de octubre al 19 de noviembre de 1995

Selección y adaptación de textos por Idea Vilariño y Mercedes Rein.

Escritores selectos incluyen: Jorge Luis Borges, Carlos de la Púa y Celedonio Esteban Flores (Argentina) y Juan Carlos Onetti, Mercedes Rein e Idea Vilariño (Uruguay)

Traducción original al inglés: Eglá Morales Blouin

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Jorge Curi

Regidor de escena: Carla Nakatani

Diseñadores: Osvaldo Reyno (Escenografía), Hugo Leao (Iluminación), Guma Zorrilla (Vestuario) y Ayun Fedorcha (Coordinación de iluminación).

Elenco: Dahd Sfeir* y Hugo Medrano

Músicos: Julio Cobelli (Guitarra), Ledo Urrutia (Guitarra) y Héctor Urtazú (Bandoneón/Concertina).

Intérpretes simultáneos al inglés: Nena Terrell y Carlos Antonio.

Personal de producción: Luis Baltierra (Director técnico/Operador de sonido), Ted Madison y Jack Bowling (Equipo de iluminación), Oscar Baltierra y Manrique Velis (Construcción de escenografía), Michael Stepowanhy (Pintura escénica), Christopher Shell y Soledad Campos (Gráficos) y Jann Darsie (Coordinación internacional)

*Dahd Sfeir ganó el Premio Helen Hayes de 1996 como Mejor Actriz en un Musical por esta obra.

Crítica: “..Esta lograda mezcla de poesía inspirada por el tango y canciones, nos descubre el lado menos familiar de la música tanguera; un mundo de mensajes en código tan específico de esa forma [musical] que, además de la traducción simultánea al inglés, GALA provee un glosario español/inglés para aquellos que desconocen ese argot argentino conocido como “lunfardo”. El espectáculo tiene poco movimiento comparativamente, pero se ve coreografiado de todas maneras en la puesta en escena de Jorge Curi. Vemos a Hugo Medrano impecablemente vestido de smoking acompañando a la fascinante actriz/cantante Dahd Sfeir en lecturas y escenas dramáticas que reflejan las emociones y el humor del tango, o manteniéndose alejado, dejando que la profunda resonancia del canto de ella hable por sí mismo. Aunque las letras se refieren frecuentemente a amores perdidos y a un bajo fondo de personajes un tanto siniestros, hay un tono de irónica objetividad en la actuación que le da un atractivo toque de liviandad a la presentación.” **Bob Mondello -City Paper-** 10 de

noviembre, 1995

MARU MONTERO DANCE CO. Del 8 al 10 de diciembre de 1995

Imaginería/Images

Presentando a: **María Isolina** (Honduras) & **El Trío Anaya** (El Salvador)

Una compañía de baile en Washington que consta de 15 integrantes y se dedica a representar bailes tradicionales mexicanos de Jalisco, Veracruz, Chiapas, Oaxaca y Nuevo León, así como danzón, mambo, cha-cha-cha, cumbia y otros bailes de Latinoamérica.

Director artístico: Maru Montero (México).

Asistentes de dirección: Judy Annis y Guadalupe Lizbeth Prado

Bailarines: Ubaldo Valles Morales, Johana Díaz, Violeta Gama-Howard, Juan Marcos Montero, Soledad Campos, Leticia Aguilar, Guadalupe Lizbeth Prado, Henry Cabada, Daniel Hickman, Stella Clavijo, Laura Ortiz, Ricky Flores, Ignacio Dávalos y Gilberto Meza.

El Trío Anaya: Jorge Anaya (Guitarra), Byron Pérez (Guitarrón) y Efraín Anaya (Requinto).

Personal de producción: Ricardo González (Gerente de producción), Enrique Flores & Mariana Parroquín (Coordinadores de vestuario), Luis Baltierra (Coordinador de iluminación & sonido), Carlos Castillo y Laura Ortiz (Coordinadores de ensayos) y Soledad Campos (Gráficos).

CABALLERO DE MILAGRO Del 25 de enero al 18 de febrero de 1996

de Lope de Vega y Carpio (España)

Adaptación de Juan Germán Schroeder

Traducción original al inglés: Dr. Eglá Morales Blouin (Comisionada por GALA)

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Ed Johnson

Diseñadores: Ayun Fedorcha (Iluminación), Tony Cisek (Escenografía), Holly Highfill (Vestuario), Luis Baltierra (Sonido), David Frost & Pandora Golden (Maquillaje).

Elenco: Michelle Ríos (Alguacil), Lucinda Hart-González (Lofrasia), Soledad Campos (Octavia), Jorge Alvarez (Filiberto), Ariel de Luca (Patricio), Luis Caram (Tristán), Carla Nakatani (Beatriz), Eva Piccolo (Isabela), Anthony Greenberg (Deofrido), Alberto Ortiz (Leonato), Héctor Jiménez (Camilo), Adriano González (Luzmán), Carlos Antonio (Lombardo), Augusto Cesar Najar (Eugenio) y Juan Marcos Montero (Mesero/Bailarín).
Intérpretes al inglés: Rick Herrera, Karen Roper, Gae Schmitt, Ricardo Sánchez.

Personal de producción: Kari Isabel Sogaera (Objetos escenográficos), Syan Ruiz (Operador de luces), Ricardo González (Operador de sonido), Maru Montero (Coreografía), Madeline O'Connell & Ann Green (Pintura escénica), Michael Chamberlain & Ted Madison (Equipo de iluminación), Angus & Murray (Carpinteros), Christopher Shell (Diseño gráfico).

VOCES DEL EXILIO II: Nuestra herencia Judía Del 14 al 31 de marzo de 1996

Una presentación bilingüe sobre el desarrollo de la cultura judía en Latinoamérica a través de su música y poesía.

Escritores selectos incluyen: Alejandra Pizarnick, Juan Gelman, César Tiempo, Alicia Partnoy y Carlos M. Grumberg (Argentina), Gloria Gervitz, Myriam Moscona, Sabina Berman y Perla Schwartz (México), Marjorie Agosín y Jorge Plescoff (Chile), José Kozler (Cuba), Isaac Goldemberg (Perú) y textos sefarditas del siglo 17.

Selección de traducciones al inglés: Paz Cohen

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Carla Nakatani

Diseñadores: Abel López (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario).

Elenco: Alida Yath-Cruces, Carlos Antonio, Eva Piccolo, Luis Caram, Karen Roper, Ric Herrera, Ariel de Luca y Flory Jagoda (Cantante).

Personal de producción: Joseph Strange (Director técnico/Maestro carpintero), Tory Wharton, David Tomlinson y Jeff Strange (Construcción de escenografía), Kerry Richards (Pintura escénica), Ted Madison (Maestro electricista), Bienvenido Martínez (Operador de luces), Luis Baltierra (Ingeniero de sonido), Ricardo González (Operador de sonido) y Christopher Shell (Gráficos).

BODAS DE SANGRE 9 de abril de 1996*
de Federico García Lorca (España)

Adaptación bilingüe y dirección de Cornelia Cody.

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Pamela Sellman (Vestuario) y Lourdes Elías

(Coreografía).

Elenco: Jorge Alvarez, Astrid Brinck, Leslie Cavazos, John Wright Ríos y Sara Wigman (Bailarina de flamenco).

Una coproducción con el Discovery Theatre de Smithsonian Institution

La producción se presentó hasta mayo en el Discovery Theatre en el Castillo del Smithsonian.

* La única presentación en el escenario de GALA.

LA CHUNGA Del 9 de mayo al 9 de junio de 1996

de Mario Vargas Llosa (Perú)

Traducción al inglés: Johann Pottlitzer

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Eva Piccolo

Regidor de escena: Ana Inés Rubinstein

Diseñadores: Tony Cisek (Escenografía), Ayun Fedorcha* (Iluminación), Alessandra

D'Ovidio (Vestuario)

y Soledad Campos (Maquillaje).

Elenco: Claudia Dammert (artista invitada de Perú) (Chunga), Javier Terán (Mono), Hugo Medrano (Josefino), Arturo Martínez (José), Javier Ángel (Lituma) y Lorena Sabogal (Meche).

Intérpretes simultáneos al inglés: Nena Terrell, Gae Schmitt, Chuck Lippman, Rick Herrera y Steve Clopper.

Personal de producción: Joseph Strange (Director técnico/Maestro carpintero), David Tomlinson y Don Lima (Construcción de escenografía), Li Qiang y Kristen Morgan (Pintura escénica), Ted Madison (Maestro electricista), Syan Ruiz (Operador de luces), Luis Baltierra (Ingeniero de sonido), Ricardo González (Operador de sonido) y Christopher Shell (Gráficos).

*Ayun Fedorcha recibió una nominación al Premio Helen Hayes de 1997 por Mejor Diseño de Iluminación por esta obra.

Temporada 1994 – 1995

LOS OTROS DOS 23 y 24 de septiembre de 1994

Una obra locura de colaboración

Monólogos y poesía by **Quique Avilés**

Visuales de Y. David Chung y Horacio Quintanilla

Video de **Charles Woodman e Y. David Chung.**

AEROPLANOS Del 13 de octubre al 20 de noviembre de 1994

de Carlos Gorostiza (Argentina)
 Traducción original al inglés: Egla Morales Blouin
 En español con interpretación simultánea al inglés
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez
 Diseñadores: Mónica Raya (Escenografía y Vestuario) y Ayun Fedorcha (Iluminación).

Elenco: Hugo Medrano (Cristo) y Mario Marcel (Paco).

Personal de producción: Steve Angus (Director técnico/Maestro Carpintero), Michael Murray (Equipo de escenografía), Teresa Chevine y Madelaine O'Connell (Pintura escénica), Deborah Sullivan, Ralph Allen, Meredith Sims y Michael Chamberlain (Equipo de iluminación), Luis Baltierra (Operador de sonido), Syan Ruiz (Operador de luces), Sara E. Soto (Regidor de sala) y Daniel Cima (Fotografía).

VOCES DEL EXILIO Del 19 de enero al 5 de febrero de 1995

Una presentación bilingüe de *poesía-en-escena*

Poetas selectos incluyen: Mario Benedetti (Uruguay), Antonio Machado, Luis Cernuda y Juan Ramón Jiménez (España), Ariel Dorfman y Marjorie Agosín (Chile), Víctor Heredia y Alicia Partnoy (Argentina), Nicolás Guillén y Marisela Veiga (Cuba), Rigoberta Menchú T. (Guatemala), etc.

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Nena Terrell
 Diseñadores: Mónica Rayas (Escenografía & Vestuario), Ayun Fedorcha (Iluminación) y Graciela Quiroga (Coreografía).

Elenco: Alida Yath-Cruces, Laura Newman, Ángel Torres, Carlos Antonio, Leo Redin, Karen Roper, Graciela Quiroga (Bailarines), Jorge Anaya (Cantante y guitarrista) y María Isolina (Cantante).

Personal de producción: Steve Angus (Maestro carpintero), Rogelio Mora (Pintura escénica), Michael Chamberlain, Meredith Smith and Deborah Sullivan (Equipo de iluminación), Luis Baltierra (Operador de sonido) y Syan Ruiz (Operador de luces).

DOÑA ROSITA LA SOLTERA (O EL LENGUAJE DE LAS FLORES) Del 23 de febrero
 de Federico García Lorca al 9 de abril, 1995

Traducción al inglés:

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Alexandra Edwards

Diseñadores: Mónica Raya (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Susan Anderson, Mónica Raya y Pamela Selman (Vestuario) y Kerri E. Rambow (Objetos escenográficos).

Elenco: Isabel Dada* (Ama), Laura Newman (Tía), Leo Redín (Tío), Cornelia Cody (Rosita), Gerard Ender (Primo), Marisa Murray (Manola 1), Tatiana Montenegro (Manola 2), Cindy Benjamin (Manola 3), Javier Rivera (Sr. X), Beatriz Mayoral (Madre), Irene Zimmerman (Solterona 1), Ediza Vega (Solterona 2), Elena Parres (Solterona 3), Astrid Brinck (Ayola 1), Leslie Cavazos (Ayola 2), Ángel Torres (Don Martín), Víctor Hugo Porras (Obrero 1), Jaime Veliz (Obrero 2) y Andreas Kramer (Muchacho) .

Personal de producción: Luis Baltierra (Director técnico/Operador de sonido), Steve Angus (Maestro carpintero), Holly Beck (Pintura escénica), Michael Chamberlain (Maestro electricista), Meredith Smith y Deborah Sullivan (Equipo de iluminación), Soledad Campos (Maquillaje), Syan Ruiz (Operador de luces), Mari Paz (Grabación de piano) y Christopher Shell (Gráficos).

*Isabel Dada fue nominada al Premio Helen Hayes de 1995 por Mejor Actriz de Reparto.

PAVLOV: 2 SEGUNDOS ANTES DEL CRIMEN Del 11 de mayo al 4 de junio de 1995 de Gustavo Ott (Venezuela)

Traducción al inglés: Raúl Moncada

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: Abel López (Escenografía), Ayun Fedorcha (Iluminación), Yayo Grassi (Vestuario) y Scott Burgess (Sonido).

Elenco: Luis Caram (Mauricio), Hugo Medrano (Paco), Cristina King Miranda (Pili), Ángel Torres (Armando), Bienvenido Martínez (Eduardo) y Laura Newman (Madre/Consuelo).

Suplente de Cristina King Miranda: Soledad Campos

Intérpretes simultáneos al inglés: Ed Johnson, Nena Terrell, Gae Schmitt y Carlos Antonio.

Personal de producción: Luis Baltierra (Director técnico/Operador de sonido), Steve Angus (Maestro Carpintero), Jaime y Manrique Velis (Construcción de escenografía), Michael Chamberlain (Maestro electricista), Isabel Quiroga (Costurera) y Christopher Shell (Gráficos).

Crítica:

“Los brillantes colores primarios utilizados en la producción del comedi-drama de Gustavo Ott sobre el asesinato de un locutor de programa de radio (estreno de los Estados Unidos), curiosamente se asemejan a los de Dick Tracy...El texto es de pura historia de detectives con motivos de sobra; el subtexto tiene que ver con la capacidad de los medios de comunicación de desatar la violencia entre los impredecibles radioescuchas hambrientos de emociones. Considerando los recientes fenómenos del episodio en el show de Jenny Jones y los eventos de Oklahoma, la obra no podría ser más oportuna, aunque fue escrita hace una década en

Venezuela. *La puesta en escena de Abel López es energética, categórica y bien actuada...* " **Bob Mondello** -*City Paper*-

19 de mayo de 1995

GUILLERMO GOMEZ-PEÑA & ROBERTO SIFUENTES 16 y 17 de junio de 1995

The Dangerous Border Game/El peligroso juego de la frontera

Concebido y escrito por Guillermo-Gómez Peña en colaboración con Roberto Sifuentes.

Presentando a: **Quique Avilés, Michelle Parkerson, B Stanley & Silvana Straw**

Productores: Kim Chan, Abel López y Nola Mariano

Regidor de escena: Carla Nakatani

Personal de producción: Ayun Fedorcha & Roberto Sifuentes (Diseño de iluminación), Carl Shorter/Springfield Sound (Ingeniero de sonido) y Ted Madison (Maestro electricista). Virtual Marginality & Beware of the Little Hispanic Man pre-grabado por Tom Lyle.

Documentación de video: Mitch Parker.

The Dangerous Border Game es una producción original por encargo de Washington Performing Arts Society y GALA Teatro Hispano con el apoyo de Rockefeller Foundation Multi-Arts Production Fund.

Temporada 1993 – 1994

EL BESO DE LA MUJER ARAÑA* Del 30 de septiembre al 7 de noviembre de
de Manuel Puig (Argentina) 1993

Traducción al inglés:

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Regidor de escena: Kathleen Gallivan

Diseñadores: Mónica Raya (Escenografía & Vestuario) y Deirdre Lavrakas & Kim Kovac (Iluminación).

Elenco: Hugo Medrano** (Molina) y Roberto Cox (Valentín).

Intérpretes simultáneos al inglés: Daniel Luna y Julio Altí.

Personal de producción: Daniel McGee (Director técnico/Construcción de escenografía), Sandy Copeland (Maestro electricista), Luis Baltierra (Operador de sonido), Soledad Campos (Maquillaje y gráficos), Teresa Ghiglini (Programa) y Daniel Cima (Fotografía).

*También presentado en el Teatro Nacional de San Salvador (El Salvador) el 4 y 5 de marzo de 1994, con el auspicio de la Oficina de Cultura e Información de la Embajada de Estados Unidos.

****Hugo Medrano** ganó el premio Helen Hayes de 1993 como Mejor Actor Principal con esta obra.

LATINHOOD/LATINEZ 19 y 20 de noviembre de 1993
Monólogos, poesía y humor sobre la presencia no deseada de los latinos en Estados Unidos.

Escrito y representado por Quique Avilés (El Salvador/EE.UU.).

Visuales por fotógrafos Rick Reinhard y Eduardo López.
Escenografía de Horacio Quintanilla y tambores del percusionista puertorriqueño Rafael Cepeda.

SAN SALVADOR DESPUES DEL ECLIPSE Del 3 al 5 de diciembre de 1993
TEATRO SOL DEL RIO (El Salvador)

La más destacada compañía de teatro de El Salvador, en la primera obra de la postguerra. Una historia cautivadora sobre “los que se quedaron” y “los que se fueron” durante los 10 años que destrozaron ese país.

GRUPO MAZAPAN (Chile) 18 y 19 de diciembre de 1993
Por el aire desde Chile

Una cueca chilena, una canción del Renacimiento, una canción de cuna y una de rock son tratadas con la misma perfección en este show de canciones y juegos para niños y toda la familia.

Director: Cecilia Álamos

Arreglos musicales: Carmen Lavanchy
Movimientos escénicos: Pachi Torreblanca
Ingeniero de sonido: Alejandro Lyon
Regidor de escena: Kathleen Gallivan

Elenco: Cecilia Álamos, Victoria Carvallo, María De la Luz Corcuera, Carmen Lavanchy, Verónica Prieto y Michelle Salazar.

Auspiciado por Embajada de Chile.

CENA PARA DOS Del 20 de enero al 27 de febrero de 1994
de Santiago Moncada (España)
Traducción original al inglés: Nena Terrell.
En español con interpretación simultánea al inglés
Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez
Regidor de escena: Kathleen Gallivan
Diseñadores: Mónica Rayas (Escenografía & Vestuario) y Kim P. Kovac & Deirdre Lavrakas (Iluminación).

Elenco: Alicia Kaplan (Emi), Veiga (Berta) y Hugo Medrano (Pedro).

Suplente: Sylvia Martins.

Intérpretes simultáneos al inglés: Karen Roper, Nena Terrell y Julio Altí.

Personal de producción: Daniel McGee (Director técnico/Construcción de escenografía), Luis Baltierra (Operador de sonido), Soledad Campos (Gráficos) y Daniel Cima (Fotografía).

AZTLAN: UN MOSAICO AMERICANO Del 10 al 20 de marzo de 1994

Poesía-en-escena

Voces poéticas mexicanas y chicanas se mezclan con las singulares melodías de México y la frontera.

Poetas selectos incluyen:

Prehispánicos: Huexotzin y Nezahualcoyotl.

Mexicanos coloniales/románticos: Alfonso Reyes, Luis Gonzaga Urbina, Sor Juana Inés de la Cruz, Francisco de Terrazas, etc.

Mexicanos modernos/contemporáneos: Rosario Castellanos, Octavio Paz, Efraín Huerta, etc.

Chicanos: Carmen Tafolla, Alma Villanueva, Francisco Alarcón, Alberto Ríos, Rubén Martínez, María Herrera-Sobek, El Huitlachoche, etc.

Productor & Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Regidor de escena: Kathleen Gallivan

Diseñadores: Mónica Raya (Escenografía), Kathleen Gallivan (Iluminación).

Elenco: Alida Yath-Cruces, Roberto Cox, Matías Kraemer, Karen Roper, Beatriz Mayoral, Marvin Salvador.

Bailarina: Maru Montero.

Personal de producción: Georgette Dorn, Gregorio Luke y Olivia Cadaval (Consultores literarios), Daniel McGee (Director técnico), Deborah Sullivan (Maestro electricista), Luis Baltierra (Operador de sonido) y Rosa Guerrero (Costurera).

NUYORICAN POETS LIVE! 1º y 2 de abril de 1994

Nuyorican Poets Café de Nueva York en una noche bilingüe de poesía.

Integrantes: Tracie Morris, Paul Beatty, Dana Bryant, Ed Morales, Dael Orlandersmith.

Artista invitado: Quique Avilés.

Copresentado con la Washington Performing Arts Society.

LA CORTE DEL FARAON Del 28 de abril al 5 de junio de 1994

Letra de Perrín y De Palacios (España)

Música de Vicente Lleó

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director musical: Guillermo Silveira
 Director artístico: Hugo Medrano

Diseñadores: Mónica Raya (Escenografía & Vestuario), Heidi Rauch (Coreografía)

Elenco: Lina Ramos, Cris Cassidy, David Portalatín, Blaine Kuser, Christopher Shell, Cristina King, Aída García, Estacio Peixoto.

Bailarín: Edwin Aparicio

Temporada 1992 – 1993

LA VIDA ES SUEÑO Del 24 de septiembre al 1º de noviembre de 1992

de Calderón de la Barca (España)

Traducción al inglés: Kathleen Raine y R.M. Nadal

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Gae Schmitt

Regidor de escena: Kathleen Gallivan

Diseñadores: David Zemmels (Escenografía e Iluminación), Jane Schloss Phelan (Vestuario) y Heidi Rauch (Objetos escenográficos).

Elenco: Carlos Linares (Segismundo), Víctor Hugo Arce (Soldado 1/Ministro 2), Romildo López (Soldado 2/Ministro 2), Ana María Estrada (Rosaura), Richard Gaetjens (Clarín), Nelson Lorenzo (Clotaldo), Bienvenido Martínez (Astolfo), Soledad Campos (Estrella), Luis Manrique (Basilio), María Berríos Ratcliff (Soldado 3/Ministro 3), Jan Orellana (Soldado 4/ Ministro 4).

Intérpretes simultáneos al inglés: Héctor Jiménez, Daniel Luna, Nena Terrell y Esther Pérez-Zemmels.

Personal de producción: Luis Baltierra (Director técnico/Operador de sonido), Daniel Orellana (Tramoyista), Daniel McGee (Maestro carpintero), Chris Ellis, Peter McGee, Tom Meyer, Emilio Baltierra, Bill Hollingsworth, Rich Whitney y Joe Noussair (Construcción de escenografía), Teresa Chevine (Pintura escénica), Chris Green (Maestro electricista), Pamela Hobson (Consultor técnico), Mary Dubuque, Carlton Heflin III y Rebecca Ender (Asistentes de vestuario), Ximena Conner (Maquillaje), Luz María Correa (Regidor de sala) y Celia Escudero (Fotografía).

GUILLERMO GOMEZ-PEÑA 24 y 25 de octubre de 1992

NEW WORLD BORDER

Una presentación bilingüe por este artista de performance en el último segmento de su trilogía 1992. Con la participación de la artista cubano-americana Coco Fusco.

Un proyecto en colaboración con la Washington Performing Arts Society, Dance Place y District Curators.

En el Dance Place.

CLAUDIA HACE HISTORIA...Y CREA HISTERIA Del 13 al 29 de noviembre de 1992

Un estridente show unipersonal escrito e interpretado por la actriz peruana **Claudia Dammert**.

LOS MUÑEQUITOS DE MATANZA 29 de noviembre de 1992

El legendario grupo de música y baile afro-cubanos en su primera gira por Estados Unidos.

Presentado en colaboración con la Washington Performing Arts Society y la Smithsonian Institution, en el Baird Auditorium del Museo Nacional de Historia Natural.

CENTROAMERICA: VOICES OF LOVE AND WAR Del 10 al 20 de diciembre de 1992
VOCES DE AMOR Y GUERRA

Una presentación bilingüe de Poesía-en-escena

Poetas selectos incluyen: Popol Vuh (primera literatura conocida de los Maya-Quiché), José de Jesús Martínez, Claribel Alegría, Roque Dalton, Enrique Avilés y Mario Bencastro (El Salvador), Christian Santos, Pablo Antonio Cuadra y Gioconda Belli (Nicaragua), Ana María Rodas e Isabel de los Ángeles Ruano (Guatemala), etc.

Productor: Hugo Medrano

Director: Richard Gaetjens

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Regidor de escena: Catalina S. Fuerte

Diseñadores: Hugo Medrano (Escenografía & Vestuario), David Zemmels (Iluminación), Armando Menéndez (Coreografía), Richard Gaetjens (Medios mixtos) y Enrique Avilés (Dramaturgia)

Elenco: Michelle Banks, Richard Gaetjens, Pía Caro, Daniel Luna, Edy Vera, Enrique Avilés y Jan Orellana.

Bailarines: Jaime Córdova, Armando Menéndez y Maritza Roldán.

Cantante: María Isolina.

Personal de producción: Luis Baltierra (Director técnico/Operador de visuales), Julio Vizcarra (Videografía), Chris Green (Maestro electricista), Teresa Chevine (Pintura escénica), Emilio Baltierra (Equipo de escenografía/Operador de sonido) y Penny Steele (Regidor de sala).

LA MUSA LATINOAMERICANA Del 8 al 24 de enero de 1993

Una presentación bilingüe de *Poesía-en-escena*.

Poetas selectos incluyen: Florencia Pinar, Josefa Masanés, Susana March, Carmen Tafolla, Tawese O'Conner, Dorotea Reyna, Rina Rocha, etc.

Productor & Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: Abel López (Escenografía), David McCandlish (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario).

Elenco: Toyin Fadopé, Karen Roper, Melody Givens, Astrid Brinck, Alida Yath-Cruces,

Cristina Hunter y Cristina King.

Cantante: María Isolina.

Personal de producción: Luis Baltierra (Maestro carpintero/Operador de sonido), Lisa McDonald y Rita Gunther (Equipo de iluminación) y Edy Vera (Regidor **de sala**).

ACCELERANDO Del 25 de febrero al 28 de marzo de 1993

de Lisa Loomer (EE.UU.)

En inglés solamente

Productor: Abel López

Director: Susana Tubert

Diseñadores: Hal Crawford (Escenografía), David R. Zemmels (Iluminación), Sally Montgomery (Vestuario), Kerri E. Rambow (Objetos escenográficos) y Sylvia Martins (Coreografía).

Elenco: Mary Lechter (She), Scott Harrison (He), Carmen Alicia Morales (Mami), Lee Holzapfel (Mother), Jan Orellana (Cupid/crew), Luis Garay (Percusionista) y Marcelo Campos Hazan (Fagotista).

Personal de producción: Catalina S. Fuerte (Asistente de producción), Daniel McGee (Director técnico), Jan Orellano (Regidor de escena), Steve Angus y Bill Hollingsworth (Equipo de escenografía), Teresa Chevine (Pintura escénica), David Maddox (Ingeniero de sonido), Richard Gaetjens (Diapositivas), Ken Cobb (Fotografía de producción), Ángel Gardner (Fotografía de Manhattan), Lisa McDonald (Maestro electricista), Bruce Balogh (Primer electricista), Rosa Guerrero (Costurera) y Rita Gunther (Electricista de enfoque).

TURULETE 7, 14, 21 y 28 de marzo de 1993

Un cuento cómico sobre el choque de culturas, la diferencia entre los sexos y la soledad urbana.

Escrito e interpretado por **Carmen Alicia Morales** (Puerto Rico).

En español solamente

Regidor de escena: Linus Deeny

Iluminación: Luis Baltierra

LOCOS DE CONTENTO Del 22 de abril al 30 de mayo de 1993

de Jacobo Langsner (Uruguay)

Traducción original al inglés: Nena Terrell

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Regidor de escena: Kathleen Gallivan

Diseñadores: Deborah Thomas (Escenografía), David R. Zammels (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario).

Elenco: Nelson Landrieu (Román) y Cristina King Miranda (Claudia).
Intérpretes simultáneos al inglés: Héctor Jiménez y Nena Terrell.

Personal de producción: Daniel McGee (Director técnico), Luis Baltierra (Operador de sonido), Jan Orellano (Tramoyista), Lisa McDonald (Maestro electricista), William Fecke (Asistente técnico), Steve Angus (Construcción de escenografía), Teresa Chevine (Pintura escénica), Carmen Flores (Peinados), Teresa Ghiglino (Programa) y Celia Escudero (Fotografía).

Temporada 1991 – 1992

ARDIENTE PACIENCIA Del 26 de septiembre al 17 de noviembre de 1991
de Antonio Skármeta (Chile)
Traducción al inglés: Marion Peter Holt
En inglés y español en presentaciones distintas
Productores: Abel López & Hugo Medrano

Director: Jorge Huerta

Regidor de escena: Esther Pérez Zemmels
Diseñadores: Hal Crawford* (Escenografía), David Zemmels (Iluminación), Hugo Medrano (Vestuario) y David Crandall** (Sonido).

Elenco de la versión en español: Héctor Jiménez (Mario Jiménez), Jaime Troncoso (Pablo Neruda), Marta Ortúzar (Rosa [Viuda de González]), Astrid Brinck (Beatriz González), Víctor Hugo Porras (Primer policía) y Luis Baltierra (Segundo policía).

Elenco de la versión en inglés: David M. Malmgren (Mario Jiménez), Pablo Neruda (Ed Johnson), Loretto McNally (Rosa [Viuda de González]), Simon Key (Beatriz González), Luis Baltierra (Primer policía) y Steve Samuelian (Segundo policía).

Personal de producción: Daniel Luna (Regidor de bambalinas), Daniel McGee (Maestro carpintero), Chris Ellis y Peter McGee (Equipo de escenografía), Tom Meyer (Pintura escénica) Rich Whitney (Maestro electricista), Kathleen Gallivan (Operador de luces), Ann Tippit (Operador de sonido), Soledad Palma López (Costurera), Naúl Ojeda (Gráficos), Teresa Ghiglino (Diseño del programa), Sharon Farmer (Fotografía) y Steve Clopper (Regidor de sala).

*Hal Crawford fue nominado al Premio Helen Hayes de 1992 como Mejor Diseño de Escenografía.

**David Crandall fue nominado al Premio Helen Hayes de 1992 como Mejor Diseño de Sonido.

GUILLERMO GOMEZ PEÑA (México/EE.UU.) 26 y 27 de octubre de 1991
Escritor y artista de performance que habla el idioma de la fusión—español/inglés, pasado/presente, ranchero/punk, poesía/política.

Una coproducción de GALA con Washington Performing Arts Society y Dance Place.
Presentado en Dance Place.

LA MUSA LATINOAMERICANA Del 13 al 22 de diciembre de 1991

Una producción bilingüe que refleja la vibrante imaginación, el talento y la inteligencia de escritoras latinas.

Escritoras selectos incluyen: Carmen Tafolla, Rosario Castellano, Marjorie Agosín, Nélida Salvado, Pat Mora, Tawese O'Conner, Eliana Rivero, etc.

Productor & Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez

Regidor de escena: Daniel Luna

Diseñadores: Abel López (Escenografía), David McCandlish (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario).

Elenco: Toyin Fadopé, Karen Roper, Melody Givens, Cristina Hunter, Astrid Binck y Alida Yath-Cruces.

Personal de producción: Eglá Morales Blouin y Arlette Clyton (Dramaturgos), Luis Baltierra (Construcción de escenografía/Operador de sonido), N. Joseph Delillo, Pamela M. Hobson y Marlo Bennett (Equipo de iluminación) y Pauly Laurito (Operador de sonido).

1991 PREMIO PROTAGONISTA 7 de diciembre de 1991

en Herb's Restaurant

GALA honra a Ana Martínez y Lourdes Miranda con el primer *Premio Protagonista* por su apoyo a y desarrollo de las artes hispanas.

ANA MARTÍNEZ, una autoridad del baile español, es una de las pocas bailaoras de flamenco en Estados Unidos. Con su esposo, el gran guitarrista Paco de Málaga, la Sra. Martínez fundó la Ana Martínez Flamenco Dance Company que ha ido de gira por Norte y Sur América, Europa y el Norte de África.

LOURDES MIRANDA, Presidente de Miranda Associates, Inc., participa activamente en muchas organizaciones cívicas, profesionales y femeninas a nivel nacional e internacional.

LAS CASAS: UNA HOGUERA AL AMANECER 6 de febrero al 8 de marzo de 1992

Bonfire at Dawn

de Jaime Salóm

Traducción al inglés: Phyllis Zaitlin

En español con interpretación simultánea al inglés (a través de audífonos)

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Esther Pérez-Zemmels

Diseñadores: David Zemmels (Escenografía & Iluminación), Natasa Djukic (Vestuario) y

David Crandall (Sonido).

Elenco: Ángel Torres (Pedro Las Casas), Nelson Landrieu (Bartolomé de Las Casas), Jaime Troncoso (Gabriel), Javier Terán (Pedro Rentería/Fray Rodrigo), Astrid Brinck (Isabel hija), Beatriz Mayoral (Isabel madre), Jorge Gómez (Señor), Ediza Vega (Petrilla), Sara Wigman (Bailarina), Mehan Ariani (Guitarrista), Richard Gaetjens (Fray Antón), Hugo Medrano (Pedro de Córdoba), Carlos Ramírez (Gobernador), Alida Yath-Cruces (María), Yayo Grassi (Conchillo/Canciller 1), Nato Salazar (Fonseca/Canciller 2) y Ed Johnson (Rey Fernando/Emperador).
 Intérpretes simultáneos al inglés: Laura Giannarelli, Nena Terrell, Daniel Luna y Héctor Jiménez.

Personal de producción: Edi Vera (Regidor de bambalinas), Jorge DeLesma (Maquillaje), Romildo López (Tramoyista), Sean Phillips (Maestro carpintero), Susan Dawns y Jonathan Worsley (Equipo de escenografía), Chris Green, Pamela M. Buzón y Cynthia L. Smith (Construcción de escenografía), Sylvia Sáez (Costurera), Teresa Ghigliano (Diseño del programa) y Sharon Farmer (Fotografía).

TITO PUENTE Y JON FADDIS 7 y 8 de abril de 1992

El legendario maestro de la salsa Puente y el famoso trompetista Faddis en un taller sobre el jazz latino.

Presentado en colaboración con la Charlin Jazz Society y la Universidad George Washington como parte del Mes del Jazz Afro-cubano.

ENTRE MUJERES Del 30 de abril al 31 de mayo de 1992

by Santiago Moncada (España)

Traducción original al inglés: Nena Terrell

En español con interpretación simultánea al inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistentes de dirección: Glenda Gutiérrez y Gae Schmitt

Regidor de escena: Esther Pérez- Zemmels

Diseñadores: Deborah Thomas (Escenografía), David Zemmels (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario).

Elenco: Adriana Arraigada (Hortensia), Soledad Campos (Amelia), Susan Cook (Carlota), Cristina King (Luisa) y Cornelia Cody (Elena).

Intérpretes simultáneos al inglés: Sylvia Callejas, Karen Roper y Nena Terrell.

Personal de producción: Luis Baltierra (Director técnico/Operador de sonido), Daniel McGee (Maestro carpintero), Chris Ellis, Peter McGee y Rich Whitlock (Construcción de escenografía), Andrew Dzmura (Pintura escénica), Chris Green (Maestro electricista), Catalina S. Fuerte (Operador de luces), Ximena Conner (Maquillaje), Raimundo Rubio y Alberto Insúa (Diseño gráfico) y Celia Escudero (Fotografía).

Temporada 1990 – 1991

ACTO CULTURAL Del 21 de septiembre al 21 de octubre de 1990
de José Ignacio Cabrujas (Venezuela)
En español solamente
Productor: Abel López

Director: Susana Tubert

Regidor de escena: Esther Pérez-Zemmels
Diseñadores: Deborah Thomas (Escenografía), Hal Crawford (Iluminación), David Crandall (Sonido) y Christina Rosendaul (Vestuario).

Elenco: Mercedes Herrero (Herminia Briceño, viuda de Petit: Vocal), Diana Volpe (Antonieta Parissi: Vocal auxiliar), Adriana Arriagada (Purificación Chocano: Secretaria), Mario Marcel (Cosme Paraima: Vicepresidente), Hugo Medrano (Amadeo Mier: Presidente) y Carlos Ramírez (Francisco Javier de Dios (Secretario).

Personal de producción: Ruhe Irwin (Maestro carpintero), Rick Whitlock, Richard Hill, Lon Marshall y Carl Poland (Construcción de escenografía), Andrew Dzmura (Pintura escénica), Sharon Farmer (Fotografía) y Julio Vizcarra (Producción de video).

NEGRITUD – POESÍA ON STAGE Del 14 al 23 de diciembre de 1990
Una presentación bilingüe de poesía afro-latina con música y baile.
Poetas selectos incluyen: Nicolás Santa Cruz (Perú), Tato Laviera (Puerto Rico) y Demetrio Corsi (Panamá).
Productor: Hugo Medrano

Director: Douglas Johnson

THE LOVE OF DON PERLIMPLIN WITH BELISA IN THE GARDEN
AMOR DE DON PERLIMPLIN CON BELISA EN SU JARDIN
de Federico García Lorca (España)
En inglés del 1° de febrero al 3 de marzo de 1991
En español del 7 de marzo al 7 de abril de 1991
Traducción al inglés: Gwynne Edwards
En español y en inglés en presentaciones separadas.
Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Esther Pérez-Zemmels
Diseñadores: Hal Crawford (Escenografía & Iluminación), Regula Schmid* (Vestuario), Mercy O'Bourke (Compositor y diseño musical), Naúl Ojeda (Muebles).

Elenco de la versión en español: Mario Marcel (Don Perlimplín), Mercedes Herrero (Marcolfa), Cornelia Cody (Belisa), Dolores Gandaria de Perillán (Madre de Belisa), Giovanni Pellegrini (Primer duende/Tramoyista de verde), Astrid Brinck (Segundo duende/Tramoyista de blanco), Jorge Anaya (Cantante y guitarrista), Daniel Luna (Tramoyista de rojo) y Pablo Baltierra (Aparición).

Elenco de la versión en inglés: Joe McCain (Don Perlimplín), Loretto McNally (Marcolfa), Campbell Echols (Belisa), Gere Thompson (Madre de Belisa), Joaquín Foster-Gross (Primer duende), Oskar Morán (Segundo duende), Jorge Anaya (Cantante y guitarrista), Daniel Luna (Tramoyista de rojo), Giovanni Pellegrini (Tramoyista de verde) y Astrid Brinck (Tramoyista de blanco).

Suplente: Jeninne Lee-St. John (Duendes)

Personal de producción: Daniel Luna (Regidor de bambalinas), Daniel McGee (Maestro carpintero), Peter McGee, Jeff Sams, Richard Hill, Rick Whitlock y Gerald Imes (Equipo de escenografía), Jenny Knots, Deborah Glassberg y Tony Cisik (Pintura escénica), Kathleen Gallivan (Operador de luces), Luis Baltierra (Operador de sonido) (Daniel McGee en la versión en inglés), Barbara Brown (Costurera), Glenda Gutiérrez, Karen Roper y Eva Schmid (Asistentes de vestuario), Antonio Alcalá (Gráficos), Teresa Ghigolino y María Chirinos (Diseño del programa), Sharon Farmer (Fotografía) y Steve Klopfer (Regidor de sala).

*Regula Schmid fue nominada al Premio Helen Hayes de 1992 por Mejor Diseño de Vestuario.

Crítica:

“ Hugo Medrano, Productor y Director Artístico de GALA, claramente ama a Don Perlimplín, y como todo enamorado a la antigua, se ha puesto totalmente al servicio de su lírico, clínico, sensual encanto. El resultado no es una perfecta velada, pero a menudo es mágica...Por otra parte, Medrano mantiene la obra girando suavemente entre el estilizado mobiliario verde, rojo y negro de Naúl Ojeda y a través de la escenografía color malaquita de Hal Crawford. Es la vieja danza del hombre y la mujer, del novio y la novia, del amor y la muerte. ‘Don Perlimplín’ es una pieza que justifica el cliché de ‘una joyita’. Con apenas una hora de duración, no sería financieramente conveniente de arriesgar para un teatro de mayor presupuesto. Afortunadamente, Washington tiene a GALA que nos lo provee.” **Lloyd Rose -The Washington Post-**

4 de febrero de 1991

EL PROTAGONISTA (Ante el espejo) Del 9 de mayo al 9 de junio de 1991
de Luis Agustoni (Argentina)
En español solamente

Productor y Director: Abel López

Asistentes de dirección: Nucky Walker y Glenda Gutiérrez

Regidor de escena: Esther Pérez-Zimmels

Diseñadores: Regula Schmid y Abel López (Escenografía), David McClandish (Iluminación) y Regula Schmid (Vestuario).

Elenco: Alicia Araujo (Regina), Hugo Medrano* (Fernando), Mercedes Herrero (Marcela), Mario Marcel (Juan), Carlos Ramírez (Federico), Diana Volpe (Silvia), Astrid Brinck, Daniel Luna y Giovanni Pellegrini (Actores).

Personal de producción: Daniel Luna (Regidor de bambalinas), Daniel McGee (Maestro carpintero), Chris O'Brien, Carlos Ramírez y Kathleen Gallivan (Equipo de escenografía), Pauly Laurito (Operador de sonido), Kathleen Galligan (Operador de luces), Rosa Guerrero (Costurera), Antonio Alcalá (Gráficos), Teresa Ghigolino (Diseño del programa), Sharon Farmer (Fotografía) y Steve Klopfer (Regidor de sala).

*Hugo Medrano fue nominado al Premio Helen Hayes como Mejor Actor Principal.

Temporada 1989 – 1990

OUR LADY OF THE TORTILLA Del 29 de septiembre al 5 de octubre de 1989

Nuestra Señora de la Tortilla

by Luis Santeiro (Cuba/EE.UU.)

En inglés

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Eugene J. Niermirzycki

Regidor de escena: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: Deborah Thomas (Escenografía), David McClandish (Iluminación), David Crandall (Sonido) y Lynn Raybuck (Vestuario).

Elenco: Arlette Clayton (Dolores), José Rodríguez (Nelson), Susan Lynn Ross (Dahlia), Elizabeth Rothrock (Beverly), Danny Stark (Eddy) y Bernardette Flagler (Valerie).

LA SECRETA OBSCENIDAD DE CADA DIA* Del 9 de octubre al 19 de noviembre de
de Marco Antonio de La Parra (Chile) 1989

Director: Sonia Castel

Elenco: Carlos González (Karl) y Richard Mancini (Sigmund)

*En la producción en inglés participó el mismo personal de producción.

GRUPO SURCO (Costa Rica)

PAREJA ABIERTA...Muy Abierta 26 y 27 de octubre de 1989

by Darío Fó y Franca Rame (Italy)

Traducción al español: Clara Corneli

En español solamente

Director: María Bonilla

Asistente de dirección: Roxana Ávila

Escenografía & Vestuario: Paz Gaete

Música: Ernesto Raabe

Elenco: Sara Astica (Antonia), Marcelo Gaete (El hombre) y Hugo Medrano (El profesor).

EL LOCO Y LA TRISTE 28 de octubre de 1989

de Juan Radrigán (Chile)

En español solamente

Director: Marcelo Gaete

Asistente de dirección: Juan Radrigán

Vestuario: Sara Astica

Asistente técnico: Luis A. Gaete

Elenco: Sara Astica (Eva) y Marcelo Gaete (Huinca)

ELOISA ESTA DEBAJO DE UN ALMENDRO Del 2 de febrero al 4 de marzo de 1990
de Enrique Jardiel Poncela (España)

En español solamente

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: David McClandish (Iluminación), Deborah Thomas (Escenografía), David Crandall (Sonido), Regula Schmid (Vestuario) y David Alosi (Objetos escenográficos).

Elenco: Fernando Moreno (Acomodador), Cornelia Cody (Mariana), Alicia Araujo (Clotilde), Mario Marcel (Ezequiel), Hugo Medrano (Edgardo), Edy Arellano (Fernando), Carlos Ramírez (Fermín), Bienvenido Martínez (Leoncio), Norma Mautone (Micaela), Diana Volpe (Práxedes), Consuelo González (Luisa), Daniel Escobar (Dimas) y Mónica Guevara (Julia).

Perros: Bear y Mancha (Caín & Abel).

Personal de producción: Bob Dawson (Construcción de escenografía), Andrew Dzmura (Pintura escénica), Juan Manuel Soaje (Operador de luces), Luis Baltierra (Operador de sonido), Regula Schmid (Diseño del afiche), Sharon Farmer (Fotografía), Julio Vizcarra (Producción de video), Teresa Ghiglino (Diseño del programa), Tony García (Diseño gráfico).

Crítica:

“La deliciosa producción de ‘Eloisa...’ del Teatro GALA es un singular regalo para el público de Washington. Las obras de Enrique Jardiel Poncela son raramente presentadas en España, menos aún en los Estados Unidos. Sin embargo, este casi olvidado autor ejerció una influencia considerable en el teatro español del siglo XX, y sus obras, aunque sólo sea por su valor histórico, no deberían ser abandonadas al olvido. ..Las tramas de Jardiel gneralmente parecen incesariamente complicadas y artificiosas para una audiencia moderna, pero GALA usa un libreto modificado y abreviado que ha hecho la obra completamente apetecible. Gracias a la meticulosa atención del director Hugo Medrano por el tono y el ritmo, la producción de GALA transmite la excentricidad del texto original sin dejar completamente confuso al espectador. De hecho, la versión de Jardiel fue mejorada con la eliminación de material superfluo.” **Bárbara Mujica -Theatre Reviews-** Abril, 1990

MADE IN LANUS* Del 13 de abril al 6 de mayo de 1990

Made in Buenos Aires Del 11 al 27 de mayo de 1990

de Nelly Fernández Tiscornia

Traducción al inglés: Raúl Moncada

En español y en inglés en presentaciones separadas.

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidor de escena: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: Nucky Walder (Escenografía), David McClandish (Iluminación) y Regula Schmid (Vestuario).

Elenco de la versión en español: Norma Mautone (Yoli), Mario Marcel** (Negro), Diana Volpe (Mabel) y Hugo Medrano (Osvaldo).

Elenco de la versión en inglés: Karen Roper (Yoli), Norman Aronovic (Negro), Celeste Lawson (Mabel) y Richard Bertone (Osvaldo).

Personal de producción: Ruhe Irwin (Maestro carpintero), Allen Lindquist, Michael Mayer, Tom Mondale, Cipriano Ortiz y Jeff Sams (Equipo de escenografía), Regula Schmid (Decoración de escenografía), Juan Manuel Soaje (Operador de luces), Luis Baltierra (Operador de sonido), Sharon Farmer (Fotografía), Mario Lamo (Producción de video), Teresa Ghiglini (Gráficos) y Lilia Vietti (Dramaturgia).

*También presentado en el V Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami (1990)

**Mario Marcel ganó el premio al Mejor Actor en el mismo Festival.

Temporada 1988 – 1989

LA ZAPATERA PRODIGIOSA Del 21 de octubre al 20 de noviembre de 1988

de Federico García Lorca (España)

En español solamente

Productores: Abel López y Hugo Medrano

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: Deborah Thomas (Escenografía), John J. McCarthy (Iluminación), Regula Schmid (Vestuario) y Joana del Río (Coreografía).

Elenco: Yayo Grassi (El Autor), Cornelia Cody (Zapatera), Oskar Morán (El Niño), Mario Marcel (Zapatero), Joana del Río (Maja con abanico rosa/Vecina verde), María Luisa Sperling (Vecina morada), Alicia Araujo (Vecina roja), Adriana Arriagada (Hija de Vecina roja), Elba Laíno (Beata 2/Vecina amarilla), Luis Manrique (Alcalde), Erwin Flores (Don Mirlo), Edgar Arellano (Mozo de la faja), Ada Morán (Beata 1/Vecina azul), Roslin Arington (Vecina azul/Vecina negra), Bienvenido Martínez (Mozo del Sombrero), E. Alejandro Joseph (Hombre de la Flauta) y Marcela Marcel (Niño pescador).

Personal de producción: Mark Hawkrigde (Construcción de escenografía), Caridad Plata (Costurera), Juan Manuel Soaje (Operador de sonido), Luis Bernal y Enrique Herrero (Operador de sonido), Regula Schmid (Abanicos y diseño de arte) y Christina Schwartz (Gráficos).

Crítica:

“Ubicada en Andalucía, esta farsa de Federico García Lorca trata sobre los problemas de una porfiada jovencita atrapada en un casamiento por interés y un pueblecito de ‘monjas y zaparrastrosos’. Lorca infunde feminismo y crítica social en la trama de una obra de títeres

tradicional, de personajes tipo e inevitable final feliz. La producción de GALA responde a esa forma de alta estilización, trajes coloridos, malos genios y danzas, pero el elenco es algo desigual y la representación de la noche del estreno reveló algunos baches, en volumen y ritmo.”
(CM) -City Paper- 28 de octubre de 1988

CAMARA LENTA Del 23 de febrero al 2 de abril de 1989
 de Eduardo Pavlovsky (Argentina)
 Traducción al inglés: Paul Verdier
 En español y en inglés en presentaciones separadas.
 Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Regidor de escena: Eugene (Skip) Niemierzycki
 Diseñadores: Deborah Thomas (Escenografía), John J. McCarthy (Iluminación), David Crandall (Sonido) y Regula Schmid (Vestuario).

Elenco (versión en español): Mario Marcel (Dagomar), Hugo Medrano (Amílcar) y Norma Mautone (Rosa)

Elenco (versión en inglés): Norman Aronovic (Dagomar), Dick Stilwell (Amilcar) y Susan Ross (Rosa).

Personal de producción: John J. McCarthy (Director técnico), Mark Hawkinson (Construcción de escenografía), Juan Manuel Soaje (Operador de luces), Enrique Herrero (Operador de sonido), Douglas Wahlgren (Equipo de escenografía), Len Faina y Faith Moeckel (Gráficos) y Julio Vizcarra y Francisco Varese (Producción de video).

Crítica:

“‘Camaralenta’...es el tipo de obra que GALA mejor hace. Un complejo sicodrama sobre un boxeador envejecido y su manipulativo entrenador. ‘Camaralenta’ es una metáfora sobre el deterioro de Argentina en manos de sucesivos gobiernos autoritarios. Dirigida por Abel López, la producción de GLA aprovecha de las mejores ventajas de su compañía: dos actores argentinos de primera, Hugo Medrano y Mario Marcel, quienes le dan a su trabajo una autenticidad que proviene de la familiaridad de ambos con el dialecto argentino y una comprensión total de los diferentes niveles en que se mueve la pieza.” **Bárbara Mujica -Washington Review-**
 Agosto/Septiembre de 1989

LA SECRETA OBSCENIDAD DE CADA DIA Del 28 de abril al 28 de mayo de 1989
 de Marco Antonio de la Parra
 En español solamente
 Productor: Abel López

Directores: Sonia Castel y Hugo Medrano

Regidor de escena: Glenda Gutiérrez
 Asistente de dirección: Eugene J. Niemierzycki
 Diseñadores: John J. McCarthy (Iluminación), Hugo Medrano (Escenografía) y Regula Schmid (Vestuario).

Elenco: Hugo Medrano (Sigmund) y Mario Marcel (Carlos).

Personal de producción: Mark Hawkinson, David McClandish y Douglas Wahlgren (Construcción de escenografía), Juan Manuel Soaje (Operador de luces), Luis Bernal (Operador de sonido), Luis Baltierra (Asistente técnico), Naúl Ojeda (Proyección de diapositivas) y Regula Schmid (Diseño de afiche y programa).

Crítica:

“... 'La secreta...' es una farsa basada en una extravagante premisa. Dos exhibicionistas se disputan la misma esquina enfrente de un colegio de niñas en Santiago (Chile). Poco a poco los personajes revelan su identidad: Karl Marx y Sigmund Freud. ¿Pero son en realidad el padre del socialismo y del psicoanálisis, degenerados haciéndose pasar por figuras históricas, o alguien más? A través de estos personajes, el autor censura el dogmatismo ideológico, tanto de la derecha como de la izquierda, ambos de los cuales amenazan socavar la sociedad chilena... Con producciones como éstas el teatro GALA cumple con dos importantes funciones: exponer en los Estados Unidos los dramaturgos latinoamericanos y mantener al tanto al público de Washington de las nuevas manifestaciones del teatro hispano.” **Bárbara Mujica -Washington Rview-**
Agosto/Septiembre, 1989

Temporada 1987 – 1988

LOS INTERESES CREADOS Del 25 de febrero al 27 de marzo de 1988
de Jacinto Benavente (España)
Traducción al inglés: John Garret Underhill
Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Timothea Howard
Diseñadores: John McCarthy (Iluminación), Hugo Medrano (Escenografía) y Regula Schmid (Vestuario).

Elenco: Jim Scott (Leandro), Carlos Juan González (Crispín), Charles Lippman (Hostelero), Carlos Sandoval (Sirviente/Secretario), J. Klinger (Arlequín), Albert S. Denis (Capitán), Jewell Robinson (Doña Sirena), Hilary Kacser (Colombina), Caitlin O'Neill (Laura), Joan Kasarda (Risela), Louis Levy (Polichinela), Constance Fowlkes (Esposa de Polichinela), Jessica Ferris (Sylvia), Norman Seltzer (Pantalón) y David Rothman (Doctor).

Personal de producción: Anna Pérez (Regidor de escena), Cheryl Woods (Tramoyista), John Cannole (Decorado), Kris Stotz, Aurore Black y Yayo Grassi (Construcción de escenografía), Bradlee W. Sabelli (Telón de fondo), Juan Manuel Soaje (Operador de luces), Luis Bernal (Operador de sonido) y Regula Schmid (Diseño de programa y volante).

IK DIETRIK FON 13 de marzo de 1988
Rompecabezas para un sólo actor.

Escrito y representado por Martín Zapata (México)

Auspiciado por la Oficina Cultural de la Embajada de México.
Discusión después de la presentación moderada por Ignacio Durán Loera, Agregado Cultural de la Embajada de México.

Crítica:

“...Frente al público un hombre desesperado, enloquecido por el dolor, intenta decir algo; sin embargo su lenguaje es incomprensible, no porque pueda carecer de estructura sino simplemente porque es desconocido....Es necesario, entonces, sumergirse en esa lengua desconocida. Romper con la barrera del lenguaje es el principal y primer acto que nos exige I Dietrik Fon...Después de realizar este ejercicio de reidentificación con nuestros sentidos y los del personaje en escena, la historia es retomada y continúa su desarrollo. ..Pero antes de concluir, el actor escritor Martín Zapata exige un último esfuerzo del público:... ¿Fue real la historia de este hombre? ¿Quién más es testigo de esta historia? ¿Nuestras emociones, nuestros sentimientos? Seguramente de esta obra titulada I Dietrik Fon no se podrá decir nada excepto si se logra, algún día, interpretar los lenguajes de la locura, que aunque incomprensibles, no podemos negarles rasgos de humanidad.” **Angélica Guerrero, El Pregonero**

17 de marzo de 1988

OFICIO DE HOMBRES Del 20 de mayo al 19 de junio de 1988

de Andrés Morris (Honduras)

En español solamente

Productor: Hugo Medrano

Directores: Abel López y Hugo Medrano

Asistente de dirección: Jorge Oliver

Regidor de escena: Bienvenido Martínez

Diseñadores: John McCarthy (Iluminación), Deborah Thomas (Escenografía) y Regula Schmid (Vestuario).

Elenco: Hugo Medrano (Lidgardo), Alicia Araujo (Orquídea), Marco Sánchez (El Ñato), Yayo Grassi (Albert), Mario Marcel (Chema), Adriana Arriagada (Lisette) y Nancy March (Flor de Pascua).

Personal de producción: Juan Manuel Soaje (Operador de sonido y luces), Jaime Fernández (Diseño del POSTER y el programa) y Sharon Farmer (Fotografía).

Crítica:

“...Pero tan brillante como la obra misma es la actuación del elenco que la interpreta. Con la experiencia, el talento y la sensibilidad de Hugo Medrano, quien desempeña el papel de Lidgardo, uno de los brillantes estudiantes becados en Europa...Un elenco que a lo largo de la obra se muestra armónico, hablando en sus expresiones un mismo idioma, con la armonía de quienes viven, sienten y vibran en una misma nota...” **Marco Antonio Capriles, El Latino** 10 de junio de 1988

“El Teatro Hispano GASLA muestra una farcesca e incesiva mirada de la vida contemporánea en Latinoamérica, por el dramaturgo hondureño Andrés Morris. Despu”es de 20 años en Europa, una

pareja (Hugo Medrano y Alicia Araujo) vuelve a su hogar en Tecucigalpa, ansiosos de contribuir al desarrollo de su país. Pero Tegucigalpa no es exactamente como ellos la recuerdan; en las calles suenan disparos constantemente, un persistente vendedor continúa escurriéndose dentro del departamento. Junto con su amigo Albert (que se ha vuelto alto y rubio en su larga estadía en Copenhagen) descubren que la educación de ellos se ha convertido en un estorbo, de modo que inician un proceso de ‘des-educación’. Un encantador y animado show por un talentoso grupo de actores cómicos.” -City Paper- 10 de junio de 1988

Temporada 1986 – 1987

LOS SOLES TRUNCOS Del 6 de febrero al 8 de marzo de 1987

The Fanlights

de René Marquez (Puerto Rico)

Traducción al inglés: Richard John Wizell

En español y en inglés en presentaciones separadas.

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistentes de dirección: Susana Specter (español); Tim Caggiano (inglés)

Regidor de escena: Tanya Harris

Diseñadores: Chick Vaughn (Escenografía), Susan Landess (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario).

Elenco: Susana Agostini (Inés) (Karen Roper en la versión en inglés), Lay Anker (Emilia) (Ramona Rhoades en la versión en inglés) y Leonor Chaves (Hortensia).

Personal de producción: Susan Landess (Maestro electricista), Adam Phillips, Michael Bellafiore, Timothea Howard, Mark Mendez y Mario Marcel (Construcción de escenografía), Flor de María Gutiérrez (Operador de luces), J. Pérez (Operador de sonido), José McMurray (Ingeniero de sonido), Chuck Lippman (Maquillaje), Michael Reilly (Pelucas) y James Wolf (Gráficos).

SINNERS CAN STAND, TOO 7 de abril de 1987

de June Willenz

Una lectura escenificada “Archives Alive”

Director: Abel López

Elenco: Jack Wilbern, Alex Webb, Michael Bellafiore, Jim Byrne, Tom Howell y Jennifer Ashburn.

Presentado en el Exhibition Hall de los Archivos Nacionales (Pennsylvania Ave. & 8th Street, NW) por The Writer’s Center, GALA Teatro Hispano y los Archivos Nacionales.

¡VARON, PA’ QUERERTE MUCHO! Del 29 de abril 29 al 31 de mayo de 1987

Una serie de dos comedias:

MATATANGOS*

by Marco Antonio de La Parra (Chile)

En español solamente

Productor: Abel López

Directores: Abel López y Hugo Medrano

Asistente de dirección: Jorge Oliver

Regidor de escena: Anna Pérez

Diseñadores: John J. McCarthy (Iluminación), Hugo Medrano (Escenografía & Sonido) y Jorge Pereyra (Coreografía).

Elenco: Mario Marcel (Uno), Hugo Medrano (Dos) y Yayo Grassi (Tres).

Personal de producción: Cheryl Woods (Regidor de bambalinas), Antonio Castro y José T. Díaz (Construcción de escenografía), Juan Manuel Soaje (Operador de luces), Luis Bernal (Operador de sonido) y Reginald Colbert (Ingeniero de sonido).

*También presentado en el Terrace Theater del Kennedy Center como parte del programa "Washington Front and Center", el 26 de septiembre de 1987.
También presentado en el primer Festival de Teatro por la Paz en San José (Costa Rica), Noviembre de 1989.

Crítica:

*"Matatangos es una obra teatral que muestra una interpretación irónica-humorística de la conformación de un mito, de una leyenda, de una figura: Carlos Gardel. En la obra todas las circunstancias reales se transforman, combinan o reinventan para construir la historia del 'héroe de Sudamérica', del rey que vino de los barrios bajos de Buenos Aires para divinizar una forma de vida que, con todo, sigue siendo fruto de la miseria. Marco Antonio de la Parra, autor de la obra, presenta de manera irónica y absurda una interpretación del mito. Aquí, Gardel figura ambicioso, orgulloso, hipócrita, pero también inteligente, miedoso, crítico: humano. Hugo Medrano, en el papel de Gardel, Yayo Grassi y Mario Marcel son los tres actores encargados de interpretar el mito. Sus fieles guitarristas acompañan desde siempre a la luminaria. Aquí Gardel y sus músicos buscan cuidadosamente el mejor final, o quizá el mejor principio de la inmortalidad para el Rey del Tango. 'Morir para vivir, Gardel, qué grande eres... debes morir'." **Angélica Guerrero, El Pregonero** 22 de octubre, 1987*

A OTRA COSA MARIPOSA**Sayonara, Baby**

de Susana Torres Molina (Argentina)

Traducción al inglés:

En español y en inglés en funciones alternas

Productores: Abel López y Hugo Medrano

Director: Hugo Medrano

Diseñadores:

Elenco (versión en español): Susana Agostini, Alicia Neiman, Susana Specter y Alicia Araujo.

Versión en inglés: Sylecia Janutolo, Karen Roper, Judith Z. Miller y Lynnie Raybuck

Crítica:

“... Con ritmo rápido, honesta y divertidísima, esta obra tiene algunos momentos profundamente perturbadores, como cuando ‘Gordito’, que vive con su enferma y aparentemente inmortal madre, es cruelmente forzado por dos esposos infieles a eyacular en una muñeca de goma, bajo la mirada de ‘Pajarito’, un homosexual. El Director Hugo Medrano se ha arriesgado con ciertos conceptos y movimientos poco ortodoxos [aquí no hay miedo a eclipsar] para producir un show que logra presentarnos una mirada mordaz a los hombres, sin caer en una feminista condena de ellos.”

(CM) -City Paper- mayo 8-14, 1987

Temporada 1985 - 1986 "10th Anniversary/El Décimo Aniversario"

LA FIACA Del 3 al 27 de abril de 1986

de Ricardo Talesnik (Argentina)

En español solamente

Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Barbara Simon

Regidor de escena: Glenda Gutiérrez

Diseñadores: Tara Underwood (Iluminación) y Hugo Medrano (Escenografía y Sonido).

Elenco: Mario Marcel (Néstor), Susana Agostini (Marta), Alicia Araujo (Madre), Hugo Gutiérrez-Vega (Peralta), Mercedes Antesana (Señorita Jáuregui) y Pablo Rodríguez Echevarría (Balbiani).

Personal de producción: Daniel E. Jacobson (Director técnico/Sonido & Operador de luces), José T. Díaz (Construcción de escenografía), José Ellauri (Diseño de programa y afiche), Eduardo Ramirez (Gráficos) y Emma Rodríguez (Fotografía).

Crítica:

“Lo más significativo de esta producción es cuán deliciosamente fue hecha.” **Judith Martin -The Washington Post-**

EXTRAÑO JUGUETE Del 25 de julio al 24 de agosto de 1986

The Toys

de Susana Torres Molina (Argentina)

Traducción al inglés de Rodney Karl Reading y Susan Meyer

Adaptación de Maureen Pratt y Dr. Miriam Davis

En español y en inglés en fines de semana alternos

Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Asistente de dirección: Glenda Gutiérrez
 Regidor de escena: Timothea Howard
 Diseñadores: Hugo Medrano (Escenografía & Vestuario), Susan Munson (Iluminación) y Carlos Bañales (Sonido).

Elenco: Leonor Chaves (Perla), Claudia Dammert (Angela) y Hugo Medrano (Maggi)
 (En la versión en inglés, Vincent Brown).

Personal de producción: Thomas Simpson (Maestro electricista), Carlos Rojas y Michael Morris (Construcción de escenografía), Timothea Howard (Luces y Operador de sonido) y Hugo Medrano (Gráficos).

A VOLUNTEER ARMY 21 de octubre de 1986
 by Theda O. Henle (EE.UU.)
 Una lectura escenificada “Archives Alive”.

Director: Abel López

Elenco: Steve Grad, Bob Wenz, Brian Deenihan, Hans Bachmann, Dominic Lonardo, Bill Reeves, Don Myers, Arthur Burditt y Tim Caggiano.

Presentado en la Bethesda First Baptist Church por el Writer’s Center, los Archivos Nacionales y GALA.

Temporada 1984 – 1985 “La Tradición Clásica”

LA CASA DE BERNARDA ALBA Del 18 de octubre al 11 de noviembre de 1984*
 de Federico García Lorca (España)
 Traducción al inglés: Gwyeene Edwards
 Productor: Abel López

Director: Hugo Medrano

Diseñadores: Alberto Villatoro (Escenografía), Deirdre Lavrakas (Iluminación) y Xenie Brown (Vestuario).

Elenco: Jewell Robinson (Bernarda), Sylecia Janutolo (Adela), Karen Roper (Angustias), Leonor Chaves (Martirio), Laura Giannarelli (Magdalena), Janet Antonelli (Amelia), Ramona Rhoades (María Josefa), Joan Kelley (Poncia) y Ethel Minor (Criada).

Bailarines: Natalia Monteleón, Estefanía Neira y Esteban Quintero.

Cantante y guitarrista: Manolo Rocca.

*También presentado en el FESTIVAL LATINO DE NUEVA YORK de Joseph Papp el 10 de agosto de 1985 en el Public Theatre.

Crítica:

“ ...*La puesta en escena, bajo la dirección de Hugo Medrano, es arrolladora, porque saca ventaja del espacio con tanta imaginación, que se desparrama todo alrededor, o mejor dicho enfrente del público, que esta puesto en asientos que circulan la acción, de manera que en momentos estás distante y en otros, muy cerca e íntimo. El efecto es como ver un mal sueño materializarse, figuras saliendo de la niebla...No hay una barrera visible o una prisión en este escenario, pero las mujeres siguen encontrándose con paredes que son sólidas como cemento y ellas se vuelven hacia adentro, en contra unas de otras, por momentos luchando entre ellas mismas, y en otros abrazándose juntas para protegerse. ...Es la puesta en escena, de todos modos, lo que mantiene esta producción, y es la mejor introducción que usted puede tener, no solo de Lorca, sino también de GALA.*”
-The Georgetowner- Octubre de 1984

THE KNIGHT FROM OLMEDO

El caballero de Olmedo

Del 9 de mayo al 9 de junio de 1985
 de Lope de Vega (España)
 Traducción al inglés: Jill Booty
 En inglés solamente
 Productores: Abel López & Hugo Medrano

Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Lisa Ann Walter
 Diseñadores: Kim Peter Kovac (Iluminación), Cheryl Brand (Vestuario) y Hugo Medrano (Escenografía & Sonido).

Elenco: Ramona Rhoades* (Fabia), Chuck Lipman (Tello), Michael Chavan (Alonso), Leonor Chaves (Inés), Laura Giannarelli (Leonor), Lisa Ann Walter (Ana), Mark Mendez (Fernando), David Dennis (Don Pedro), Michael Bellafiore (Rey Juan II), Matt Walker (Guardia), Karen Roper (Figura/Campesina) y Richard Gaetjens (Mendo).

Personal de producción: Aurore Bleck (Regidor de escena), Kim Peter Kovac (Maestro electricista), Antonio Castro (Maestro carpintero), Reginald Colbert (Ingeniero de sonido), Richard Gaetjens (Técnico de sonido), Michael Morris (Operador de luces), Eileen Kelly, Deirdre Lavrakas, Chris Hurt y Tom Lavrakas (Equipo de iluminación) y Emma Rodríguez (Fotografía).

*Ramona Rhoades ganó el premio Helen Hayes de 1985 como Mejor Actriz de Reparto.

Crítica:

“...*La acción empieza. Los actores se mueven casi entre el público... Ya nos encontramos en el ambiente y espíritu de ese siglo. Se ha producido el acto mágico. Todo empujado por un hábil acto de luz, sobriedad de muebles, riqueza de vestidos, y una actuación que se sostiene en todo momento. Ciertos desniveles en la actuación no*

dañan la armonía básica del conjunto. Pero sin duda alguna descuella Ramona Rhoades en su interpretación de Fabia, personaje que en la obra de Lope encarna a la eterna Celestina española, aunque una Celestina, si bien llena de cazurrería, no tan pícara como en otras obras del teatro peninsular. Quizá más real y humana... Cabe señalar la notable agilidad del movimiento escénico sucesivo o simultáneo en los tres lugares ante los telones; y de los actores mismos, en un verdadero ballet... En fin, en mucho se muestra la nobleza en la dirección de la obra: audacia y sobriedad sorprendentemente unidas, tino e inteligencia.” **Alberto Rubio, *El Latino*** 15 de mayo, 1985

VERANO 85 – Un fin de semana con estrellas latinas - Del 16 al 18 de agosto, 1985
Una presentación junto con el FESTIVAL LATINO EN NUEVA YORK de Joseph Papp

WILSON PICO Y SUSANA REYES (Ecuador) 16 de agosto
“Los materiales de la ira y el amor”
Una poderosa combinación de bailes contemporáneos e indígenas.

SUSANA ALEXANDER (México) 17 de agosto
“Si me permiten hablar/If You Allow Me to Speak”
Un show unipersonal basado en los trabajos de escritoras cuyos temas abarcan una cronología histórica de la mujer latina desde la conquista hasta el presente.

MARILINA ROSS (Argentina) 18 de agosto
“Soles”
Canciones y poemas de la galardonada actriz, protagonista de la popular película “La Raulito”.

Temporada 1983 – 1984

EL SECUESTRO Del 5 de enero al 12 de febrero de 1984*
The Kidnaping
de Mario Diamant (Argentina)
Traducción al inglés de Marcia Coburn Wellsworth
En español y en inglés en noches alternas
Presentado en GALA en el Landsburgh Cultural Center (421 8th Street, NW)

Productor y Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección/Regidor de escena: Candace Smith
Diseñadores: Hugo Medrano (Escenografía y Vestuario) y Kim Kovac (Iluminación).

Elenco: Raoul N. Rizik (Emilio Morel), Leonor Chaves (Leo) y Richard Gaetjens (Martin).

Personal de producción: Reginald Colbert (Ingeniero de sonido), Joseph Dor (Fotografía) y María Paz Salcedo (Diseño gráfico).

*También presentado en el FESTIVAL LATINO EN NUEVA YORK de Joseph Papp el 11 de agosto de 1984 en el Public Theatre (Martinson Hall).

LOS COMEDIANTES 23 de abril de 1984
de Antonio Martínez Ballesteros (España)

Director: Antonio Martínez Ballesteros.

Una presentación auspiciada por la Oficina de Asuntos Culturales y Trabajo de la Embajada de España y el Fondo Supervía de Sidwell Friends School.

TAMOS AÍ – IT’S SHOW TIME IN RIO!

Un musical original escrito y coreografiado por Sylvia Martins
Compositores selectos incluyen: Vinicius de Moraes, Chico Buarque, Caetano Veloso, Edu Lobo, Milton Nascimento y Tom Jobin.
Productor: Hugo Medrano

Director: Sylvia Martins
Director musical: M. B. Colbert, Jr. (Piano)

Asistente de dirección/Regidor de escena: Richard Gaetjens.
Diseñadores: Hugo Medrano (Vestuario y Escenografía) y Michael Henderson (Iluminación).

Músicos: Oteil Burbridge (Bajo), Lewis Cotton (Guitar), María E. (Brix) Breyer (Batería), Michael E. Horton (Instrumentos de viento) y Ivan A. Sargent (Batería).
Bailarines: Thomas Bell, Larry Purifory, Eva Miller y Kimberly Konczal.
Actores: Gil Pimentel (Pierrot) y Richard Gaetjens (El director).
Artistas: Lucia Eloí (Sambista/cantante), Penha e Tião (Sambistas) y Delmario (Símbolo del Carnaval).

Personal de producción: María Paz Salcedo (Diseño gráfico), Donna Debow (Diseño de ventanas) y Joseph Dor (Fotografía).

Temporada 1982 - 1983

CONTIGO, PAN Y CEBOLLA Del 14 de enero al 28 de febrero de 1982
de Héctor Quintero (Cuba)
En español solamente

Productor y Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Abel López
Regidor de escena: Raimundo Rubio Huidobro
Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación & Sonido), Hugo Medrano (Escenografía) y Elizabeth Bergman (Vestuario).

Elenco: Amelia Fernández (Fefa), Madelaine Romero Fresneda (Lala), Leonor Chaves (Lalita), Juan Manuel González (Anselmo), Oscar García (Anselmito), Patricia Rosell (Fermina), Richard Gaetjens (Pepe) y Nelson Lorenzo (Alfredo).
Voces grabadas: Marcelo Fernández, Violeta Bellamy y Manolo Santalla.
Suplentes: Manolo Santalla y Francisco Ojeda.

Personal de producción: Carlos González (Construcción de escenografía), Ruff & Ready (Muebles), Bonnie Atwater (Bandera), Ricardo Denegri (Diseño del afiche y programa) y Joseph Dor (Fotografía).

EL RITUAL DE LA SALAMANDRA Del 18 de marzo al 2 de mayo de 1982
de Hugo Argüelles (México)
Ganador de la Mejor Obra de México 1981
Traducción original al inglés: Nena Terrell (Comisionada por GALA)
En español y en inglés en noches alternas

Productor y Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Abel López
Regidor de escena: Raimundo Rubio Huidobro
Diseñadores: Hugo Medrano (Escenografía & Vestuario), Carlos Bañales (Iluminación & Sonido) y Ana Seez (Maquillaje).

Elenco: Leonor Chaves (Luisa), Richard Gaetjens (Antonio), José Ángel García (Mauricio) (Jack Wilbern en la versión en inglés), Claudia Dammert (Evilia) y Laly Anker (Ursula) (Helen Olney en la versión en inglés).

Personal de producción: Carlos González (Construcción de escenografía), Liliana Mercenario (Diseño del afiche y programa) y Joseph Dor (Fotografía).

EL TEATRO DEL MATRIMONIO 14 de mayo de 1982
by Ricardo Talesnik (Argentina)

Director: Luis Macchi

Elenco: Ricardo Talesnik (El) y Henny Trayles (Ella).

En la All Souls Unitarian Church (16th & Harvard Streets, NW).

ÉXITO Del 11 de junio al 2 de agosto de 1982
Un espectáculo bilingüe textos de escritores latinoamericanos y escenas originales desarrolladas por la compañía.
Textos seleccionados: “Haciendo Cola” de Pedro Saad Herrería (Ecuador); “USA que te usa” y “Era martes” de Raúl Pérez Torres (Ecuador); “Noviembre y un poco de hierba” de Antonio Gala (España) y “A manuscript” del exiliado cubano Pedro Bovi-Guerra.
Traducido y adaptado por Hugo Medrano y Abel López
Productor: Hugo Medrano

Director: Abel López

Diseñadores: Michael Henderson (Iluminación) y Hugo Medrano (Vestuario y Escenografía).

Elenco: Leonor Chaves (Lucy), Hugo Medrano (Juan), Nelson Lorenzo (Rafael), Candace Smith (Candi), Laly Anker (María) y José Antonio Melián (Gilberto).

Personal de producción: Jackie Morgan (Técnico de iluminación), Reginald Colbert (Ingeniero de sonido), Leonard Faina (Diseño del afiche y programa) y Joseph Klipple (Fotografía).

Presentado en la All Souls Unitarian Church (16th & Harvard Streets, NW).

Temporada 1981

TRES MARIAS Y UNA ROSA Del 26 al 29 de marzo de 1981

Taller de Investigación Teatral (TIT)

de David Benavente y TIT

En español solamente

Productor: David Benavente

Director: Raúl Osorio

Asistente de dirección: Rebecca Ghigliotto

Director de escena: Claudio Pueller

Diseñadores: Ramón López (Escenografía e Iluminación), Manola Muñoz, María Uribe, María Cornejo y Sonia Riquelme (Diseño y construcción de tapices) y Patricio Solovera (Música).

Elenco: Luz Jiménez (Maruja), Loreto Valenzuela (María Ester), Miriam Palacios (María Luisa) y Soledad Alonso (Rosa).

Personal de producción: Carlos Cabeza (Equipo de iluminación), Alejo Carrasco (Construcción de escenografía), Mary Ann Streeter (Diseño de programa y volante) y Ramón López (Fotografía).

ROMANCERO SECRETO DE UN CASTO VARON Del 16 de abril al 31 de mayo, 1981 de Antonio Martínez Ballesteros (España)

En español solamente

Productor y Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Abel López

Regidor de escena: Nelson Lorenzo

Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación & Sonido), Hugo Medrano (Escenografía), Julio Cruz (Vestuario) y Joseph Klipple (Diapositivas y fotos).

Elenco: Hugo Medrano (Conde Ordoño), Leonor Chaves (Morianas), Antonio Salvador (Don Bermudo de Simancas), José Luis R. Velasco (Pregonero), Abel López (Soldado), Madelain Romero (Roxana), María McCormick (Lambra), Laly Anker (Doña Urraca), Herminia Parra (Doña Brunequilda), Noel Carvajal (Don Gundemaro).

Suplentes: Manolo Santalla (Pregonero) y Edna Migliazo (Lambra).

Personal de producción: M. Tivoli (Construcción de escenografía), Dan Loveless y Ozey Thorpe (Asistentes de vestuario), José L. Rodríguez Velasco (Peinados & Maquillaje), Carolyn Campbell (Asistente técnico) y Ricardo Denegri (Diseño del programa y afiche).

HABLEMOS A CALZON QUITAO Del 29 de enero al 22 de marzo de 1981
de Guillermo Gentile (Argentina)
Adaptación de la traducción al inglés: Ricardo Matamoros
En español y en inglés en noches alternas

Productor y Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Nelson Lorenzo
Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación & Sonido) y Hugo Medrano (Escenografía).

Elenco: Richard Gaetjens (Juan), Guillermo Labarca (Martin) y Manolo Santalla (Padre).

Personal de producción: Mike Tivoli y Carolyn Campbell (Construcción de escenografía), Luis R. Velasco (Peinados) y Kent Minichiello (Fotografía).

PEQUEÑOS ANIMALES ABATIDOS Del 9 de julio al 9 de agosto de 1981
de Alejandro Sieveking (Chile)
Traducción original al inglés: Rebecca Read y Hugo Medrano
En español y en inglés en noches alternas
Productor: Hugo Medrano

Director: Fred Lee

Asistente de dirección: Alegría Quintana
Regidor de escena: Amir Keshvari
Diseñadores: Gary Floyd (Iluminación), Hugo Medrano (Escenografía), Carlos Bañales (Sonido) y Julio Cruz (Vestuario).

Elenco: James Ferrer (Felipe), Leonor Chaves (Nancy), María McCormick (Pelusa), Frank Sherman (Abuelo) (Hugo Medrano en la versión en español), Felisa Kazen (Abuela) y Erik Murray (Willy).

Personal de producción: Mike Tivoli (Construcción de escenografía), Antonio Maldonado (Operador de luces), Carolyn Campbell (Operador de sonido), Oscar García (Maquillaje) y Ricardo Denegri (Diseño del afiche).

Temporada 1979 – 1980

AMÉRICA LATINA: Una realidad emergente Del 1° al 28 de septiembre de 1979
Una exhibición que da una visión de América Latina a través de una variedad de disciplinas artísticas.

Auspiciada por la General Services Administration, los Archivos Nacionales y Record Service para la Semana de la Herencia Hispana, 1979.

Fotografía:

La escena nicaragüense, por Marcelo Montecino (Chile)

Caras de Centroamérica, por Francisco Alvarado (Honduras)

Lucha en el Cono Sur, una selección de la colección del Institute of Policy Studies.

Cerámicas, artesanías e instrumentos musicales:

Una variedad de piezas de la colección privada de Carlos Martínez Vidal (Argentina).

Arpilleras de Chile (tapices de apliques):

De la colección privada de Isabel Allende (Chile).

Planchas de madera y diseño del afiche por Naúl Ojeda.

Coordinadores de la exhibición: Enrique Bañales, Daniel Jacobson, Hugo Medrano y Rebecca Read.

En el lobby de exhibiciones de la General Services Administration, Calle F entre las calles 18 y 19, NW.

EL SI DE LAS NIÑAS Del 9 de noviembre al 9 de diciembre de 1979

de Leandro Fernández de Moratín (España)

En español solamente

Productor & Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Daniel Jacobson

Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación & Sonido) y Hugo Medrano (Escenografía & Vestuario).

Elenco: Raúl N. Rizik (Simón), José M. Guerricagoitia (Don Diego), Laly Anker (Doña Irene), Sara Monnerat (Doña Francisca, "Paquita"), María McCormick (Rita), José Luis R. Velasco (Calamocha) y Manolo Santalla (Don Carlos).

Personal de producción: Miranda Kreisberg (Regidor de bambalinas), Ruth Pettus (Pintura escénica), José Luis R. Velasco (Peinados), Oscar Ordenes (Consultor de lenguaje) y Joseph Klipple (Fotografía).

LAS MONJAS Del 21 de agosto al 28 de septiembre de 1980

de Eduardo Manet (Cuba)

Traducción al inglés:

En español y en inglés en noches alternas

Productor y Director: Hugo Medrano

Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación & Sonido) y Hugo Medrano (Escenografía & Vestuario).

Elenco: Versión en español: José Luis R. Velasco, Richard Gaetjens, Carlos González, Manolo Santalla y Laly Anker.

¿A QUE JUGAMOS? Del 11 al 27 de abril de 1980

de Carlos Gorostiza (Argentina)

Traducción al inglés por el Comité de Traducción de GALA* presidido por la Dra. Myriam Davis.

Presentado en español y en inglés por separado.

Productor y Director: Hugo Medrano

Asistente de dirección: Eglá Morales Blouin

Regidor de escena: Susan Carr

Diseñadores: Enrique Bañales (Escenografía), Paul Davis (Música original para piano), Carlos Bañales (Iluminación & Sonido).

Elenco: Miranda Kreisberg (Chony), Guillermo Labarca (Cacho), Luis Manrique (Federico), Alicia Neiman (Leonor) (Rebecca Read en la versión en inglés) y Hugo Medrano (Pasco).**Personal de producción:** Ana María Aignasse, Fred Gluecksmann y Eduardo Jacobson (Construcción de escenografía), Kent Minichiello & Joseph Klipple (Fotografía).

*Integrantes del Comité de Traducción de GALA: Paul Davis, Mary Lou Hoelscher, Daniel Lecuona, Sarah Monnerat y Rebecca Read.

Temporada 1978 – 1979**LA NOCHE DE LOS ASESINOS** Del 10 al 26 de noviembre de 1978

de José Triana (Cuba)

GALAXY Production (Boston)

En español y en inglés en presentaciones separadas.

Director: Gabriel García

Asistente de dirección: Joanna Hefferen

Elenco: Gabriel García (Lalo), Ho Ferreira (Cuca) y Teresa Brito (Beba).

THE ALTERNATIVE Del 8 al 17 de diciembre de 1978**La alternativa**

de Amiri Baraka (LeRoi Jones) (EE.UU.)

En inglés solamente

Director: Arnett Holloway

EL FABRICANTE DE DEUDAS Del 9 de marzo al 1° de abril de 1979**The Debt Builder**

de Sebastián Salazar Bondy (Perú)

Prólogo basado en "El Perú: Retrato de un país adolescente", de Luis A. Sánchez
 Traducción original al inglés: Raúl N. Rizik (Comisionada por GALA)
 En español y en inglés en noches alternas

Productor y Director Hugo Medrano

Regidor de escena: Barbary Baer

Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación & Sonido), Mateo Holsen (Música original),
 Hugo Medrano (Escenografía) y Francisco López (Diseño de *comics*).

Elenco: Luis Manrique (Luciano Obedot), Rebecca Read (Pitusa Obedot), Alicia Neiman (Socorro Pinzón de Obedot), Oscar Ordenes (Cash y Sagarra), Nelson Lorenzo (Jacinto), Richard Gaetjens (Ángel Castro), Raúl Rizik (Ahumada, Santizo y Obeso), Marcel Bouquet (Marqués de Rondevieux), Sandra Carvajal (Godofreda), Herminia Parra (Jóbita) y Hugo Medrano (Jerome Pernaut).

Personal de producción: Enrique Bañales (Construcción de escenografía), Marisa F. Ecija (Equipo de iluminación), Luis Velasco (Peinados), Oscar Discetta (Sastre), León Bolaños (Diseño del afiche), Lisa Minichiello (Regidor de bambalinas) y Joseph Klipple (Diapositivas).

JUAN VALENTIN -IN CONCERT- 2 de mayo de 1979

El cantante puertorriqueño interpreta canciones de su propia creación y del cancionero latinoamericano.

Director musical: **Steve Gray**

FEDERICO, GRACIA Y CALOR Del 10 al 27 de mayo de 1979

Poemas, canciones y escenas dramáticas de Federico García Lorca (España)

Texto narrativo del Profesor Rafael Supervía

Bilingüe

Productor y Director: Hugo Medrano

Director Musical: Paco de Málaga

Regidor de escena: Teresa Valaer

Diseñadores: Hugo Medrano (Vestuario y Escenografía), Carlos Bañales (Iluminación)

Elenco: Hugo Medrano, Oscar Ordenes, José Luis R. Velasco, Adlin Domingo, Herminia Parra y Mara Odette

Piano y flauta: June Starke

Personal de producción: Javier Domingo & José Luis R. Velasco (Asistentes de producción), Naúl Ojeda (Diseño de arte y afiche), José Luis R. Velasco (Maquillaje & peinados), Marisa F. Ecija (Iluminación & Construcción de escenografía), Ana Martínez (Consultora de flamenco), Raoul Rizik y Macarena Serrano (Publicidad).

SAVERIO EL CRUEL Del 7 al 23 de junio de 1979

Inspirado por la obra de teatro del mismo nombre de Roberto Arlt (Argentina)

Traducción al inglés de Laura Eastman y Gabriel García (Comisionada por GALA)
 En español y en inglés en noches alternas
 Productor: Hugo Medrano

Director: Gabriel García

Regidor de escena: Adriana Gutiérrez
 Diseñadores: Carlos Bañales (Iluminación)

Elenco: Raoul Rizik (Saverio), Marcel Bouquet (Juan), Adlin Domingo (Luisa), Rebecca Read (Simone), Marisa F. Ecija (Niño con flauta), Gayana Jurkevich (Susana) y Guillermo Labarca (Pedro).

Personal de producción: Daniel Doura (Entrenador vocal), Naúl Ojeda (Diseño del afiche), Julie Wiatt & Joseph Klipple (Fotos), Raoul Rizik (Publicidad).

Presentado en la Unitarian All Souls Church.

BACK TO BACK Del 29 de junio al 1º de julio de 1979
 de Juan Valentín y Jack Guidone

Director musical: Steven Gray

DE NUESTRAS MUJERES

About Our Women

Una presentación bilingüe de trabajos de las grandes poetisas latinoamericanas.
 Poetas selectos incluyen: Santa Teresa de Jesús, Sor Juan Inés de la Cruz, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou, Gabriela Mistral, Idea Vilariño, Irma Astorga, etc.
 Productor: Hugo Medrano

Adaptado, traducido y dirigido por Eglá Morales Blouin

Regidor de escena: Richard Gaetjens
 Diseñadores: Delphy Vaznaugh (Imágenes en movimiento), Hugo Medrano (Escenografía & Vestuario), Carlos Bañales (Sonido) y Kim Peter Kovac (Iluminación).

Elenco: Delphy Vaznaugh, Gayana Jurkevich, Alida Yath-Cruces, Diva Ponti, Herminia Parra, Carmen Morales Deeny, Jane E. Shore, Sylvia López Calleja, Marta Chacón, Eglá Morales Blouin.

Flauta: Fred Strebe

Personal de producción: Enrique Bañales (Asistente de iluminación), David Beyl (Operador de luces), Kim Peter Kovac (Construcción de escenografía), Ramón Juarbe (Asistente de vestuario), Luis Velasco (Peinados).

THE MASSES ARE ASSES

de Pedro Pietri

Una lectura escenificada dirigida por Abel López

Elenco: Sylecia Janutolo y Chuck Lippman

Una coproducción con el 8avo. Festival Anual de Teatro de Washington, de Source Theatre Company

Temporada 1977 – 1978

FLORES DE PAPEL Del 14 de enero al 5 de febrero de 1978

de Egon Wolff (Chile)

Traducción original al inglés: Eglá Morales Blouin (Comisionada por GALA)

En español y en inglés en noches alternas

Productor y Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Teresa Gottlieb

Diseñadores: Hugo Medrano (Escenografía), Carlos Bañales (Sonido), Kim Peter Kovac (Iluminación)

Elenco (versión en español): Eglá Morales Blouin (Eva) y Diego Zúñiga (El Merluza)
(versión en inglés): Gay Hammerman (Eva) y Diego Zúñiga (El Merluza).

Personal de producción: Enrique Bañales, Carlos Zavala y Salvador Pineda (Construcción de escenografía), Nelson Lorenzo (Objetos escenográficos), Julia Brossman (Papiroflexia), Marcelo Montesinos (Diseño del afiche) y Ceil Kovac (Dibujos).

LA AGONIA DEL DIFUNTO Del 20 de mayo al 18 de junio de 1978

de Esteban Navajas Cortes (Colombia)

Adaptación y traducción original al inglés: Raúl Rizik

En español y en inglés en noches alternas

Productor: Hugo Medrano

Director: Enisberto Jaraba-Pardo (versión en español); Raúl Rizik (versión en inglés)

Diseñadores: Carlos Bañales (Sonido), Kim Kovac (Iluminación), Hugo Medrano (Vestuario y Escenografía)

Elenco de la versión en español: Teresa Gottlieb (Doña Carmen), Teresa Díaz (Nora Otilia), Nelson Lorenzo (Benigno Sampedro) y Raúl Rizik (Don Agustino).

Elenco de la versión en inglés: Gayana Jurkevich (Doña Carmen), Adeline Domingo (Nora Otilia), Ricardo Gaetjens (Benigno Sampedro) y Brian Hemmingsen (Don Agustino).

Personal de producción: Brian Hemmingsen (Capintería), Naúl Ojeda (Diseño del afiche) y Rebecca Medrano (Publicidad).

NEGRITUD Julio de 1978*

Un programa bilingüe de música, danza y poesía sobre los negros hispanos.

Poemas de Félix B. Caignet, Nicolás Guillén, Regino Pedroso y Alejo Carpentier (Cuba);

Luis Pales Matos y Jacobo Morales (Puerto Rico); Demetrio Corsi (Panamá) y Andrés

Eloy Blanco (Venezuela).

Productor: Hugo Medrano

Traducciones, introducción y dirección de Eglá Morales Blouin

Músicos: Serge Bellegarde (melódica), Luis González, Rudy Morales y José López (bongos y congas).

Bailarinas: Aida Redondo y Tere Díaz.

Elenco: Ramón M. Juarbe, Richard Gaetjens, Kevin S. McPherson, Nelson Lorenzo, Juan Valentín, Jeffrey Gregory Brewster.

Personal de producción: Carlos Bañales (Sonido) y Wendy Duke (Gráficos)

*También presentado en la Martin Luther King Memorial Library

Temporada 1976 – 1977

LA FIACA Del 23 al 29 de julio de 1976
de Ricardo Talesnick (Argentina)
En español solamente

Productor y Director: Hugo Medrano

Regidor de escena: Janet Langon

Diseñadores: Paul Wahler (Escenografía e Iluminación)

Elenco: Tesa Bridal (Marta), Luis Manrique (Néstor), Angela Huici (Madre), Tomás Pintado (Peralta), Carlos Cabrera (Jáuregui) y Elio Sánchez (Balbiani).

Personal de producción: John Dorsey (Operador de luces) y John Libby (Operador de sonido).

Crítica:

“Lo más significativo de esta producción es cuán deliciosamente fue hecha.” **Judith Martin -The Washington Post-**

En la Georgetown Visitation Preparatory School.

HOMAGE TO NERUDA 1977

Homenaje a Pablo Neruda

Una celebración bilingüe a través de poemas, canciones y bailes.

En el espacio original de GALA en Adams Morgan, ubicado en 2319 18th Street, NW.